

ESTUDIO LEXICOGRÁFICO
DE LAS OBRAS
DE
LOS HERMANOS QUINTEROS

by

ELISA PÉREZ

A.B. Cardenal Cisneros, 1907,
M.N. American College,
Madrid, Spain.

Submitted to the Department
of Spanish and Portuguese
and

The Faculty of the Graduate
School in partial fulfillment
of the requirements for the
degree of Master of Arts.

May 1927

Approved by

Head of Department

Arthur L. Owen



Es mi grato deber expresar mi reconocimiento por la ayuda recibida en la preparación de este trabajo al Profesor Owen por haberme sugerido el tema, a Don Julio Cejador por haberme proporcionado algunos datos bibliográficos, y a los hermanos Quinteros por haberme dado su autoridad en la definición de un gran número de voces andaluzas.

ÍNDICE DE CAPÍTULOS

I. Nota biográfica	1
II. El lenguaje en el teatro de los Quinteros	3
III. El andaluz	10
IV. Cuadro de las formas dialectales	16
V. Prosodia andaluza	18
VI. Vocabulario andaluz	68
VII. Vocabulario misceláneo	141
VIII. Morfología	178
IX. Sintaxis	183
X. Fraseología	185
XI. Lista de las obras consultadas en el teatro de los Quinteros	205
XII. Bibliografía	210
XIII. Clave de abreviaturas	213
XIV. Índice de materias	218

I

NOTA BIOGRÁFICA.

Serafín y Joaquín Álvarez Quintero nacieron en Utrera (Sevilla), Serafín en 1871, y Joaquín en 1873. Juntos han escrito sus obras dramáticas, unas 150, y aun siguen escribiendo. El teatro fué la gran afición de su vida, y a él se dedicaron desde que supieron llevar entre los dedos la pluma. Muy jóvenes aún manifestaron sus aptitudes, estrenando con éxito en Sevilla sus primeros ensayos. (1888). Su popularidad no data de estos primeros efímeros laureles. Fué La buena sombra (1898) la que les consagró como maestros del sainete. Con la presentación de El patio (1900), comedia de costumbres, se fijó su reputación no ya como saineteros sino como dramaturgos que en obras posteriores han llevado la dramática española a grande altura.

1. Serafín Quintero: Discurso leído ante la Real Academia Española, Madrid, 1920, p. 9, l. 20.

En 1920 Serafín ingresó en la Real Academia Española, y en 1925 Joaquín.

A más de los méritos del lenguaje de que nos ocuparemos, los hermanos Quinteros son maestros en la técnica dramática.¹

En la lucha entre el individuo y el grupo que caracteriza a nuestra sociedad, los Quinteros han aportado al drama un elemento original resolviendo ese conflicto con la bondad, no dando la razón ni al uno ni a la otra, dejándonos en una duda amable que nos invita a pensar.²

1. Azorín: Discurso leído ante la Real Academia, Madrid, 1925, p. 51, l. 24.

2. Idem, págs. 54-55.

II
 EL LENGUAJE EN
 EL TEATRO DE LOS QUINTEROS

Una de las causas primordiales del éxito de los Quinteros en su teatro es la fidelidad con que su lenguaje retrata los personajes, y al hacerlo refleja no sólo el carácter del individuo sino también su medio ambiente, provincia, lugar y pueblo. Que al realizar esta obra de arte lo han hecho con plena conciencia de ello lo demuestran las opiniones de Serafín expuestas en su discurso de recepción académica: "Somos como hablamos en cada momento... La psicología de nuestro ser se halla contenida en nuestro lenguaje."¹ "La palabra descubre y traza el fondo y el perfil de las gentes."²

Dice Ricardo León que el diálogo quinte-

-
1. Ubi supra, p. 16, ll. 14-16.
 2. Idem, p. 19, ll. 9- 10.

riano es fidelísimo espejo de las cosas, que su lenguaje es el que se escucha a todas horas en los hogares y en la calle, que es la voz del señorío y de la plebe, que es en suma la misma Realidad.¹

Al estudiar sus dramas hemos obtenido los siguientes datos respecto al lenguaje:

1. Indicaciones escénicas a fin de que el actor se exprese con determinado acento provincial.
2. Transcripción fonética de la pronunciación del castellano en diferentes regiones españolas.
3. Léxico especial de ciertos individuos y provincias.
4. Construcciones peculiares, especialmente de Andalucía.

Aunque el lenguaje de su teatro abarcá pe-

1. Ricardo León: Discurso leído ante la Real Academia Española, Madrid, 1920, p. 50, 11. 22- 31.

culiaridades de varias regiones como Galicia, Aragón, Madrid y aun la América española, los Quinteros se distinguen por sus muchas obras en las que han retratado el andaluz.

Hay dos tipos de lenguaje regional en el teatro Quintero: el que consiste tan sólo en el acento o inflexión especial de la voz y ligera modificación de los sonidos, y el que altera notablemente la fonética castellana viniendo a ser dialecto. El primer tipo no puede representarse directamente en la literatura sino en poquísimos casos, como, por ejemplo, cuando el personaje riojano de La casa de enfrente dice áhi por ahí. (C.D.E. 27:17). Los Quinteros suelen representar este acento por medio de indicaciones escénicas en las que se manda que los actores se expresen de cierta manera, como se hace en las direcciones escénicas de La reja, en el reparto de personajes.

El otro tipo es el que intenta presentar gráficamente el español tal como se habla en ciertas regiones españolas. A esta representación llamaremos transcripción fonética.

1. El acento regional.

En El tío de la flauta (1897)¹ se introduce por primera vez el acento andaluz en las obras de los Quinteros sin la transcripción fonética. De los siete personajes Luisa, según las direcciones escénicas² habla con ligero acento andaluz.

En La reja (1897) de los nueve personajes cinco se indica en el reparto que deben expresarse con acento andaluz.

Esta indicación de "acento andaluz" continúa de aquí en adelante en obras donde figuran personajes andaluces de las clases cultas en general. Este andaluz consiste en la suavización de las consonantes y una ligera aspiración de la s final de sílaba. Así hablan los señores y la gente distinguida de El patio (1900); los de El amor que pasa (1904); los aristócratas de El genio alegre (1906) y Amores y amoríos (1908). Alguna vez como en La zagala (1904) hay señores que hablan cas-

1. Véase el capítulo XI para las ediciones consultadas.

2. P. 139, l. 13.

tellano purp por elegancia, como Don Baltasar, o por haber pasado fuera de Andalucía largo tiempo, como su hija Carmita.

Cuando los señores se expresan en el dialecto del pueblo demuestran en ello un descenso de clase. Por ejemplo: Currito en El patio es un señorito inculto de un pueblo cerril. Realito en La consulesa es un señorito refractario a la cultura. Lo general es que como en El centenario los señores, que representan la clase culta, se expresen en andaluz fino, y los criados y la gente humilde, que representan las clases populares, se expresen en dialecto.

2. La transcripción fonética.

Esta se usa para representar el dialecto de los personajes que hablan el castellano apartándose tanto de la pronunciación correcta que su lenguaje tiene una fonética diferente. Son siempre gente del pueblo.

La primera vez que los Quinteros se valieron de la transcripción fonética fué en Gilito (1889), juguete cómico en el que hay un criado gallego, Manuel, que cambia la o final de cada palabra por la u. Esta sustitución está de

acuerdo con la ley del dialecto leonés.¹

En La buena sombra (1898) se presenta por primera vez en el teatro Quintero la transcripción fonética del andaluz. La escena es en Sevilla y los personajes, todos del pueblo, se expresan en un andaluz tan variado como pintoresco. Los autores llevados de su entusiasmo por el habla de su tierra escriben en andaluz la dedicatoria de esta obra al insigne actor Julián Romea.

En El estreno (1900) uno de los personajes, el guardarropa, es catalán y se expresa en castellano con acento y transcripción fonética en el texto, cambiando en la sílaba final de cada palabra la vocal e por a y la i por e.

En Secretico de confesión (1918) cuya escena es en Aragón tres de los cuatro personajes hablan dialecto. Su lenguaje presenta los caracteres propios del aragonés, como el cambio de la i por e y viceversa entre otros de que nos ocu-

1. Menéndez Pidal: Gramática histórica, Madrid, 1925, p. 67, l. 2.

2. G. W. Umphrey: The Aragonese Dialect, Revue Hispanique, no. 24, París, 1911, págs.13-18.

remos más adelante.

En obras sucesivas los Quinteros han continuado haciendo del dialecto una forma viva de caracterización, y aun en sus obras más serias no han podido resistir al deseo de introducir algún personaje de habla regional.

A más de la transcripción fonética por la cual se nos da la pronunciación del castellano que habla el pueblo los Quinteros conocedores del habla popular nos dan las voces propias regiones, y los giros peculiares de provincias, de modo que el lenguaje vivo queda por ellos muy fielmente reproducido. De esta manera nos dan la psicología e idiosincrasia del individuo, y hacen de su teatro un trasunto perfecto de la misma Realidad.

III

EL ANDALUZ

El lenguaje andaluz de los Quinteros representa un esfuerzo por dar forma escrita al habla meridional de España. A pesar de ser este lenguaje hablado por una gran extensión de la tierra española y a pesar de haber influido notablemente en el habla actual de los países hispano-americanos, no hay ningún libro escrito sobre el andaluz¹, y ni siquiera poseemos un diccionario del mismo.² El andaluz más que ningún otro dialecto ha influido en el castellano. De él ha tomado el habla de toda España multitud de giros expresivos.

En el fondo el andaluz es la lengua castellana popular con ciertas particularidades propias

-
1. D. Julio Cejador: En carta personal, 1926.
 2. Miguel de Toro y Gisbert: Voces andaluzas, Revue Hispanique, no. 49, París 1920, p. 313.

que consisten por una parte en la conservación de palabras y giros arcaicos, y por otra parte en una evolución fonética más avanzada, que se caracteriza por la pérdida de muchos sonidos y por la transformación de algunos otros.¹ En efecto, comparadas las voces andaluzas con sus homónimas castellanas observamos que presentan un grado posterior de transformación. También hallamos multitud de voces que han caído en desuso en Castilla, o que sin que sepamos porqué se desconocen en el centro de España,² como aljofifar, alcuza, matalahuga, entre otras.

El andaluz no es el castellano mal hablado. En las provincias de Sevilla y Cádiz es donde mejor se habla en España. Es muy difícil hallar aun entre la gente del pueblo inculto infraccio-³nes de la sintaxis.

1. Federico de Onís: Prólogo a La flor de la vida editada por Heath and Co., New York, 1926.

2. Méndez Bejarano: Preceptiva Literaria, Madrid, 1902, vol. II, p. 367, ll. 4-7.

3. Idem, p. 366, ll. 14-16.

El español hablado en América presenta analogías con el andaluz, y es en éste donde se han de buscar los orígenes de muchas de las diferencias que tiene respecto al castellano.¹ Andalucía fué la cuna del descubrimiento de América y la fuente primera de su inmigración europea. Por varios siglos Sevilla tuvo el monopolio del comercio, y este privilegio en el negocio con las Américas fué causa de quejas por parte de otras provincias. La Casa de Contratación de las Indias establecida en Sevilla en 1503 se mantuvo allí gozando de concesiones comerciales hasta 1715. En esta fecha se trasladó a Cádiz donde siguió hasta que en 1765 Carlos III mandó suprimirla.²

Es muy difícil dar reglas acerca de la fonética andaluza.³ Es el modo de hablar de los andaluces algo "sui generis" que sólo se comprende escuchándolo.⁴

1. Toro y Gisbert: Ubi supra, p. 13.

2. Carlos Martí: Los catalanes en América, Habana, 1921, págs. 57 y 74.

3. Rodríguez Marín: Cantos españoles, vol. II p. 362, nota 49.

4. Idem, p. 107. nota 49.

Los Quinteros no transcriben el andaluz con rigurosa exactitud, ni les sería fácil hacerlo en lo que se refiere a la transcripción fonética. Así por ejemplo, escriben la s final de sílaba que los andaluces no pronuncian como los castellanos sino que emiten a modo de una ligera aspiración.¹ Y es que para este sonido tan característico del dialecto andaluz se necesitaría un nuevo signo, pues la h con que algunos tratan de representarlo no tiene valor en el castellano moderno. Algunos al tratar de escribir andaluz suprimen por completo esa s como Palacio Valdés en La hermana San Sulpicio, que escribe uté, tre, ete, por usted, tres y este.² La aspiración de esta s final la transcriben los Quinteros sólo en medio de palabra en vocablos como dijusto, noviajo, en castellano disgusto y noviazgo. En estas voces los grupos sg y zg han dado j.

1. Menéndez Pidal: Ubi supra, p. 139, ll. 8-9.

2. Palacio Valdés: La hermana San Sulpicio, Madrid, 1889, vol. I, p. 214, ll. 23-28.

Otro sonido muy peculiar andaluz y difícil de transcribir con exactitud es el de la ll. Los Quinteros lo sustituyen invariablemente por la y que es el más aproximado, y así escriben aturruyo por aturrullo (C.L.II,61,2)¹. Pero esta y andaluza que no es igual en todas las partes de Andalucía presenta una gran variedad de sonidos desde la sh inglesa hasta la ch castellana.

La aspirada gutural j y g más suave en Andalucía que en Castilla no tratan tampoco de representarla los Quinteros. Palacio Valdés la sustituye por h y escribe trabaho por trabajo.²

Se notan también algunas inconsistencias como en la sustitución de la h por j en la que un mismo personaje dice honda (A.P.II,169,30), y más adelante aspira la h y dice jembra por hembra. (línea 32). Esto se explica por la eufonía. Cuando la palabra termina en consonante excepto g y la siguiente empieza por h, la aspiración de ésta produce sonido ingrato como el de

1. Véase lista de abreviaturas, capítulo XIII.

2. Ubi supra, p. 215, l.6.

esta frase: ¡No estará mal jecha esta cuenta?¹

Esta falta de eufonía la evitan los Quinteros y no la hemos observado en el habla popular de Sevilla y Huelva.

1. Salvador Rueda: La reja, Madrid, 1890, p. 98, l. 4.

IV

CUADRO DE LAS FORMAS DIALECTALES
HALLADAS EN EL TEATRO QUINTERO.

La transcripción quinteriana del andaluz no es exacta como ya se ha dicho, pero por lo mismo resulta de fácil lectura aun para los que desconocen por completo el habla de Andalucía. Alguna indicación sobre las leyes generales a que obedecen las palabras andaluzas en su evolución fonética de las castellanas bastará para poder leer con facilidad cualquier página andaluza del teatro que estudiamos. A continuación se expone el cuadro de las características del andaluz comparado con el castellano:

A. Prosodia.

- I. Alteración de sonidos consonantes.
 1. Seseo.
 2. Ceceo.
 3. Alteración de otras consonantes.
- II. Alteración de sonidos vocales.
 1. Atenuación.

2. Refuerzo.
3. Asimilación.
4. Disimilación.

III. Metátesis.

IV. Adición de sonidos.

1. Prótesis.
2. Epéntesis.
3. Parágoce.

V. Supresión de sonidos.

1. Aféresis.
2. Síncopa.
3. Apócope.
4. Contracción.

VI. Apóstrofe.

VII. Dislocación del acento.

- B. Vocabulario andaluz . Vocabulario misceláneo.
- C. Sintaxis.
 - I. Construcciones peculiares.
 - II. Repetición.
- D. Fraseología.

V

LA PROSODIA ANDALUZA

(I) Alteración de sonidos consonantes.1. Seseo.

El seseo consiste en pronunciar la g como s delante de las vocales a, o, u, y la g de la misma manera delante de la e y de la i, diciendo sa-
pato, sorra, asúcar, sena, sielo, en vez de zapa-
to, zorra, azúcar, cena, cielo. Esta pronun-
ciación la transmitieron los españoles a América
y es una de las características del español ameri-
cano.

Hay que advertir que la s andaluza no es la
g castellana. Es un sonido especial, propio y
peculiar exclusivamente de la raza andaluza. La
g propia de Andalucía y por lo tanto de América es
una g semejante a la francesa, italiana o alemana,

1. Antonio Machado: Tradiciones populares espa-
ñolas, Madrid, 1884, vol. V, p. 50.

1

más dental que la castellana.

Es seseo no es común a todas las provincias andaluzas. Es más propio de las partes central y sudoeste que forman la llamada Andalucía la baja. Y aun dentro de las provincias de Sevilla, Cádiz y Huelva donde está más extendido domina más en ciertos distritos que en otros.

La mayoría de las obras dramáticas andaluzas de los Quinteros están escritas con seseo. Las mujeres sesean más que los hombres, y la gente de la capital más que la del campo. Todos los personajes que sesean son tipos del pueblo.

Ejemplos de seseo: (En mujeres)

" Se le pué resá un Padre Nuestro". (Pat.I, 41, 32)

" Como si fuera una sigarrera". (Cons.I,46,77)

" Que te jagan torsías la lengua". (A.P.II,172, 16)

" Se hase cargo". (Zig . III,84; 12)

" En los sembraos hay sisaña y hay trigo limpio".
(C.L. I, 37,10)

" Si lo tengo yo enserrao en la asotea". (T.L.)

1. Menéndez Pidal: Ubi supra, p. 85, ll. 6-9.

III,201,8)

"Peaso e borrico". (Zag. II,44,20)

"Va a habé que buscarle un maestro de dibujo
pa que desahogue la afisión". (C.L. III,61,11)

"Insivi". (Zag. II,57,25)

Ejemplos de seseo: (En hombres)

"Aseite". (G.A. III,281,20)

"Consiensia". (Fl. III,296,4)

"¿Ves tú er señorito que paese que toa la vía
lo están tayando?" Zag. II, 43,10)

"Miste que hase farta sé arrimao a la cola".

(Fl. I, 247,32)

"Paese que estamos en un puestu e perdises".

(Borr. IV,121,24)

"Ar prinsipio ná má e dijustos". (Aban. I,327,1)

2. Ceceo

El ceceo consiste en pronunciar la s como z o sea con sonido interdental en sílaba directa y aun a fin de sílaba si la palabra siguiente principia por vocal, diciendo zabez, zeda, zilla, zobre, zuma, en vez de sabes, seda, silla, sobre, suma. Los Quinteros representan este sonido interdental por la z siempre aunque la ortografía castellana delante de la e y de la i emplea la c. El ceceo no es tan general en Andalucía como el seseo. Predomina en algunas secciones de las provincias de Sevilla, Málaga, Cádiz y Huelva. En las obras de los Quinteros el ceceo representa no sólo a la clase popular andaluza sino a ciertos individuos de ella algo inferiores al nivel general o más alejados de la cultura que imparten las grandes poblaciones. Si algún señorito cecea es para mostrar su falta de finura. Cecean los gañanes, toreros de poco fuste, gentes de campo, soldados y criados. También se observa que cecean más hombres que mujeres.

Ejemplos de ceceo: (En hombres)

"Métaze usted en er zaguán que truena." (A.A.)

I, 289, 11)

"Ni por pienzo". (A.A. IV, 316, 17)

"¿Dan ustedes zu permizo?" (Zag. I, 24, 24)

"Por muchoz años zeñorita" (Zag. I, 27, 1)

"Zacando la cara por la casta". (C. II, 240, 31)

"¿Ze pué pazá?" (P.R. II, 180, 23)

Ejemplos de ceceo: (En mujeres)

"A vé zi conzeguimos que mi pobrecito meta en
arguna parte la cabeza". (P.R. I, 159, 26)

"No me entuziasma er dulce." (P.R. I, 158, 23)

"Laz ardabas". (M.L. II, 65, 17)

"Ze vea más mardecío que la lista grande".

(L. Gt. IV, 123, 23)

3. Alteración de otras consonantes.

(A) La r sustituye en medio de palabra y a fin de sílaba a las siguientes consonantes: c, d, g, l, m, n, s, y x. Sustituye a la l a fin de palabra cuando la siguiente principia por consonante, excepto en el pronombre él. Este pierde la l en general distinguiéndose así del artículo. La l precedida de consonante apenas se halla sustituida por la r por no ser éste característico general andaluz sino en algunas partes de Granada especialmente en la Alpuljarra.¹

(1) Ejemplos de sustitución de la c:

"Pregunta usted más que la dortrina."

(Fl.III,229,23)

Arsión. (Fl.III,298,31)

Lersiones. (Cons.I,15,9)

Dirtarme. (Juan 26,6)

(2) Ejemplos de sustitución de la d:

Arministradó. (G.A.I,210,29)

Arvierto. (Fl.I,234.19)

1. Méndez Bejarano: Ubi supra, p. 365, l. 1.

(3) Ejemplos de sustitución de la g:

Irnoransia. (C.III,268,20)

Marnífico. (Pereg. I,190,2)

Marnates. (Cal.I,52,4)

(4) Ejemplos de sustitución de la l:

"¡Várgame Dios qué dicha!" (Fl.III,
309,26)

"Vorvé a vé." (G.A. III,279,11)

"Por orvío o por convenensia."

(Fl.I,233,14)

"¡Arsa con ésa, repulía!" (Fl. I,
232,15)

"¡Don Eligio de mis curpas!" (G.A.
II,250,12)

"Está la niña que tira de espardas."

(Pat. I,158,27)

"Que si no es er padre le farta poco."

(Zg. I, 22,20)

"Habraba en er Congleso." (Lec Esc.

11.12)

Pero: "No seño, a é." (Malva. II,

44,13)

"Ya está ar caé." (Pat.I,130,22)

"Mir reales." (G.A.III,277,29)

"¿Y cuár crees...?" (Chiq.10,24)

Los ejemplos de la sustitución de la l por r abundan mucho más que otras alteraciones fonéticas excepto la del seseo, y es que la confusión de estas consonantes es fenómeno general del andaluz.¹

(5) Ejemplo de la sustitución de la m:

Solernidá (C.III,262,4).

(6) Ejemplos de la sustitución de la n:

Porme (P.R.I,161,31),

Cornigo (A.A.I,223,29) .

(7) Ejemplos de la sustitución de la s:

Ersenas (Zg.II,43,20),

Farcinao (Zg.III,89,9).

(8) Ejemplos de la sustitución de la x:

"Eso no es mucho ersigí." (Fl.III, 311,27)

"No ersageremos." (Fl.I,230,27)

En la sustitución de la x se desdobra este sonido en sus elementos ks o cs y la r sustituye a

1. Antonio Machado: Ubi supra, vol.V, p.49.

la k o c.

Aunque en el andaluz la z a fin de sílaba se equipara a la s y es por lo tanto una aspiración, alguna vez se la encuentra sustituida por la r.

Ejemplo:

"Lucero der cortijo,

jarmin temprano".

(Amor B. I,14,3)

(B) La j sustituye a la h.

La pronunciación de la j propia del andaluz se halla en las obras de los Quinteros representada:

(1) En los casos en que la h representa en castellano una f latina, como en hacer de facere.

Hay alguna excepción a esta regla en que la j se usa sin esta justificación etimológica:

"Me junto con pretolio." (Zg. II,51,21)

En este ejemplo junto por unto podrá ser una confusión por analogía de sonido con la palabra junto de juntar. También puede haber una razón eufónica, la de evitar el hiato de me unto.

(2) En la mayoría de los casos esta sustitución se observa solamente en el lenguaje de los hombres del campo. El número de mujeres que usan esta j es muy reducido.

(3) Hay algunas inconsistencias al representar la h por medio de la j. Dentro del lenguaje de un mismo individuo no siempre tiene lugar esta sustitución.

Ejemplo: Lauro en A.A. I,24,1 dice hablá, y
 en A.A. I,222,24 dice jagan por
hagan.

Ejemplos de h sustituida por j:

(Hombres)

Jermozota, (Zg. III, 87, 6)

Jigos, (Zg. I, 28, 3)

Jumo, (G.A. III, 289, 12)

Jiso, (Zg. III, 81, 4)

Jicimos, (A.P. II, 18, 31)

Jace, (P.R. II, 81, 18)

Jago, (Fl. II, 278, 27).

De mujeres de presentan menos ejemplos:

Jermoso, (A.P. II, 169, 24)

Jacé, (Zg. III, 90, 31).

La aspiración de la h andaluza es un arcaísmo y no una modificación de la pronunciación castellana. El español de los siglos XVI y XVII aspiraba la h allí donde ésta sustituía a una f latina. En tiempo de Fray Luis de León se aspiraba la h como se ve en el verso:

"Tu grey en este valle hondo oscuro."

1. Méndez Bejarano: Ubi supra, p. 373, l. 24.

Hay que advertir respecto a la aspiración representada en el andaluz por la j que no es un sonido áspero como la j castellana. La j de los andaluces lo mismo cuando es arcaica que cuando no lo es, como en joven, resulta una aspiración suave parecida a la h de los países teutónicos.¹

Alguna vez vemos esta j aspirada pero suave representada por g, verbigracia: Algofifando, (Cal. II, 73, 2) por aljofifando, (fregando suelos).

1. Antonio Machado, Ubi supra, p. 40, l. 47)

(C) Sustitución de la Ll por Y .

La ll aparece siempre representada por la y¹ en el lenguaje popular andaluz y así lo vemos en el teatro de los Quinteros. Esta confusión de sonidos no es exclusiva de Andalucía y América sino que también se conoce en el pueblo bajo de gran parte de España especialmente en Madrid². No es raro verla en las clases cultas andaluzas, como lo atestigua Pepita Ruíz, señorita que dice "cáyese", (Zag. I, 12, 24), y "mundiyo" (II, 54, 11).

Ejemplos de la sustitución de ll por y :

Apuráiyo, (Cons. II, 14, 11)

Dineriyo, (P.R. II, 89, 14)

Dezoyinaos, (C. II, 225, 7)

Pimpoyo, (G.A. I, 239, 19)

Sotiyo, (Pereg. 181, 8)

Yevá, (Cons. I, 48, 20)

Chiquiyo, (G.A. I, 240, 17).

1. Antonio Machado; Ubi supra, p. 49.

2. Menéndez Pidal; Ubi supra, p. 90, l. 26, 27 ;
p. 91, l. 2, 3.

(D) La g sustituye a la h, a la b y a la y delante del diptongo ue, a la b ante l, y a la b, y y c en otras combinaciones.

(1) G ante ue y ante o.

La sustitución de g por h delante del diptongo ue es propia del andaluz como lo indica Antonio Machado en sus anotaciones sobre el folklore de Andalucía, pero también se puede considerar como desarrollo del diptongo ue que afecta al habla castellana. Al volver rápidamente de la u labial a la e palatal, se percibe ante la combinación ue inicial de la palabra una g muy suave.

Ejemplos de g por h ante ue:

"El guerto de las campanillas." (Fl. I, 230, 13)

"¿Vé usted cómo los guelo?" (A.A. II, 236, 13)

La g también se halla en vez de b o y ante ue ya al principio ya en medio de palabra, aca-

1. Ubi supra, p. 48.

so porque la disimilación de las labiales b o y y u facilita la pronunciación.

Ejemplos de g por b o y ante ue:

Gueno, (P.R. II, 181,91)

Aguelo, (Fl. II, 277,11)

Guervo, (del verbo volver), (A.A.IV,316,24).

Por atracción de formas semejantes hallamos también g en las formas regulares del verbo volver:

Gorviendo, (Fl. I, 229,26)

Gorviera, (Zag. II, 50,11)

Gorverse, (C. I,185,39).

La confusión de g por b se corre a otras palabras :

Gofetá, (bofetada), (A.P. I, 139, 31).

(2) G por b ante l líquida y en vez de c o j ante vocal.

Los ejemplos hallados no son de personajes andaluces sino aragoneses o del pueblo de Madrid, con pocas excepciones:

" Siempre ha tuvido conmigo la mesma

groma". (Isidrín, 25, 31)

" ¡No, que ha sío groma!" (Sec.Conf.17,4)

" Ofrezga (por ofrezca). L.Gt.III,76,20)

En este ejemplo parece haber confusión con alguna forma terminada en el grupo zgo como hallazgo, hartazgo.

Hallamos también g por j:

Guan, (Juan). (Lec. Esc. 9,26)

Algofifando, (Aljofifando). (Cal. II, 73,2)

Estos dos ejemplos son andaluces y muestran solo una tendencia al menor esfuerzo o a la mayor suavidad en la pronunciación.

(E) Cambios misceláneos de otras
consonates.

(1) La x sustituida por s.

La x sonido compuesto de cs, gs o ks se pronuncia en Andalucía como la s intervocálica con las propiedades de esta s andaluza. Fuera de Andalucía es s también en el lenguaje popular, como vemos en los ejemplos sacados de personajes de varias regiones:

Másimo, (Máximo), (Cal. I, 13, 12)

Flesibilidadá, (flexibilidad) (P.R.II, 165, 15)

Hay que tener en cuenta el caso en que la x se convierte en rs por la sustitución de su primer elemento por r.

(2) La r sustituida por n.

A fin de palabra se halla n en vez de r
en:

Mejón, (mejor) (Zg. I, 27, 10 y otros pasajes)

Esta n parece una prolongación nasal proyectada al fin de la palabra.

Rodríguez Marín dice: "Nunca pude explicar la adición de esa n. García Blanco (Folk-lore andaluz no. 2,19) da para asín (así) una explicación oriental. Tenían los orientales una n final que llamaban nun y era una palabra que significaba aumento, empleada por los hebreos, caldeos, asirios y árabes al fin de la palabra para expresar aumento ideológico...siempre que necesitaban reforzar una idea, un concepto, una expresión."¹

Este cambio acaso influyó en la transformación de la palabra castellana frijol en frijón, más usado en el plural frijones.²

(3) La l sustituye a la r líquida.

Este cambio no es un fenómeno muy generalizado.³ Se encuentran pocos ejemplos y éstos son más bien defectos de pronunciación que caracteres dialectales.

"Pasteles de clema, (crema)". (M.L.I, 42, 24)

1. R. Marín: Cantos españoles, II, p.118

2. Miguel de Toro y Gisbert: Ubi supra, S.V.

3. R. Marín: Ubi supra, III, p.222.

"No sé leé más que lo impleso." (Lec. Esc. 12,22)

"En el Congleso." (Lec. Esc. 11.12)

(4) La s sustituye a la d.

La d final de palabra que apenas se percibe no ya sólo en el andaluz sino en el castellano, al recibir el incremento diminutivo se convierte en s.

" A la salusita de las guenas mosas."

(Pereg. 178,26)

salusita. (Fl. I,241,14)

En el ceceo esta s resultaría c o z, es decir, sería un sonido interdental.

(5) La n por la r en medio de palabra.

Enritaus, (irritados) (Sec. Conf.11,9)

Esta es una forma popular que convierte la asimilación in-ri igual a irri en sus elementos primitivos.

(6) La j en vez de f.

En personajes que figuran como aragoneses se halla esta sustitución.

Juerza, (fuerza), (Sec. Conf. 13,13)

Juera (fuera), (Isidr. 23,2)

Jué (fué), (Isidr. 13,8),

(7) La combinación sg o zg se pronuncia
en andaluz como j.

La s o z de este grupo como resultan finales de sílaba y son por lo tanto aspiradas tal vez refuerzan la g inmediata en j.¹

Noviajo, (noviazgo), (Pereg.202,2)

(Pat.I,140,13)

(Zg.I,33.1),

et passim.

Dijusto, (disgusto), (Cons.II,170,12)

(Cal.III,88,24)

Rajo, (rasgo), (Malva.II,56,14).

Noviajo y dijusto son tan corrientes en esta nueva forma que constituyen verdaderas palabras andaluzas. La primera, sobre todo es usada aun por la gente culta sin duda por su parecido con otras voces de igual terminación, como marrajo (maligno), desparpajo (soltura).

(8) La d final de sílaba en medio y a fin de palabra se encuentra en el lenguaje de Madrid sustituida por la z.

Tazto, (P.R.II,192,21)

1. Véase p. 13,11. 14-18.

Novedaz, (P.R. I,156,33)

Madriz, (Cons. II,104,6)

Ustez, (Cons. II, 104,19),

Esta pronunciación es propia de Castilla la Vieja y León así como también de los chulos madrileños.

(9) Uso de la j en vez de g.

La j en vez de g suave no aspirada ante vocal la usan los quinteros para representar la pronunciación gallega del castellano.

Ejemplos:

Deljadu, (Delgado), (Gil. 77,17)

Sejunda, (Segunda), (Idem, 77, 19)

Tenju, (Tengo), (Idem, 77, 25)

Aljún, (Algún), (Idem. 79,14)

Haju, (Hago), (Idem , 80, 7).

1. Menéndez Pidal; Ubi supra, p. 84, ll. 1-8.

(II) Alteración de sonidos vocales.

Las alteraciones vocálicas del lenguaje popular de los Quinteros no son exclusivas de Andalucía sino de las clases populares de toda España.

La diferencia entre la pronunciación culta y la popular respecto a las vocales no es como suele suceder en las consonantes un grado más avanzado de transformación fonética sino en general un arcaísmo característico del pueblo. En los ejemplos:

Trujo, (Zag. II, 67, 8)

Mesma, ((Da. Cl., I, 32, 7))

Rétulo, (P.R. II, 165, 10)

Recebío, (P.R. II, 172, 4)

el pueblo no hace más que seguir la antigua pronunciación española.

Los Quinteros nos dan esto sin hacerlo exclusivo de Andalucía y además en su norma de representar los tipos regionales traen a escena la peculiar vocalización de varias regiones a saber:

Castilla y Andalucía

Aragón

Cataluña

Galicia.

Hay casos en que la alteración de vocales es meramente un defecto de pronunciación que no puede asociarse a ninguna ley de fonética popular o regional.

Pupá, (papá)

Mumá, (mamá) (Zg. I, 27.19).

(1) Castilla y Andalucía.

Las voces populares arcaicas así como las que representan un desarrollo posterior sobre la voz culta siguen leyes eufónicas de asimilación, disimilación, metátesis, atenuación y refuerzo.

Pormonia, (pulmonía) (A.A. IV, 316, 19)

Aspabilate, (espabilate) (Fl. I, 243, 15)

Dispense, (dispense) (L.d.C. I, 205, 6)

Ataneo, (Ateneo) (L.Gt. III, 74, 26)

Graco, (Greco) (L.Gt. III, 85, 6)

Camarino, (camerino) (P.R. II, 199, 28)

Estos ejemplos representan asimilación de vocales y refuerzo que consiste en escoger la o y la a con preferencia a las más débiles u y e.

Convenensia, (conveniencia) (Fl. I, 233, 14)

Pacencia, (paciencia), (L.d.C. I,212,31)

Cencia, (ciencia), (Zag.III,73,12)

Concencia, (conciencia), (L.d.C. I,206,15).

son ejemplos de atenuación por la desaparición del diptongo, y demuestran que el pueblo no diptonga en general cuando en la sílaba siguiente se encuentra el diptongo ia.

Custión, (cuestión), (Sec. Conf. 12,18)

Rumáticos, (reumáticos), (Juan 25,10)

aí disolver el diptongo representan también una atenuación.

Los casos de disimilación son más numerosos, sobre todo en los personajes de Andalucía:

Atorruyéis, (aturrulléis), (L. Gt.III,75,8)

Cimenterios, (cementerios), (G.A. II,277,8)

Chiquetiyos, (chiquitillos), (Fl.III,304,4)

Dispertarme, (despertarme), (Fl.II,278,11)

Estitutrices, (institutrices), (L.d.C.I,203,1)

Fantesiosa, (fantasiosa) (P.R. II, 176,12)

Impresario, (empresario), (P.R. II, 190,22)

Melitá, (militar), (Pat.I, 153,26)

Mermuran, (murmuran), (Zag. III, 90,7)

Mormurá, (murmurar), (Fl. I,233,23)

Reículo, (ridículo), (Fl. II,377,7)

- Riferí, (referí). (M.L. I, 40,6)
Semos, (somos). (G.A. III, 281,15)
Vesita, (visita). (D.A. II,57,18)
Zuparrastrosa, (zaparrastrosa). (G.A. III,281,1)
Biñuelos, (buñuelos). (Buñol. 7,13),

(2) Aragón

Tenemos en los Quinteros algunos personajes aragoneses que se expresan con los caracteres propios del dialecto aragonés, tanto en su fonética como en su morfología y vocabulario.¹ Aquí notaremos las alteraciones vocales que son:

(a) Confusión de las vocales e y o.

Trebajo, (trabajo), (Sec.Conf.10,27)

Ahura, (ahora), (Idem, 17,3)

Gurrión, (gorrión), (Idem, 12,24)

Fechurías, (fechorías), (Idem, 10,13).

(b) Cambio de la i por e y viceversa:

Atrebuladica, (atribuladica), (Sec. Conf. 10,1)

Desimule, (disimule), (Idem, 17,17)

Encumbencia, (incumbencia), (Idem, 9,14)

1. G.W. Umphrey; Ubu supra, págs. 16, 18 y 20.

Nenguna, (ninguna), (Sec. Conf. 9, 25)

Empiora, (empeora), (Idem, 12, 17)

Intinciones, (intenciones), (Idem, 13, 20)

Siñor, (señor), (Idem, 9, 14)

Nigocio, (negocio), (Idem, 10, 22)

Exprisión, (expresión), (Idem, 12, 9)

Hi, (he), (Idem, 10, 11).

(c) Confusión de as por es.

Ascucha, (escucha), (Sec. Conf. 10, 3)

Esta es una voz anticuada¹. La voz moderna escucha obedece a la confusión de las palabras que empezaban con el prefijo ex.

(d) Cambio de la o en hiato

en u.

Este cambio es propio no sólo del aragonés sino también del dialecto de otras regiones².

Mandau, (mandado), (Sec. Conf. 9, 18)

Entrau, (entrado), (Idem, 10, 11)

Cuidau, (cuidado), (Idem, 10, 7)

1. Menéndez Pidal: Ubi supra, p. 56, l. 23: p. 57, ll.

1-2)

2. Idem: p. 67, ll. 3-6.

(3) Cataluña.

La pronunciación que el catalán del pueblo da al castellano está representada por la sustitución en sílaba final de la e por la a y la i por la e.¹ El catalán además sesea pero con s castellana.

Ejemplos:

Castañueles, (castañuelas). (Estr. 264,1)

Habíe, (había), (Idem, 265,5)

Permiti, (permite), (Idem, 265,14).

"Y estas cañes que disi ¿qué son?" ("Y estas cañas que dice ¿qué son?") (Idem, 265,1-9)

(4) Galicia.

Además de reforzar la g suave en j el gallego al hablar castellano cambia la vocal o final de la palabra en u lo cual es propio del dialecto leonés.²

Ejemplos:

Cuantu, (cuanto), (Gil. 80,7)

Demonius, (demonios), (Idem, 80,5)

Haju, (hago), (Idem, 80,7).

1. Menéndez Pidal; Ubi supra, p. 81, l.32 y p.82 l.2.

2. Idem, p. 67, l. 2.

(III) Metátesis.

El cambio del orden de los sonidos es frecuente en el habla popular de toda España, aunque la mayoría de los ejemplos que hemos hallado son de tipos andaluces. Una metátesis muy común en el dialecto andaluz es la de la segunda persona del singular del pretérito perfecto de indicativo que los andaluces pronuncian a la antigua, diciendo tapates por tapaste.

Ejemplos:

Jumates, (fumaste). (Zg. II, 45,20)

Grabié, (Gabriel). (Chiq. 10,20)

Cudiao, (cuidado) (B.S. II, 37,12)

Arfájenes, (alfánjes) (Hazañ. 11,22)

Vinge, (virgen). (Las mil. II, 50,38)

Trajetas, (tarjetas). (Zg. III, 87,27)

Probe, (pobre). (G.A. III, 281,15)

Pretobio, (petróleo). (Zg. II, 51,21)

Causaliá, (casualidad). (A.P. II, 171,19)

Ajolá, (ojalá). (Fl. III, 315,21)

Naide, (nadie). (Zg. I, 35, 28)

1. Rodríguez Marín; Ubi supra, vol. II, p.372
nota 91.

(IV) Adición de sonidos

En el dialecto andaluz las palabras se hallan modificadas por la adición de sonidos ya al principio, ya en medio, ya al fin.

La adición de sonidos al principio de la palabra llamada prótesis es más frecuente que la adición de sonidos en medio o epéntesis. De la parágoxe o adición de sonidos al fin se hallan muy pocos ejemplos.

1. Prótesis

Hay tres clases de prótesis en los ejemplos siguientes.

La primera consiste en añadir al principio de la palabra a, d, en, o es por confusión con vocablos compuestos de prefijo.

Ejemplos:

Atoreo, (toreo) (T.L.I, 157, 19)

Amonto, (monto) (Amor B. I, 14, 23)

Arrepare, (repare) (L.d.C.I, 206, 30)

Arrascarme, (rascarme) (Fl.I, 243, 5)

Aluego, (luego) (G.A.I, 225, 15)

Ajuntaron, (juntaron) (P.R.I, 132, 20)

Arrodeos, (rodeos) (A.A.I, 242, 16)

Asopla, (sopla) (A.P.II, 181, 26)

Despabilado, (espabilado), (Pat. 109,5)

Desamen, (examen), (Fl. II, 265,6).

Estenaciyas, (tenacillas). (G.A. II,262,28)

Entoavía, (todavía). (L.Gt.III, 83,1)

Algunas voces que resultan de esta prótesis son arcaísmos.

La segunda clase de prótesis consiste en añadir una d al principio de algunas formas del verbo ir que empiezan con i.

Ejemplos:

Di, (por dir de ir). (G.A.I,239,16)

Dío, (ido). (Zg. II,42,3)

Dirme, (irme). (Fl. II, 269,10)

En la tercera especie de prótesis cuando una palabra termina con s y la siguiente empieza con vocal o h muda la s se une a la vocal. Lo sojos por los ojos. En el caso de que la s proceda de una forma del artículo dice Rodríguez Marín: " Es una s que pudiéramos llamar de alu-

1. Rodríguez Marín; Ubi supra, vol. I, p. 144, nota 22.

vió¹n que al separarse de ella el artículo no consigue llevársela."

La prótesis ocurre aunque el artículo se suprima:

"Corazón de peña dura,
Sentrañas de una pantera."²

Ejemplos:

"¡Hija de mi alma, sentrañas, corazón!"

(Malva.I, 28, 2)

"¡Sentrañitas mías!" (Anita II, 51,32)

"Dios sos lo pague." (Buñol.11.53)

1. Rodríguez Marín: Ubi supra, véase la nota a la copla no. 4361 en el vol. III.

2. Idem, vol. III, 4861.

2. Epéntesis.

Ejemplos:

Dirle (dile). (G.A.III, 290, 17)Imposibile (imposible). (D.A.II, 78, 13)

En este ejemplo se trata de una afectación de italianismo y no de una voz popular.

Ingalaterra (Inglaterra). (Fl.I, 252, ¹

6) Este es un arcaísmo.

Trompezó (tropezó). (Zg.III, 90, 8) Tal

vez por atracción de la palabra trompicón, acción de trompicar, popular andaluz por tropezar.

1. Rodríguez Marín: Ídem, vol.I, p. 172, nota 218.

3. Parágoqe.

Ejemplos:

Asín,¹ (así). (Fl. I, 239, 28)Asina, (así). (Pat. I, 141, 5)Ves, (vé). (P. R. II, 175, 23)

1. Véase p. 36, ll. 2-9 donde se da una teoría sobre la n paragógica de asín.

(V) Supresión de sonidos.

El andaluz se distingue más por la supresión de sonidos que por la adición a juzgar por la abundancia de ejemplos hallados en las obras de los autores que son objeto de este estudio. Las consonantes se suprimen más que las vocales. La apócope que suprime sonidos al fin de la palabra ocurre más que la aféresis o la síncopa que los suprimen al principio y en medio de la palabra.

1. Aféresis.

Predomina la supresión de la d:

Ande, (donde) (A.A.I, 230, 21)

Onde, (donde) (Zg. II, 42, 30)

Ici¹r, (decir) (Sec. Conf. 14, 5)

E, (de) (Cons. I, 61, 10)

Ecente, (decente) (Zg. III, 89, 24)

Elante, (delante) (Fl. II, 277, 12)

Erretío, (derretido) (Zg. III, 87, 15)

Esanime, (desanime) (Fl. II, 279, 18)

1. Aragonésismo. G. W. Umphrey; Ubi supra, p. 28, l. 18.

Esboquen, (desboquen) (Zg. II, 65, 29)

Esgracias, (desgracias) (Fl. III, 317, 19)

Eslomarla, (deslomarla) (Zg. I, 33, 2)

Espacha, (despacha) (Zg. I, 28, 27)

Estrozando, (destrozando) (C. II, 241, 1)

Esazone, (desazone) (A. P. II, 187, 21)

Piléticos, (epilépticos) (O. L. I. 11, 11)

Sidoro, (Isidoro) (Fl. I, 238, 1)

Zequiela, (Ezequiela) (Sec. Conf. 10, 9).

A veces se ve suprimida la sílaba de:

Masiáus, (demasiados) (Isidr. 22, 33).

Otras veces se suprime la e:

Neas, (eneas) (Amor B. I, 15, 34).

La supresión de la sílaba in no es tan frecuente:

Terpelación, (interpelación) (Lec. Esc.

[11, 26)

En los nombres propios que son largos suele haber aféresis:

Bastiana, (Sebastiana) (P. R. I, 156, 27)

Hay aféresis en la primera persona del plural del presente de indicativo del verbo ir:

Amos, (vamos). (Fl. II, 279, 31)

En el aragonés se encuentra suprimida la y del pronombre personal yo unido por apóstrofe con el verbo que le precede:

"¡Qué sé'o las veces!" ("¡Qué sé yo las veces!" (Sec. Conf. 13, 26)

2. Síncopa.

La síncopa de la palabra por la elisión de consonantes interiores es muy frecuente. En cambio la síncopa por supresión de vocales ocurre muy pocas veces.

(a) Supresión de vocales:

Pus por pues.¹

"Pus anda y dile". (Sec. Conf. 9,21)

El grupo ni seguido de vocal se halla representado por ñ en el aragonés:

Dimoñios, (demonios) (Sec. Conf. 11,2)

Ciremoña, (ceremonia) (Sec. Conf. 14,36)

(b) Supresión de consonantes:

(1) En un grupo de dos consonantes si la primera es final de sílaba y la segunda inicial de la sílaba siguiente se pierde la primera, cuando no se transforma,² en casos numerosos.

Las consonantes perdidas de esta manera son: b, p, c, g, n, s y r.

1. En andaluz pos . (Rodríguez Marín: Ubi supra, vol. I, p. 112, nota 18)

2. Véase la transformación de consonantes finales de sílaba en las páginas 23-26 .

Ejemplos:

Ocecao, (obcecado) (C.G. III,76,14)

Osequio, (obsequio) (P.R.I,153,20).

Concetos, (conceptos) (P.R.I,135,1)

Eclize, (eclipse) (A.A. IV, 317,11)

Intercetao, (interceptado) (P.R.II,188,6)

Aciones, (acciones) (D.A. I,34,28)

Ato, (acto) (M.L. 1,41,14)

Afetao, (afectado) (D.A. II,59,2)

Caráter, (carácter) (D. Cl. I,31,32)

Diccionario, (diccionario) (P.R.I,133,29)

Ditaré, (dictaré) (P.R. II,168,12)

Espetros, (espectros) (C.G. III,75,32)

Jata, (jacta) (Diana I,15,5)

Leción, (lección) (D.A. I,35,31)

Trayeto, (trayecto) (M.L. I, 40,3)

Vítor, (Víctor) (P.R. II, 171,16).

Indinao, (indignado) (P.R. II,172,15)

Manífica, (magnífica) (D.A. III,98,22)

Repunante, (repugnante) (G.A. III, 291,21)

¹
Ivierno (invierno), (P.R.II,175,2)
Escenario (escenario), (P.R.II,186,22).

La supresión de la r ocurre en el infinitivo cuando éste lleva un pronombre enclítico. Se halla ilustrado con ejemplos del lenguaje popular de Madrid, Aragón y Andalucía:²

Llenála (llenarla). (Pereg.193,8)
Matálo (matarlo). (P.R.II,172,16)
Mirála (mirarla). (P.R.II,191,29)
Ponderála (ponderarla). (P.R.II,191,29)
Sorprendéla (sorprenderla). (P.R.II,191,24)
Regalála (regalarla). (P.R.II,191,29)
Tirálos (tirarlos). (Pereg.206,10)
Tropezálo (tropezarlo). (Sec.Conf.12,29).

(2) El grupo interior nst se simplifica suprimiendo la n:

Coste (cónste), (Fl.I,252,16)
Istante (instante), (Cal.I,13,10)

1. No hay más ejemplo de supresión de la n en un grupo de dos consonantes. La voz es un arcaísmo.

2. Méndez Bejarano: Ubi supra, p.363,1.27.

Istruya , (instruya) (Zg. II, 64, 27).

(3) Se omite la r entre dos vocales en algunas formas de los verbos ser, querer, mirar y parecer:

Fuea, (fuera) (L. Gt. III, 85, 6)

Quieo, (quiero) (Zg. I, 32, 19)

Quiés, (quieres) (Fl. I, 243, 5)

Mia, (mira) (G.A. III, 278, 31)

Paese, (parece) (Cons. I, 64, 8).

En otros casos no se halla la r suprimida lo cual hace suponer que la elisión se debe a la frecuencia de los ejemplos citados en la conversación.

(4) La d se elide entre dos vocales,¹ excepto si va seguida de diptongo, como adeudar. Aunque esta elisión es más frecuente en las terminaciones ado e ido se halla también en otras muchas combinaciones como se verá.

1. En andaluz según A. Machado: Ubi supra, vol V, p. 45. En el habla vulgar de casi todas las regiones según M. Pidal: Ubi supra , p. 82, nota 1.

Terminaciones en ado:Agarraos, (agarrados) (A.A.I, 230, 13)Alegrao, (alegrado) (P.R.I, 153, 21)Determinao, (determinado) (P.R.I, 131, 17)Enfadao, (enfadado) (Tío 157, 7)Estao, (estado) (P.R.I, 131, 22).Colorao, (colorado) (Zg. II, 50, 1)Cuñao, (cuñado) (P.R.I, 156, 8)Lao, (lado) (P.R. II, 185, 6)Recao, (recado) (P.R.I, 144, 24).Terminaciones en ido:Conocio, (conocido) (P.R.I, 156, 31)Cogio, (cogido) (Zg. I, 29, 7)Marío, (marido) (C, I, 187, 2)Pío, (pido) (G.A. II, 251, 10)Ruío, (ruido) (C, III, 262, 25)

Otras combinaciones:

Sea (seda) (A.P. II, 169, 29)

Remea, (remeda) (M.L.II,64,16)

Vereíta, (veredita) (Zg. III,22,26)

Queo, (quedo) (Zg. I,32,1)

Pue¹, (puede) (Fl. III,308,125)

Ustés, (ustedes) (Pereg. 180,22)

Vía, (vida) (Fl.III,302,8)

Píe, (pide) (Fl.II,278,21)

Toas, (todas) (Cons.I,12,18)

Tos¹, (todos) (P.R.I,129,31)

Toavía, (todavía) (Fl.II,261,11)

Roaré, (rodaré) (Fl. III,304,23).

(5) Hay algunas palabras notablemente sincopadas:

Fí, (fui) (G.A.II,262,29)

Ví, (voy) (Cons. I,24,6)

Señá, (señora) (P.R.I,133,32)

Zeñito, (señorito) (Pat. I,139,23)

Miaja, (migaja) (L. Gt. III,83,7)

Mijita, (migajita) (Cons. II, 156,15)

Tíes¹, (tienes) (L. Gt. III,73,27)

1. En esta palabra y en otras citadas hay también la contracción de dos vocales iguales en una.

Hubiá, (hubiera) (Sec. Conf. 11,27)

Pae, (parece) (Lec. Esc. 10,19)

Probalidá, (probabilidad) (Zar. 11,15)

Tamién, (también) (Lec. Esc. 10,28),

3. Apócope

A fin de palabra tenemos:

(a) Las consonantes d, l, r y z siempre se suprimen.

(b) La l se pierde cuando no se transforma en r.

(c) La y se encuentra alguna vez apocopada pero se conserva en general.

(d) Debido a la pérdida de la d entre vocales y a la contracción de dos vocales iguales en una, pierden la d y la vocal en fin de palabra aquellas voces cuya vocal anterior a dicha d es igual a la que sigue. Así cada es primero caa y luego ca.

(e) La s final es una aspiración en el an-

1. Frecuente en muchos puntos de Andalucía según Rodríguez Marín: Ubi supra, vol. II, p.119, nota.

daluz y por eso no se pierde en absoluto. Se hallan casos aislados de supresión de la s final.

Pérdida de la d:

Casolidá (con la reducción del diptongo ua
a o), (G.A. III,300,4)

Edá, (P.R.I,158,3)

Eternidá, (Cons. I,54,6)

Madrí, (Cons. I,13,6)

Usté, (Cons. I,8,21)

Sé, (Fl. II,264,8)

Salú, (P.R.I,138,6)

Verdá, (Zg. II,56,32)

Curiosidá, (P.R. I,127,14)

Amabilidadá, (C.L.I,12,3).

Pérdida de la j:

Reló, (P.R.I,143,11)

Pérdida de la r:

Alegá, (A.P.I,139,9)

Aperaó, (Zg. I,35,29)

Bailaó, (A.P.II,170,18)

Comé, (C. I,183,20)

Doló, (P.R.II,138,18)

Escurtó, (Fl.I,257,23)

Má, (Fl.II,269,18)

Mayó, (mayor) (C. I, 193,7)
Mejó, (mejor) (Zg. II, 64, 32)
Señó, (señor) (C. L. I, 10,26)
Vé, (ver) (Pereg. 180, 23).

Pérdida de la z:

Felí, (feliz) (Fl. I, 255,24)
Dié, (diez) (P. R. I, 154, 22)
Narí, (nariz) (Fl. II, 262,22).

Pérdida de la y:

Mu, (muy) (Fl. II, 277,22),

Pérdida de la l:

Animá , (animal) (Zg. II,59, 15)
Ange, (ángel) (L. Gt. IV, 126,22)
Cabá, (cabal) (Pereg. 183, 10)
Carse, (cárceel) (Cons. II, 126, 9)
Clavé, (clavel) (Fl. II,275, 17)
É^l, (él) (Cons. I, 9, 1)
Finá, (final) (Zg. III, 73, 8)
Inuti, (inútil) (Pereg. 206, 16)
Naturá, (natural) (Cons. I, 19, 14)
Reá, (real) (Cons. I, 24,6)
Só, (sol) (Fl. II, 277, 19).

1. Véase la página 23, líneas 4-6

Pérdida de la d y la vocal final que sigue a aquélla:

Atravesá, (G.A.III,278,10)

Acostumbrá, (Cons.I,8,26)

Acelerá, (P.R.I,127,22)

Aviá, (Fl.II,287,26)

Considerá, (C.G.III,74,15)

Honrá, (P.R.I,140,19)

Ca, (P.R.I,129,7)

Na, (Cons.I,54,4)

To, (Fl.II,276,31).

Puesto que la r entre vocales a veces se pierde, cuando estas vocales son iguales se contraerán en una sola. Habrá apócope si la r y la vocal siguiente son final de palabra.

Pa, (para) (Pereg. 194,18)

Pérdida de la s final:

Má, (P.R.I,138,31)

1. Véase la página 57, líneas 2-9. Nótese la palabra quiés de quieres y quiees.

Hay algunas palabras sueltas que no pueden clasificarse en ningún grupo y que sufren apócope notables. Esto sucede con muchos nombres propios de persona y con palabras largas en general. Algunas de ellas en su forma apocopada han pasado del vocabulario vulgar al de la gente culta.

Cine, (cinematógrafo)(H.Y.II,45,34)

Encarna, (Encarnación)(Zg.I,29,12)

Pampli, (pamplinoso)(Cal.I,25,26)

Vice, (viceversa)(D.A.II,74,10)

Jipi, (jipijapa)(Zar.83,8)

Bombi, (Bombilla)(Isidr.13,33)

Pegue, (pequeña)(Isidr.8,15).

4. Contracción

La contracción más notable del andaluz es la siguiente que toma varias formas a saber:

Miste, (mire usted)(Pereg.199,18)

Místelas, (mírelas usted)(Fl.I,236,12)

Místelo, (mírelo usted)(Zg.II,66,28)

Místela, (mírela usted)(M.L.II,63,32)

Hay además otras contracciones como:

Antinoche, (ante anoche) (P.R.I,159,6)

Antié, (ante ayer) (G.A.III,289,14)

Alante, (adelante) (P.R.II,186,13)

Deseguí¹a, (de seguida) (Anita I,16,4)

Dé, (de él) (Fl. I, 256,7)

En Secretico de confesión, obra de personajes aragoneses se hallan las siguientes contracciones:

Miusté, (mire usted) (Sec. Conf.11,6)

Pasusté, (pase usted) (Idem, 9,10)

Quiusté, (quiere usted) (Idem, 10,4)

Sabusté, (sabe usted) (Idem, 14,28)

1. Fernán Caballero: Cuentos. Oraciones, Adivinas y refranes, Leipzig 1878, p. 22, l. 23.

(VI) Apóstrofe

Encontramos el uso del apóstrofe en general uniendo dos palabras entre las cuales se ha suprimido la preposición de, o la d de la contracción del. En otros casos es poco frecuente el apóstrofe. Entre las dos palabras unidas indica ya la pérdida del final de la primera, ya del principio de la segunda, ya ambos elementos.

Arranque'er pelo (arranque del pelo),

(Zg. III, 89, 12)

Cara'arcuza (cara de arcuza). (Zg. III, 90, 22)

Canto'una peseta (canto de una peseta),

(Zg. III, 92, 21)

Historia'España (Historia de España),

(Zg. II, 65, 13)

P'onde (por donde), (Fl. II, 277, 1)

Z'a menesté (se ha menester, o será menester).

(C. II, 246, 1)

(VII) Dislocación del acento.

No suele ser propio del pueblo dislocar el acento de las palabras. Por el contrario lo general es que conserve aquél aun después de haber transformado la mayoría de los sonidos de un vocablo. Esto explica los pocos casos que hemos hallado.

He aquí algunos:

Ahi, (ahí) (L.C.E. 27,7, et passim)

Los numerosos pasajes en que este ejemplo aparece son del pueblo de Castilla y especialmente el vulgo de Madrid.

Carárteres, (caracteres) (Malva. I,16,1)

Aquí hay tendencia a conservar en el plural el acento que la palabra tiene en el singular.

Cólega, (colega) (N.P. II,194,5)

Epigramas, (epigramas) (P. R. I,136,8)

Pedáogos, (pedagosos) (C.III,267,7).

Estas tres últimas voces son cultas. El vulgo al usarlas así no hace más que copiar una ¹acentuación errónea que los cultos les dieron y ya la Real Academia ha corregido.

1. Menéndez Pidal; ubi supra, p. 37, nota 1.

VI. VOCABULARIO ANDALUZ

Examinando el vocabulario de las obras de los Quinteros tales como Anita la risueña, El patio, vemos un número de palabras propias de la región andaluza las cuales o no son de uso corriente fuera de Andalucía o no se emplean en el mismo sentido. Hay en el castellano voces que fueron andaluzas en su origen pero que ya han pasado al lenguaje nacional. El paso de voces andaluzas al castellano es continuo y hace difícil fijar el momento en que una voz deja de ser exclusivamente andaluza. Por lo mismo no será de extrañar que en este vocabulario se halle alguna voz ya de uso corriente en Castilla.

Hemos incluido algunas voces del gitano porque a causa de la gran intimidad en que viven este pueblo y el andaluz la lengua meridional de España tiene algunos centenares de vocablos de procedencia gitana.

La compenetración del pueblo gitano y el andaluz de la clase baja especialmente es tal que sobre el asunto dice así Don Rafael Salillas:

" No cabe duda que la región española donde más arraigó el gitanismo es Andalucía y es allí donde se conserva más pura la jerga y en donde domina lo flamenco. Actualmente se dice por reciprocidad lo mismo género flamenco que género andaluz y el parentesco entre lo flamenco y lo gitano se especifica por conmemoraciones alusivas. Y en efecto se observa una ingerencia del caló en el lenguaje popular de Andalucía".¹

Hay también algunas voces de la germanía, la cual tuvo con la sociedad gitana estrechas relaciones por su semejante modo de vivir.²

Fuera de Andalucía existe un deseo de imitar lo andaluz. Por esta simpatía andaluza ha deslizado el caló algunos de sus términos que se han remontado al Diccionario de la Lengua con el disfraz de provincialismos de Andalucía.³

No existe diccionario andaluz. Para com-

1. Rafael Salillas: El delincuente español, Madrid, 1896, pp. 219 y 220.

2. Idem, p. 217.

3. Idem, p. 219, ll. 24-32, y p. 220, l. 1-3.

probar el andalucismo del vocabulario que exponemos a continuación nos hemos apoyado en diversas autoridades que constan al pié de cada palabra. Algunas veces hemos acudido a la comparación de las palabras andaluzas con las mismas que aparecen en obras de otros autores andaluces como Salvador Rueda y Arturo Reyes. En otros casos en que nuestra experiencia conocía el andalucismo de un vocablo pero sin poseer apoyo para definirlo hemos consultado a los señores autores quienes siempre corteses nos han aclarado términos que no aparecían en ningún diccionario.

VOCABULARIO DE VOCES ANDALUZAS

SACADAS DE LAS OBRAS DE LOS

1
HERMANOS QUINTEROS.

ACADEMIA.-n.f. En muchos pueblos de Andalucía escuela de primera enseñanza. (a.a.) "¿No es muy pronto para que ese niño vaya a la academia, mujé? -Dise mamá que ayí está más sujeto." (Cab. IV,207,12) "Los niños salen dispuestos para ir a la academia." (Fl.I,239,14)

ADIÓS.-Interj. significando ¡Buenos días! ¡Buenas tardes! o ¡Buenas noches! (R.H.49)"¿Adiós, Encarniya!" (Zg.II,55,8)

AGARRADA.-n.f. En Andalucía cuestión fuerte o desagradable. (Rodz-Nav.) "Un jerezano, ente ridículo, embustero, con el que he tenido ya dos o tres agarradas." (H.Y.II,45,19)

1. Después de la definición de cada palabra ponemos en abreviatura y entre paréntesis la autoridad aducida en su apoyo. A continuación insertamos citas de las obras de los Quinteros donde aparece la palabra.

AGUADUCHO.-n.m. En Andalucía puesto de refrescos.

(Esp.) "Pos pasá la rinconá del aguaducho."

(P.M.I,94,1)"¿Y si a mí me da er venate de serrá er aguaducho?" (Anita II,45,27)

ALBETA.n.f. El homoplato o hueso lateral de la espalda. (R.H.49 dice:¿Homoplato?¿Clavícula?)

"¿Quiés hacé er favó de arrascarme en esta albeta?" (Fl.I,243,6)

ALFAJORES.-n.m. Se usa también en singular. Dulce que se fabrica en Andalucía. (Esp.) "Sé que hace usted unos alfajores y pestiños...!" (C.L.I,40,2)

ALGABA .- n.f. Pueblo de la provincia de Sevilla citado humorísticamente en atención a la sencillez y rusticidad de sus habitantes.(a.a.)

"¡No quizea yo más que zé zeñorito y no zé de la Argaba, pa zacara e penas!" (Pat.I,141,29)

ALJOFIFA.-n.f. Pedazo de paño basto de lana para fregar el suelo.(Acad.) Los castellanos dicen rodilla. "¿No les has pasado siquiera una aljo-fifa?" (Pat.I,142,26 y 27)

ALJOFIFAR.-v.a. Fregar con aljofifa. (Acad.) Los castellanos tienen que usar esta perífrasis:

"fregar los suelos." "Está ahí dentro, aljo-
fifando la biblioteca." (M.K.I,16,20)

ALMENDRA.-n.f. En sentido figurado, en Andalucía,
entre gente popular, caletre, talento, seso,
etc. Como se dice jícara por cabeza. (a.a.)
"¡Tú no estás bueno de la armendra!" (G.A.II,
260,18) "La armendra lista, que aquí hay un
buen negocio." (Anita II,55,31)

ALZAR.-v.n. Ir, andar. (R.H.49) "Arsa tú a lo que
te he encargao." (B.S.II,43,15-16) "¡Arsa pa
dentro!" (Borr.111,11)

ANDADORES.-n.m. Fig. Pollera. Especie de canasto
donde se colocan los niños para que aprendan a
andar. (R.H.49) "¡Miste qué andaores!" (por los
zapatos diminutos de una mujer) (T.L.141,23)

ÁNGEL.-n.m. Tener ángel, tener don de agradar.
(Acad.) Mal ángel, persona que tiene el don de
desagradar. (R.H.49) Arturo Reyes dice: "Ese
algo divino que los de por acá (Andalucía) sin-
tetizamos con las palabras ángel y aquél." (La
Goletera, p.38.1.8) Ejemplos de los Quinteros:
"No ha tenido mal ángel." (P.M.I,106,8) "Y so-
bre todo tiene muchísimo ángel." (Chiq. 5,9)

ANIGUAL.--Contracción de la loc. adv. en vez de,
en lugar de. No consta en los diccionarios pe-
 ro su uso se comprueba con ejemplos de autores
 andaluces. "Porque anigual de...." (Cuent. Ch.
 and.73,27) Ejemplos de los Quinteros: "Si er
 Guadarquiví aniguá de sé de agua fuera de man-
 saniya, ¿creen ustés que les temeríamos aquí a
 las arriás?" (Borr. IV,118,26) "Aniguá de cogé el
 exprés cpgí er correo." (Chiq.10,29)

ANIMAL DE BELLOTAS.--n.m. El cerdo (Acad.) Fig. Per-
 sona incapaz, muy ruda. (R.H.49) "Eres un animal
de bellotas." (L.Gt.I,30,27) "El que niegue eso
 es un animal de bellotas o algo más malo." (N.P.
 I,160,7)

AQUÉL.--La cosa que, lo que, afición. (R.H.49) Do-
 naire, gracia. (Esp.) No lleva siempre antepues-
 to el artículo el o un como dice la Academia.
 Arturo Reyes autor andaluz considera la palabra
 andaluza (Véase la cita bajo la palabra ángel.)
 "Es bien paresío, tiene aqué." (Cab.I,71.20)
 "Ha tenío zu aqué la pazaíta." (A.A.I,240,10)
 "El aqué de toas las solteronas." (G.A.I,141,14)

AQUIRINDOY.--Aficionado. (Quindalé) "Aquí el inglés

es un aguirindoy de lo gueno." (A. y P. II, 361, 6-8)

ARATE.--Loc. adv. Mal humor, mala disposición (R.H. 49). Sangre (Quindalé). Mal arate: mala fama, mal aspecto (C. y R. 756). "¡Qué arate tienen!" (Buñ. 9, 41) "¿No tienen ya arate?" (Las mil, III, 68, 21) "Er casero tiene arate." (Amor B. I, 17, 7) Arturo Reyes también lo menciona: "Ha pasado una cosa con muy mal arate." (La goletera 81, 1)

ARATOSO.--A. Adj. Derivado de arate. "¡Sombrón, aratoso, mal angel!" (T.L. III, 186, 14)

ARJULIPAR.--v. a. Arrastrar (Tin-Reb.). "Menda camelará, --tue dicar, gachí, --arjulipando sata as julistrabas--- pre tur bachurrí."¹
(A. y P. II, 361, 17-20)

ARRANCARSE.--v. r. Salir, empezar a cantar (R.H. 49). Decidirse por algo. "Arráncate por seriyas, aratoso." (A. P. P. II, 361, 15) "Como pueda me arranco." (Pat. I, 158, 28)

1. Yo haré el amor, tu mirarás, buen mozo, arrastrándote como las culebras por tu mala acción.

ARRASCAR.-v.a. Rascar(R.H.49). Úsase en Álava también (Acad.). "¿Quiés hacerme el favó de arrascarme en esta aleta?"(Fl.I,243,6)

ARROPIAS.-n.f. En Andalucía melcocha(Zer.).

Arropías de arropo (Folk-lore I,37,9)"que pase el hombre de las arropías pa comprarle una."(Sáb. 8,23) "¿Y dónde me deja usté las arropías?"(Cons.I,26,4)

AS.- Art.det. Las(Tin-Reb.). "Sata as julistrabas."(A.y P. II,361,19)

ASADURA.-Adj. Guasón, pelmazo, hombre pesadísimo." (a.a.) Úsase también en Madrid(R.H. 18) "¡Miá no zean cozas de tu mare, que tiene una azaúra...!"(Fl.I,245,17) "¿Quiés cayarte, asaúra?"(Pereg.204,8)

BACHURRÍ.--n.f. Vileza, mala acción, traición

(Quindalé). "Pre tun bachurri." (A.y P.II,261, 17-20)

BAILABONICAS.--Adj. En Andalucía se señala así festivamente al hombre veleidoso, mariposón, que gusta de andar de flor en flor sin posarse en ninguna(a.a.). "Así le llama Lauro a mi hijo: bailabonicas." (A.A.I,233,26).

BAJIO.--n.m. De vaho, aliento, vapor de la respiración(R.H.49). "Ponos en er espejo er nombre de é con er bajio; le haces una cruz por debajo..." (M.M.III,208,20)

BARBIÁN,--A.--Adj. Desenvuelto, gallarso, arriscado (Acad.). Viene a significar de mistó(R. Marín, Cantos IV,7661, nota). Úsase también en Madrid(R.H.49) "Tu sobrina sigue tan barbiana." (Tío 166,5)

BARBI.--Adj. Muy bueno, excelente(R.H.49) (R. Marín ; Cantos IV,7661, nota). "A la mar maera, ---y a la tierra guesos,---y pa los hombres las mujeres barbis--- y er vinito resio."

(Borr.IV,17,20)

BARRENADO.-Fig. Chiflado, medio loco(a.a.). Del participio de barrenar, agujerear, horadar, de donde hueco, vacío, sin sentido. "Usted está barrenado." (A.q.m.12,6)

BAUTISMO.-n.m. La cabeza. (R.H.49) Romperle a uno la crisma o el bautismo, romperle la cabeza. (Tob.Garzón) (También Acad.) "Le escribiré a mi padre que me he roto el bautismo." (Pat. I, 171,32)

BELÉN.-n.m. Líos, enredos. Úsase en plural también. Es voz andaluza y significa pamplinas, teniendo otras muchas acepciones. (R.H.49) También en la Acad. sin indicación de provincialismo. R. Marín la considera andaluza. (Cantos III,246, y nota) No puede precisarse la etimología, como no sea una confusión con la voz gitana jelenes, amoríos, que es uno de los significados de belén o belenes, relaciones ilícitas. Compárese el nombre del sainete de los Quinteros Belén 12, principal. "Cierta pájara con quien tuve un belencillo." (Tío 171,3)

BICHA.-n.f. Ser fantástico a quien atribuye muchos males la imaginación popular. Es voz que

no debe siquiera mentarse delante de las personas supersticiosas (R.H.49). "Nombrar la culebra trae desdichas (Folk. I,227,3). De biscia italiano culebra (Navas). Esp. cree la palabra de germanía, y la Acad. no la considera provincialismo. El hecho es que los gitanos son los que tienen la superstición citada y por ellos debió pasar la palabra al léxico andaluz.

"¡O te miento la bicha...!" (A.P.II,172,14)

"El mentar Pepito la bicha con la sana intención de que se larguen." (Madre. 160,12)

BICHO.--n.m. Fam. Toro (R.H.49). "Porque a ninguno le fartan--cositas jondas---que naide ve,---- y que son las que jasen--que tenga un hombre---frente a los bichos---mucua frescura, coraje y fé." (T.L.I,164,8-10)

BICHO DE LUZ.--n.m. Fig. y fam. El sereno (R.H.49).

"Este bichito e luz me va a estorbá a mí mu poco." (Anita II,46,6) (La luciérnaga (R.H.49).

"Bichitos e luz de los campos." (Borr.II,97,24)

BIZNAGA.--n.f. Varilla de biznaga o hinojo llena

de jazmines (R.H.49). "¿Que pa qué quieo yo la biznaga? ¿Vas a hacé los ramos sin biznaga,

guazón?" (Fl.I,245,9-10)

BOCADITOS DE VIUDA.-n.m. Nombre caprichoso andaluz dado a ciertos dulces. Original de los señores Quinteros. (a.a.) "Vi a vé zi hago mañana dos docenitas de bocaditos de viuda." (A.A. I,244,23)

BOCAS.-n.f. Parte en forma de tenaza con que termina cada una de las patas delanteras de los crustáceos.(Acad.) Pinzas del barrilete, crustáceo. En ciertos puntos de Andalucía sólo se aprovechan las bocas de este crustáceo siendo frecuente después de arrancarle una echar el animal otra vez al mar para que críe nuevas bocas. Acad.) (R.H.49) "¿Hay bocas?" (Anita II, 68,17)

BOQUILLA.-De boquilla. Loc. adv.De palabra. (R.H. 49) Cosas que se prometen sin intención de cumplirlas. (Zer.) La Academia dice:Modo adv. con que se denota que el jugador hace la postura sin aprontar el dinero. "Uno consigue las cosas de boquiya." (Anita II,51,14)

BRONCA.-n.f. En Andalucía enojo, enfado.(Esp.) Palabra de la germanía, alude sin duda al

exceso de las manifestaciones vocales. (R. Sallillas; El Hampa, p.98, ll.17-27) "Acabo de tener en el tranvía la primera bronca." (Cons. I, 53, 13)

BUCHITO.-n.m. Diminutivo de buche. En Andalucía se dice buche en vez de buchada. (Rodríguez Marín; Cantos IV, p.373, nota 12) Porción de líquido que cabe en la boca. (Acad.) "Hágame usted er favó de un buchito de agua." (Amor B. I, 12, 28)

BULLE-BULLE.- Andar bien de bulle-bulle: frase popular andaluza con que se pondera la opulencia de ciertas formas o protuberancias femeninas. Generalmente se refiere al juego de caderas. (a.a.) "Cuidado que anda bien de bulle-bulle." (Pat. II, 184, 27-28)

BUREL.-n.m. Toro. (Tin-Reb.) "Y de que en medio der ruego--salúo ar primer buré..." (T.L.I, 163, 19)

CABALLERO.-n.m. Señor(Acad.). "En Sevilla jamás se dice señor para designar a un hombre: se dice caballero. Un señor para un sevillano es una imagen de Jesucristo." (M.Bejarano, Preceptiva, p.327,1.27)"Caballero es de aplicación frecuentísima aun entre los campesinos andaluces." (R.Marín; Cantos II, p. 185, nota 6) "Cabayeros, soniche, y que haiga una mijiya e lacha." (A.y P.II,360,29-30)

CALIDAD.-n.f. Hermosura, garbo (R.H.49). En Andalucía cualidad de cálido (Zer.). "¡Viva quien tiene alegría y caliá!" (B.S.III,59, 8)

CALLOQUÍ.-Adj. Agitanado (Tin-Reb.). "Que yo vivo pa un mosito cayoquí." (A.y P. II,355, 17)

CAMARADA.-Interj. Caramba (R.H.49). "¡Camará!" (A.y P.II,193,7)"¡Camará y qué susto!" (Arturo Reyes, La goletera, p.163,1.5)

CAMELAR.-v.s. Enamorar, querer (Tin-Reb.). "Menda camelará." (A.y P.II,361,17)

1. Véase menda en este vocabulario.

CANALITOS DE CANELA.-n.m. Nombre caprichoso de ciertos dulces en Andalucía(a.a.). "¿Y los alfajores? ¿Y los canalitos de canela?" (Cons. I,26,6)

CANCELA.-n.f. Verja comunmente de hierro y muy labrada que en muchas casas de Andalucía sustituye a la puerta divisoria del portal y el patio a fin de que las macetas y adornos de éste se vean desde la calle (Zer.). "Entró en una casa que tenía la cansela abierta." (Malva I,24,5)

CANDELA.-n.f. Ascua, lumbre (R.H.49). "Donde candelita hubo..." (Malva I,18,5)

CANDELADA.-n.f. Fogata que se enciende de regocijo la noche de San Juan (R.H.49). "Eza niña que está en la reja,--la caye alumbrando está, ---con la lú de sus ojos negros--que parecen dos candelás." (B.S.II,40,2-5)

CANTE.-n.m. Canto. De uso general en España para designar el canto flamenco(R.H.49). En Andalucía cualquier género de canto popular. (And.Navas) "Cantes flamencos", mezcla de elementos heterogéneos. Resultado del contacto en que la clase baja andaluza vive con

el misterioso pueblo gitano. (Folk-lore V, p. 95) "¿Le gusta el cante?" (Isidr.17,21) "Su poquitiyo e guitarreo, su poquitiyo e cante." (Estre.II,289,27)

CANA.-n.f. Vaso de cristal entrelargo y cilíndrico. (Folk-lore I, 57,22) Se llama así por su forma estrecha y cilíndrica. (R.Marín; Cantos IV,p.425,nota 39) "¿quié usté tomarse conmigo dos medias cañas e vino duro...?" (Fl.II, 279,20)

CANAMONES.-n.m. Dinero en sentido cómico, como se nombraría cualquier alimento. (a.a.) "Por de pronto da con los cañamones." (A.A.II,270, 10)

CAÑEROS.-n.m. Bandeja de cañas. (R.H.49) "Cañeros." (A. y P. II,360,16)

CARGADO.- Adj.Ebrio. (R.H.49) "¿No sabe usté que mi marío está malo y que no pué con la cabeza de cargá que la tiene?" (B.S.III,51,1)

CARGUITAS DE LEÑA.-n.f. Nombre caprichoso de dulces que se fabrican en Andalucía. (a.a.) "Como aquellas carguitas de leña y aquellos seroncitos de cidra ni en Utrera ni en Granada los hay." (Cons.I,26,1)

CARGO, hacerse cargo, fr. fig. Avenirse a las circunstancias, comprender. (R.H.49) "Me parece que aquí dise mogue en vez de moje: bueno, ya se hará cargo é." (C.L.II,52,12) "Hágase usté cargo que la he tenío en mis brazos." (G.A.I,223,30)

CARNE DE MEMBRILLO.-n.f. Jalea endurecida de membrillo. (R.H.49) "Carne de membrillo." (A.A.I,231,17)

CÁSCARAS.-Interj. (R.H.49) "¡Cáscaras! ¡qué manera de mirarme!" (B.S.III,52,10)

CASILLA.-n.f. En Sevilla lugar que sirve de prisión preventiva. (Folk-loreI,64,4) También en otras partes de Andalucía. (R.H.49) "-De esa manera no se va a ningún lao.-¿Que no? ¡Derecho a la casilla!" (Borr.I,71,11) "O vais los dos a la casiya." (B.S.III, 63, 14)

CASTAÑA.-n.f. Broma, burla. (R.H.49) Darle a uno una castaña en Andalucía equivale a enganar a uno. (R. Marín; CantosIII,247) "¿Toca bien, o es una castaña?" (N.P.II,174,15) "Entendámonos, ¿no será una castaña?" (B.S.I, 34,19)

CASTORA.-n.f. En Andalucía y Extremadura sombrero de copa alta. (Acad.) También en Madrid. (R.H.18) "Yo tube un nobio paquete-- Y le atraqué la castora." (R. Marín; Cantos, IV,7245) "¿De qué te ríes, hombre? -De que voy a necesitar un castorín." (D.A.II,61,19)

CASTOREÑO.-n.m. Cierta sombrero popular de la época. (a.a.) "¡Que con redesiya y castoreño el duque es duque!" (Duq.II,105,8-11)

CASUAL.-n.m. Casualidad. (R.H.49) "Dió también el casual." (Zar.18,3)

CASUALIDAD.-n.f. Dar la casualidad, suceder. (R.H.49) "Da esa casualidad." (Escond. II, 32,4)

CATE.-n.m. Golpe, bofetada en Andalucía. (Acad.) Palabra del caló ya generalizada. (R.Sallias; El delincuente español, pp.221-222) "¡Ay qué cate le dió!" (B.S.I,12,7-8)

CATETO.-Adj. Paleta, palurdo. (R.H.49) "Acabo de limpiarle las botas a un cateto." (Isid.10, 17)

CATITE.-n.m. Sombrero de catite, sombrero calañés de copa alta. (Acad.) (S.Rueda; Patio andaluz, p. 144, l. 18) (A. y P.II,360,12)

CLAVELES DE ARCO IRIS.- n.m. ¿Claveles de varios colores? (R.H.49) "Le cambié las petunias por unos claveles de arco iris." (Fl.I,244,9-10)

COBRAR.-v.a. Pedir, exigir lo debido. (R.H.49)

Alude a la costumbre andaluza de exigir una convidada del galán a los amigos y vecinos la primera noche que consigue una entrevista en la reja con su novia para celebrar el suceso. (Véase P. Valdés; La Hermana San Sulpicio pp. 237-238) "Zeguramente vienen a cobrarme er pizo." (B.S.II,39,4-5)

COLLERAS.-n.f. Mellizos, gemelos, pares. (R.H.49)

"Si da en la flor de traérmelos (los hijos) por colleras como los palomos, ¡apaga y vámonos!" (Fl.III,298,12)

CONTRADIÓS.-n.m. Barbaridad, enormidad. (R.H.49)

"Tirá una coza y otra es un contradiós."
(Amor B.III,32,16)

CONVERSACIÓN.-n.f. Pedir la conversación, preten-

der a una mujer para novia. (R.H.49) El galán andaluz le pide la conversación a la mujer a quien ama, esto es, solicita su permiso para verla y hablar con ella de sus amores. (Véase Folklore I,74,6-9) "No ha habío un muchacho en Armi-

nares que no le pía la converzación." (Anita, I, 28, 10)

COMPADRE.-n.m. En Andalucía llámanse así a los amigos y conocidos y aún a los que por casualidad se juntan en posadas y caminos. (Zer.)

"Gueno, compadre, usté dirá." (Fl. II, 276, 18)

COQUINAS.-n.f. En Andalucía molusco. Abunda en Cádiz. (Acad.) "Me dijo su novia que lo va a mandá a cogé coquinas." (B.S.I, 17, 19)

CORONITAS DE FRAILE.- n.f. Caprichoso nombre de dulces en Andalucía. (a.a.) "Un medio ciento de coronitas de fraile." (A.A.I, 231, 18)

COTARRO.-n.m. El lugar de una casa donde por una cantidad insignificante pasan la noche los que no tienen casa. La condición de los durmientes da ocasión a frecuentes alborotos: de ahí la frase alborotar el cotarro. (Folk-lore I, 76) "¡Anda tú a manejar aquel cotarro y déjame a mí!" (C. III, 274, 2)

CRITICACIÓN.-n.f. Crítica, murmuración. (a.a.) (L.d.C.I, 206, 27)

CRUZ.-n.f. En Andalucía árbol o palo alto adornado de cintas y otras cosas que se pone en los pueblos en un lugar público a donde du-

rante el mes de Mayo concurren los mozos y mozas a divertirse con bailes y otros festejos. (Acad.) (R.H.49)"¿Ni va usted luego a ninguna cruz?" (Cabr.I,28,7)

Por esta cruz. Fórmula de juramento vulgarísima con que se acompaña el acto de poner los dedos de una mano entre los de la otra en forma de cruces. También se dice: Por este puñao e cruces. "Si yo tuviera un novio---que me celara---Por éstas que son cruces---que lo dejaba." (R.Marín; Cantos III, 4853 y nota.) "Mistela, (haciendo la cruz) pa mí como si lo hubieran enterrao." (B.S. I,14,20,21)

CUAJAR.-v.a. Dormir profundamente. (R.H.49)

Agarrar el sueño. "Cuando me meto en la cama---No puedo cuajar el sueño." (R.Marín; Cantos II,2605) "Con el rastro del enojo no podía tener sosiego ni cuajar el sueño." (Guzmán de Alfarache, I,237,3) "Me ví a queá cuaja en los palotes." (Zg.ii,64,25)

CUENTA.-n.f. Tener cuenta; estar al cuidado. (R. H.49) "A ver si tienes cuenta de esto mientras yo voy aquí junto." (B.S.I,16,21)

CUERDA.-n.f. Estar en la cuerda de uno, ser de su gusto. (R.H.49) Ser de la misma cuerda, ser parecido, semejante, igual una persona a otra. (C. y B., S.V. p.1016) "¡Ay, qué cuerdita más de mi gusto!" (Cuer.Sens.18,26)

CUERPO DE CASA.-n.m. Piso. Criada de cuerpo de casa, criada que sirve para aljofifar. (R.H.49) (Zg.I,29,20)

CUIDADO.-n.m. Embarazo. (R.H.49) Salir de su cuidado, dar a luz. (Acad.) "¡Y en qué ocasión! Cuando mi hermana iba a salir de su cuidado." (Borr.III,115,10)

CURRO.-n.m. Nombre familiar que se da en Andalucía a quien se llama Francisco. También Quico y Frasco. En Cuba Pancho. (R.Marín, Cantos; p.359, nota 31) Véase el reparto de personajes de El patio)

CHACHA.-n.f. Amada, compañera, tía.(R.Marín; Cantos,II,p.187,nota 21) Aféresis de mucha-cha.(Acad.) Niñera en bable.(R.H.49) "La chacha Pepa: Hágase usté cargo que la he tenío en mis brazos."(G.A.I,223,16,30)

CHACHIPÉ.-Interj. Verdad.(Tin-Reb.) También chipé, chipén, chipendi. (Isidr.17,10)

CHALAR.-v.n. Enloquecer.(Tin-Reb.) Enamorar. (Acad.) "Tú sabes, morena, que estoy chalaíto por tí."(B.S.I,26,23) "Isabeliya, que te vas a chalar."(Chiq.10,13)

CHANELAR.-v.a. Entender, saber.(Tin-Reb.) "De to chanelo un poco."(Malva II,42,24) "Corruco chanela de copliyas como de mulabá bureles."(A.yP.II,361,6-8) "Jago testigo a los sielos---A los astros y planetas---Pa que chaneles, bien mío,---Que mis palabras son siertas."(R.Marín;Cantos,II,2438)

CHARRÁN.-n.m. Díjose al principio de los sportilleros malagueños vendedores de pescado. Del árabe xarrán, malvado, tunante.(Acad.) "Los granujas marinos, los charranes de la playa, producto de las costas de Málaga." (S. Rueda; La reja, p.112,1.14) "Charrán"

(Duq. II, 81, 3)

CHATO.-n.m. En Andalucía vaso pequeño para vino.

(Esp.) (R.H.49) "¡Venga un chato pa mí , y a bebé y a cantá!" (Borr. IV, 128, 18) "Si quiere usté que nos bebamos ahora media ocena e chatos."

(B.S.I, 19, 2)

CHAVAL.n.m. Joven mozo. (Tin-Reb.) "Un chaval de graciosa apostura." (Arturo Reyes; La goletera, p.39, l.12) "Moreno, ¿me vas a da unos ochavitos pa esos chavales?" (B.S.II, 46, 25)

CHAVÓ.-n.m. Chaval. (R.H.49) Chaval joven. (Germanía, Acad.) "¡Chavó, si está regando con un cubo!" (B.S.II, 48, 1) "¡Chavó, que dos mujeres yevamos en er coche!" (A. y P. I, 336, 5)

CHILLAR.- v.a. Levantar en brazos a un niño. (R. H.49) "Está pa chiarla." (P.R.II, 201, 31)

CHINARRALES.-n.m. Sitio donde abundan las chinarras. (R.H.49) "Hasta en la arena y en los china-rrales han zalío espigas." (G.A.I, 214, 22)

CHIPÉ.-Interj. La verdad, de verdad. ((Tin-Reb.) (R.H.49) "Hay muchas mujeres de chipé." (Arturo Reyes; La goletera, p.141, l.17) "Ésa, ésa es la chipé." (Duq. II, 93, 8)

CHIPÉN.--Interj. Voz de la jerga de los gitanos.

Verdad, bondad. De chipén, excelente. (Acad.)

"¡Chipén con lana!" (Anita II, 47, 7)

CHISPA.--n.f. Muy poco. (R.H. 49) También se usa

en otro sentido: se comparan con ella la alegría y el ingenio que brotan como el eslabón y el pedernal del choque, y así se dice que una persona, o una cosa tienen chispa. (R. Salillas; El hampa, p. 78, ll. 1-12) "¡Lástima que no haya dado chispa la carta!" (Duq. I, 61, 2-3)

CHIRIBITAS.--n.f. Chispas. (R.H. 49) Chispas que

se perciben en los ojos al cerrar los ojos y apretarlos. (Acad.) "Te echan chiribitas los ojos." (L.d.C.I, 230, 11) "Echando chiribitas de enfado." (G.A. III, 283, 9)

CHOCHOS.--n.m. Altramuces en Sevilla. (Méndez

Bejarano; Preceptiva, vol. I, p. 367, l. 34)

"No le dejes a Manuel que compre chochos, que luego le hacen daño." (Fl. I, 241, 15)

CHORRELES.--n.m. Hijos. (R.H. 49) Feos. (Besses)

Chiquillos. (Voz de la Germania, Acad.) "Me esperan ayí tres chorreles con las bocas abiertas como los gurripatos en er niño."

(A.P.II,171,20)

CHUFLA.-n.f. Burla.(R.H.49) En Andalucía y Sud-América cuchufleta.(Acad.) "Ya eso es chufla de usté."(Fl.I,253,3)"Chicho Fantasía, como le nombran aquí por chufla."(Amor B.I,9,18)

CHUFLARSE.-v.r. Burlarse.(R.H.49) "¿Quié usté haserme er favó de no chufarse ahora con las penas der prójimo?"(Fl.III,319,6)

CHULO.-Adj. Gracioso.(R.H.49) También en América.(Zer.) "¡Es de lo más chulo!"(L.d.C.II, 259,27)

CHURUMBELES.-n.m.Germ. chiquillos. (R.H.49)

"¿No me das arguna cosita pa los churumbeles?"
(B.S.II,47,12)

DAR.-v.n. Fastidiar. (R.H.49) "Este señor nos da la boda mañana." (Zg.I,35,20) "Estos nos dan hoy la comida." (V.I.II,76,21)

DESABORICIÓN.-n.f. Sinsabor, disgusto. (R.H.49)

"Toas no habían de sé esgrasias y esaborisio- nes." (Fl.III,317,23) "Voy a casa de don M.T. y no veo más que esaboriciones por toas partes." (G.A.III,281,18)

DESABORÍO.-Adj. Desaborido, desgraciado. (R.H.49)

Desabrido, desapacible. (Zer.) Persona indife- rente, sosa. (Acad.) "¡Ahora verás tú, mal an- ge, ezaborío!" (L.Gt.IV,126,22) "Esos hombres que no sirven más que pa una cosa son mu esa- boríos." (Fl.I,251,9)

DESPLANTES.-n.m. Arranques. (R.H.49) Dicho o hecho

lleno de arrogancia, descaro o desabrimiento. (Acad.) "¡Esta señora tiene unos desplantes!" (C.G.I,32,30)

DICAR.-v.a. Mirar, ver. (Germ. Esp.) Palabra del

caló generalizada que forma parte de la jerga aflamencada. (R.Salillas; El delincuente espa- ñol, pp.221,222) "Menda camelará---tue dicar, gachí." (A.y P.II,361,17-20)

DIGO.-Interj. de admiración. (R.H.49) Característica de los sevillanos. (Méndez Bejarano; Preceptiva p. 367, l.16) "Digo! ¿le parece a usted?" (A.P.I, 129, 2)

DITERA.-n.f. Persona que vende a la dita o sea al crédito. (R.H.49) Prestamista. "La ditera presta a real por duro... y cobra los intereses por días. (Folk-lore I, p.29, l.11) "La ditera." (Madrec.159, 8)

DUCAS.-n.f. Penas. (R.H.49) "Duquitas de muerte." (Arturo Reyes; La goletera, p.108, l.1) "Tengo una mare---E ducas s'está muriendo." (R. Marín, Cantos, II, 1964) "Le amenasan tantas ducas---si no tiene una ovación..." (T.L.I, 161, 20)

ECHAR PARA DELANTE.-Fr. verb. En Andalucía alardear, fanfarronear. (R.H.49) También andar, marchar como indica la cita: "¡Echa pa alante!" (Zar.9,19)

ECHAR PARA ATRÁS.-Fr. verb. Lo contrario de la frase anterior echar para delante, acobardarse. "Ze ha echao pa atrás." (Pat. II,212,13)

EMPLUMAR.-v.a. Echar, colgar. (R.H.49) En Ecuador y Venezuela enviar a uno a algún sitio de castigo. (Acad.) "De ahí no sale manque lo emplumen." (Arturo Reyes; La goletera, p.23, l.23) "¡Anda y que te emplumen!" (L.Gt.I,29,5)

ENGANCHAR.-v.a. Enamorar. (R.H.49) "Nos habían dicho que te había enganchado una de allí." (Pat. I,160,26)

ENRUCARSE.-v.r. Fam. Equivalente a amelonarse, embobarse con el amor. (a.a.) "-¡No me enrucho yo tan fácilmente!" "-¿Que no se enrucha usted? ¿Y qué es enrucharse, Currito? (Pat.I, 27-30)

ENTREGARLA.-Mod. verb. En Andalucía consumirse, deshacerse uno a fuerza de disgustos. Entregarla, morirse. (Acad.) También significa dormirse como se ve en el ejemplo: "Me parece que

yo también la entrego." (Pat.I,156,16)

ESCAMA.-n.f. Tener escama, ser astuto(R.H.49).

Recelo(Acad.). "Que si tú tienes conchas--
yo tengo escama."(R.Marín,Cantos III,107)

"Declaro que mi escama ha podido sugerír-
melo todo."(C.G.II,60,19)

ESPESO.-A.- Adj. Sucio (a.a.) "Me parece un
poquito espesa."(Pat.II,147,24)

FÁCIL.-Adv. Fácilmente. (R.H.49) "Éste no lo suelto yo tan fácil." (L.Gt. III,76,10)

FALSETAS.-n.f. En el canto flamenco las variaciones en ciertos cantares de ritmo ondulante e incierto. (Esp.) ¿Un toque de guitarra? (R.H.49) "A las diez puén ustés caé por la caye e la niña a orsequiarla con unas farsetas de guitarra." (Anita I,37,32) "La historia de Seviya--metía en veinte farsetas." (H.Sev.21.20)

FATIGA.-n.f. Inquietud, desasosiego. Dar fatiga, molestarle a uno. (R.H.49) "¡Ay, papá, me da fatiga verte!" (Pat.I,155,25)

FENÓMENO.-n.m. Persona muy hábil o de excelentes prendas. (R.H.49) "Es el fenómeno de la clase."

FEROCHE.-Adj. Espadachín. (R.H.49) (P.R.I,152,14)

FIJA.-Adj. Estar en la fija, acertar. (R.H.49)

Más fijo que el sol, dícese de algo muy seguro. (C.y B. S.V.) "Por er só, que es la fija, las dié menos sinco." (B.S.I,24,6) "Más fijo que er só." (B.S.I,11,18) "Esa es la fija--- bebamos más." (P.R.II,188,27,28) "Es la fija." (Amor B. I,25,10)

FILADELFIAS.-n.f. Finuras. (R.h.49) (Besses) "¡Déjese usté de filaderfias!" (Fort.II,77,21)

FLAMENCO.-Adj. Dicese del canto de estilo agitanado. (R.H.49) También de todo lo andaluz agitanado. (Acad.) R. Salillas da esta interpretación: "Lo flamenco constituye la representación de un tipo nacional, de los más salientes caracteres nacionales.... Al surgir nuestra decadencia nacional histórica este tipo tiene que lucir su valor y realizar sus conquistas en el escenario de la gente hampona, de donde vino a degradarse... De aquí nace este neologismo jergal que ha parecido tan confuso y misterioso que unos atribuyeron a tendencias andaluzas y otros a influencias gitanas" (El hampa, p.182, y p. 183, ll. 1-16) "Si no lo fueses no te irías una noche sí y otra no a beber manzanilla con cuatro flamencos tristes y cuatro pindongas." (Pat. II, 207, 14)

FONDOSILLA.-Adj. Se dice de una mujer pasada de la edad juvenil. (a.a.) "Y yo estaré fondosiya...pero no pa echarme a perros." (Zg. II, 55, 15)

FRIJONES.-n.m. En Andalucía y Extremadura judías, (Acad.) son fréjoles. En América frí-

joles. (Esp.) En Andalucía (R.H.49) frijones. R. Marín define frijones, judías. (Cantos IV, p.538, nota 8) "Estoy ya de frijones hasta aquí." (Borr. II, 101, 15)

FRITO.- Adj. Quemado, fastidiado. (R.H.49) "A mí según el dicho popular, me trae frito." (G.A. I, 229, 29) "Me trae frito este hombre." (N.P. I, 129, 8)

FUGUILLAS.- Adj. Persona muy viva o que fácilmente se sulfura. (R.H.49) Hombre de vivo genio, rápido en obrar e impaciente en el obrar de los demás. (Acad.) "Ese cascarrabias de Alfredo es un fuguillas." (L.d.C. II, 281, 29)

GACHÉ.--n.m. En Andalucía entre gente del pueblo bajo hombre en general, y en especial querido o cortejo. (Acad.) Germ. muchacho. (R.H.49) "Gachó, e, masc. y gachí, fem., nombres que los gitanos aplican a los andaluces quienes suelen llamarse castellanos para distinguirse de la raza gitana! (R. Marín; Cantos II, p.101, nota 7) "Y no quiero, señores oír---juramentos, ni frases de amor,--- porque miente er gaché o la gachí,---si no mienten a un tiempo los dos." (Borr.IV,129, 9) "Este gachó está haciendo méritos." (Arturo Reyes; La goletera, p.31,1)

GAJESA.--n.f. Amenaza. (Tin-Reb. A Chípicalli) "Es tu gajesa---pura jonjana,---como jonjana---tu valentía." (A.y P.II,358,18-19)

GAZPACHO.--n.m. Sopa fría que se hace regularmente con pedacitos de pan, aceite, sal, vinagre y cebolla. (Acad.) "Cené un gentil gazpacho que cosa más sabrosa no he visto en mi vida." (El escudero Marcos de Obregón, p.251,1.28) (G.A.III,280,22)

GARLOCHÍ.--n.m. Corazón. (Quindalé) "Si tú tubieras berguena---y tubieras garlochí,---

te se cayera la fila---cuando pasas por aquí." (R. Marín, Cantos III, 4377) "Me has herido el garlochí---que de ducas está yeno." (A. y P. II, 355, 9-11)

GILÍ.--Adj. Jilí, tonto, cándido. (Tin-Reb. A Chipicalli) Jilí, inocente. (R.H. 49) "Jilí, (Gily según Quindalé) inocente, cándido. Por analogía de los tontos se dice que están jilando y que están en Gilena." (R. Marín; Cantos IV, p. 380, nota 72) "Está gilí." (M. Sierra; Madame Pepita I, 27, 9) "¡Ay Gilí!---Y tan gilí!" (Equívoco humorístico con el diminutivo apocopado de Gil y el adjetivo gilí. Gil 88, 10)

GITANO.--Adj. Gracioso (R.H. 49) (R. Marín; Cantos III, 72) que tiene gracia para ganarse las voluntades. (Acad.) Otras veces significa sinvergüenza. "¡Ven acá, gitana! (querida, hermosa)" (Fl. III, 305, 28) "Te has portado como un gitano." (Pat. I, 167, 11)

GLORIA.--n.f. Repicar a gloria, tocar las campanas en son de fiesta. (R.H. 49) "En cuanto tú hagas así con los brazos me va a paresé que repican a gloria." (B.S. III, 57, 27)

GRILLO CEBOLLERO.-n.m. Grillo más ordinario que el real (a.a.). ¿Grillo aceitero?(R.H.49).

"¡No estás tú mal grillo cebollero!"(A.A. I, 229,26)

GUAPO.-Adj. Pendenciero, perdonavidas(Acad.).

N.m.: "Guapo es el que de una u otra manera cobra el tributo que se denomina cobrar el barato, valiéndose de su poderío personal."

(R.Salillas; El hampa) Vos andaluza(R.H.49).

"Si no las echo de guapo estoy perdido."(L. Gt. III,83,9)

GUAYABERA.-n.f. Prenda de vestir(R.H.49).

Chaquetilla corta de tela ligera(Acad.)"Viste pantalón claro, guayabera de seda cruda y sombrero de ala ancha."(Fl.I,247,3)

GUILLÁRSELAS.-v.r. Irse(R.H.49). Úsase también en Madrid(R.H.18), y en Álava(Baráibar).

GUILLARSE.-v.r. Irse, chiflarse, enloquecer (Acad.) Ir, echar a andar(Tin-Reb.). GUILLA-

DURA.-n.f. Locura. "Tenía por Trini una guiyaúra que no podía con eya."(A.Reyes,La goletera, p.194,1.18)

"¿Sabe a lo que me atermino?-A dejar mi pare

y mare--- y a guiyármelas contigo." (R. Marín, Cantos II, 2864) "¡Na, que se las guiya, que me deja er mu perro sin mi Esteban!" (Pat. I, 170,9) "Er señorito Pepe está guiyo." (Pat. I, 144,9)

GURRIPATOS.--n.m. Pollo del pato. Fig. Pequeñuelo, chiquillo. (R.H.49) "Como gurripatos en er nío." (A.P.II, 171,21) "Ha vuelto su Tona a hacerle un pié de agua regalándole un gurripato." (Arturo Reyes; La goletera, p.17, l.20)

GUSANILLO.--n.m. "A tomar alguna copa de aguardiente por la mañana se llama en Andalucía matar er gusanillo, por creer que así se mueren las lombricillas parásitas de los intestinos. (R. Marín; Cantos IV, p.425, nota 42) Tomar la mañana. (Acad.) "¿No has matao er gusaniyo esta mañana?" (Buñ.13,35)

HACHARES.-n.m. Voz andaluza (R.H.49). Achares, celos (Germ. Besses). Achare, voz gitana, tormento, mortificación (Tin-Reb.). HACHARADO, agitado, apresurado (R.H.49). Acharar, atormentar, zaherir, (Tin-Reb.) "Con tanta bilis, con tantos jachares," (A. Reyes; La goletera, p.180,1.14) "No tengas jachares--- not tengas fatigas." (R.Morín; Cantos III, 2399) "Mis pesares, mis hachares---van secándose en tu reja." (A.y P.II,355,17) "Bastante hacharao que me voy." (Borr.II,91,18) "¿Estabas hacharao? Pos ya estás más alegre que una pandereta." (Borr.IV,119,18) HACHARARSE.-v.r. Quedarse suspenso, acobardado, aplanado por las circunstancias. "Se acharó más que er gayo." (T.L.I,146,19)

HOJA.-n.f. Tener hoja. Fr. and. Quedar resquebrajado el metal de una moneda con lo cual pierde ésta su sonido característico. (Acad.) (R.H.49) "La plata es de ley, créeme a mí, sino que tengo hoja." (B.S.III,58,8)

IRSE . v.r. Ser la de vámonos, fr. verb. que significa despedir a alguno con cajas destempladas. Echar a uno la de vámonos, significa lo mismo. (R.H.49) "¿Es la de vámonos?" (A.P.II,196,24)

No va a ser, fr. verb. Úsase pleonásticamente equivaliendo a será. (R.H.49) "¡Por supuesto que no va a sé ferpa!" (Fl.I,337, 22)

JALEO POBRE.-n.m. Fam. Diversión entre gente de poco más o menos. (R.H.49) Cierta baile popular andaluz.(Acad.) "Que va a habé aquí un jaleo probe." (B.S.I, 17,29)

JARA.-n.f. Onza (de peso) (Quindalé) Toma, gachí, estas dos jaras---Díñasela'l libanó,¹--- pa que ponga en los papires---de que no abile²yo yo. (R.Marín; Cantos IV,7768) "-Cuando la manda yamá a una no es pa darle tres cuartos y medio. -De dos jaras pa arriba. -¡Qué rumboso!" (Duq.II,92,21)

JÉ.-Interj. (R.H.49) "En la familia está..... no pueo negarlo...¡Jé!" (Fl.I,233,19)

JELÉN.-n.m. Amor, amorío. (Quindalé) (A Chipicalli, Tin-Reb.) JELÉNAR, v.a. Camelar, enamorar. (R.Salillas; El hampa) "Los jelenes andan por medio." (Duq.II,94,11)

JINDAMA .- n.f. Miedo. (Tin-Reb.) Úsase también en Madrid. (R.H.18) "De pura jindama ha yegao

-
1. Libanó, n.m. , juez. (TinReb)
 2. Papires, n.m. , papeles, (Ubi Supra)
 3. Abileyo, v.n., ser culpable, (Ubi supra)

usté a perdé hasta la vista." (Diana III, 40, 32)

JINOJO .-n.pr. Úsase también como interjección.

"San Jinojo, santo ridículo de invención popular. Estar como San Jinojo en el cielo."

(R.H.49) "Pero a usted, ¿qué jinojo le importa?" (Zg. III, 77, 30) "Yo no zé qué jinojo

ze le ha figurao a eya con los tunes." (A.A. IV, 316, 19) "¡Tia Jinojo!" (Da. Cl. I, 22, 31)

"¡Jinojo, muchacha!" (Cuentos 209, 3)

JONJANA .-n.f. Engaño (Tin-Reb.). JONJANAR, v.a.

Engañar, defraudar con sutileza (Quindalé).

"Es tu gajesa¹---pura jonjana,---como es jonjana--- tu valentía." (A.y P. II, 358, 18-19)

JUERGA .-n.f. Diversión bulliciosa. Úsase tam-

bién en Madrid (R.H.18). "Palabra del caló

ya generalizada que forma parte de la jerga

aflamencada. Modo de asociación por el de-

leite. Devaneo colectivo" (R. Salillas: El

hampa, pp. 222-223) De juelga o huelga que

1. Véase gajesa S.V.

no implica reposo sino todo lo contrario. (R. Salillas: ubi supra, p. 310) "Yo le conocí en una juerga." (L.G.E. 59, 10) "¡qué juerga!" (L.d. C. II, 277, 13)

JULISTRABA.-n.f. Culebra (Tin-Reb.) "Arjulipando sata as julistrabas." (A. y P. II, 361, 17-20)

JUMAR.-v.a. Fumar. Común en Andalucía en la frase "Ya jumaste," ponderando a otro la dificultad de conseguir alguna cosa. La frase ya jumates (así pronunciada en andaluz), se dijo primero en su acepción natural y fué cosa de gente de playa. Pedía uno a otro un cigarrillo, y éste contestaba irónicamente para indicar que no había de darlo: "¡Ya jumates!" Dióse luego extensión metafórica a la locución. (R. Marín: Cantos III, nota al no. 4987) "¡Ya jumates!" (Zg. II, 45, 20)

JUNCAL.-Adj. En Andalucía gallardo, bizarro.

(Acad.) En gitano generoso, rumboso (Tin-Reb.) Úsase también como interjección: "¡Es juncal!" "¡Por cualquiera se cambia ahora mismo!" (Anita II, 60, 13) "Toas las que yevan ese yerro son

juncuales!" (Diana I,11,23)

JUNTO.-Adv. Al lado.(R.H.49) "Voy aquí junto."

(B.S.I,15,16)

LACHA.-n.f. Verguenza. (R.H.49) Úsase en esta acepción en Andalucía y Argentina. (Acad.) "Yo vivía en la creencia de que usted tenía tan poca lacha como toa su gente." (Fl. II, 278,31)

LAGARTO.- Interj.fam. que suele usarse supersticiosamente para alejar el peligro imaginario que traen personas o cosas. (R.H.49) Úsase también en el sentido de ¡Caramba! ¡Lagarto!" (G.G.I,18,23)

LAGARTONA.-n.f. Mujer astuta. (R.H.49) Mujer pícara, taimada. (Acad.) "Mis hijas no se codean con lagartonas." (C.II,253,30)

LARGARSE.-v.r. Largárselas, marcharse. (R.H.49) "Y ahora toma el tren y se las larga a Valencia." (Pat.II,207,2-3) "Me parece que te largas." (Pat.I,164,2)

MAJO.-Adj. En Andalucía la persona del pueblo que por su porte garboso y maneras llenas de gracia se diferencia de las demás. (Donadiu) "Sí que tendrás que ponerte majo." (D.A. II, 61,21) "Te encuentro maja." (C.I,196,10)

MALETA.-n.m. Mal torero. (Germ. R.Salillas, El delincuente español, p.99) Úsase también en Madrid. (R.H.18) "Mi compadre que se había figurado que es un maleta." (T.L.I,147,4)

MALVALOCAS.-n.f. Plural de malva loca. (R.H.49) Fl.I,228,1)

MANDADO.-n.m. Encargo, compra. (R.H.49) "¿Pos y en casa de Doña Guadalupe donde vi yo a hasé los mandaos?" (G.A.III,281,25)

MANITA.-Dim. de mano. (R.H.49) "¿Van a venir tus hijas a echar una manita a nuestra gente?" (C.I, 191,18)

MANQUE.-Conj. "Suple a aunque y por más que, de cuyas formas creo que se origina. Elidiendo la preposición suelen decir en muchas partes más que te vayas... y sustituida la s por la n, de aunque, conjunción que significa lo mismo que a pesar de que, resulta manque. También se oye anque." (R.Ma-

rín; Cantos, II, p.187, nota 21) "Manque zea una paré; der arcaza." (T.L.I, 156, 19) "Manque al hablar no tenga más que chanfaina." (S. Rueda; La reja, 27, 18) "Manque fuera de lo alto del Giraldillo." (Cuantos 203, 1) "De ahí no sale manque la emplumen." (A. Reyes, La goletera 23, 23)

MANZANILLA.-n.f. Vino blanco que se hace en Sanlúcar y en otros lugares de Andalucía. (Acad.) (Pat. II, 217, 14)

MAR DE FONDO.-n.f. Fr. fig. fam. Agitación interior de una persona. "¡Cuando digo que hay mar de fondo!" (N.P.I, 144, 23)

MARISALADOS.- Adj. De diversos colores. (R.H.49) "Yo tenía una maceta---de claveles encarnados,---de la noche a la mañana---se han vuelto marisalados." (R. Marín; Cantos III, 3590 y nota) "Con el achaque de que iba a enseñarle una maceta de claveles marisalaos..." (T.L. II, 174, 5)

MATA LA ARAÑA.-n.m. Una suerte del bolero. (R.H. 49) "El mata la araña de eya en er bolero no ha nasío er Moriyo ni er Bufarán que lo pinte." (Duq. I, 21, 15-16)

MENDA.-Pr. Pers. Yo. (Tin-Reb.) "O deja menda de ser Caireles---o como pronto no me cameles--- la face mía su historia empieza." (A.y P.II, 358,10-13) "Menda camelará." (A.y P.II, 361.17)

MERAR.- v.a. Matar. (Tin-Reb.) Germ. matar. (R.H. 49.) "Er reló e la Academia---acaba de da,--- como le dije a mi compañerita---- me ban a merá." (R.Marín; Cantos IV, 7809 y nota) Significa también morir. "Con esas teorías va usté a merá muy pronto." (Fort.II, 77,5-7)

MERCAR.-v.a. De mercor,-aris; comprar: latinismo subsistente en Andalucía. (R.Marín; Cantos , I, p. 141, nota 126) "Me parese que he mercao poeas cas flores." (Chiq.9.17)

METERSE.-v.r. Meterse con una cosa o persona es atacarla. (R.H,49) Meterse con uno es injuriarle de palabra u obra. (R.Marín; Cantos III, 474, nota 11) "Por supuesto que con eso se meten mañana!" (Est, III,313,18)

MINGO.- Poner el mingo. Fr. verb. Lucirse. (R.H. 49) "Pore esa guena moza---pongo yo er mingo." (Amor B. I,15,9) "Ha puesto el mingo, como se dice vulgarmente." (P.R.II,202,23)

MISMAMENTE.-Adv. Precisamente. (R.H.49) "De na

me ha servío tratarle como si fuera mismamen-
te un hijo natural." (C.G.III,75,3)

MORENO-A.-Adj. Para el andaluz no sólo es una cua-
lidad física sino que trasciende a las espiri-
tuales. La palabra morena es sinónimo de gra-
ciosa, sandunguera, y es tan afectuosa que en
ocasiones es lo mismo que amada, compañera, mu-
jer. Dicen morenas a sus vírgenes. (R.Marín;
Cantos V,218) "¡Dios la bendiga a usted, more-
na!" (Fl.I,259,4) "¡Moreno! ¿Me vas a da unos
ochavicos?" (B.S.II,46,25)

MOZA.-n.f. Criada de servicio en Andalucía. (Folk-
lore I,33,26) MOCITA, n.f. En Andalucía solte-
ra (R.H.49). "La mosa de su casa de usted que
ha venío de parte de su mamá." (C.II,241.9)
"Las mositas toas." (C.III,262,28)

MOCITO,n.m. Soltero (Acad.). "Se prendó de un
mocito rico de pueblo." (Zg.I,20,5)

MULABAR.-v.a. Matar (Tin-Reb.). "¡Y que Corruco
chanelá de copliyas como de mulabá bureles!"
(A.y P.II,361,6-8)

MUÑECOS.-n.m. Tener muñecos, estar chiflado (R.

1. y 2. Véanse chanelar y burel S.V.

H.49) "Abriarse pretensiones superiores al propio valer. Hacerse ilusiones desmedidas y atribuirles el valor de realidades." (R. Marín: Cantos, III,4972 y nota): "Anda a la iglesia y confiesa,-- que te quiten los muñecos-- que tienes en la cabeza." "Tienes tú muchos muñecos en el piso alto." (Pat.II, 203,11) "Esta tarde se le van a quitá tos los muñecos." (T.L.I,153,11) "Como eya ha tenido siempre tantos muñecos con la aristocracia." (Zg.III,87,26) C. y R. y la Acad. lo citan sin indicación de andalucismo.

NANA.-n.f. Canción de cuna. (R.H.49) En algunas partes canto con que se arrulla a los niños. (Acad.) "¡Que le he cantado la nana, que le dao mi zangre!" (G.A.I,223,31)

NEGRO.-Adj. Nombre de cariño. (R.H.49) En América expresión de afecto como ¡alma mía! (Donadiu) Germ. hábil en oposición a lo blanco, necio. (R.Salillas, El hampa, p.350) "¿Por qué yoras, negra mía?" (Fl.III,304,28-30)

NEÑES.-n.m. Ricitos, pelillos que adornan la frente. (a.a.) "Apenas se ve sola en un rincón, ya se está arreglando los neñes." (G.A. II,244,22)

Niño.-n.m. Sirviente de la taberna a quien llaman los bebedores. (Folk-lore I, p.59) (R.H.49) Señorito. Niño,-a, soltero,-a aunque tenga muchos años. (Acad.) "¿Der niño del estanco?" (Cerroj.11,16) "¿Qué le contesto yo a ese niño?" (Diana I,11,10)

OCULTIS.-De ocultis. Loc.adv. En secreto. (R.H.

49) Úsase también con la prep. en. "¡Pa ha-
blá en ocurtis!" (Pereg. 183,25)

OLE.- n.m. Baile andaluz. (Acad.) En Andalucía
exclamación de enaltecimiento y admiración en
vista de una cosa alta que se levanta sobre
las demás. (R. Marín; Cantos V, p.216) "¡Ole!"
(Fea 8,8)

OLLA.-n.f. Cabeza. (R.H.49) Fam. Lugar en que
hay desorden. (Acad.) "Bastante has hecho con
soportar esta olla de grillos que llevas de-
bajo." (Pesado 7,19)

ONZA.- n.f. Cada una de las divisiones longitu-
dinales de una pastilla de chocolate de media
libra. (R.H.49) "Se casan ustedes, y en vé de
niños van a resurtá onzas e chocolate." (B.S.
III,54,10)

OROBIAR.-v.n. Sollozar, gemir. (Tin-Reb.) "Me en-
cuentra la mañana siempre orobiando por mi
tesoro." (A.y P.II,353,9)

PAJOLERO.-Adj. En Andalucía astuto, taimado.

(Esp.) Tiene también el sentido de maldito.

"En esta pajolera casa estoy yo cogiendo un mar de estómago." (Fl. I, 232, 25) "¡Lo que pezan estas pajoleras!" (Fl. I, 242, 19) "¡Ay qué pajoleros, que tunantes!" (L. Gt. IV, 123, 14)

PALILLOS.- n.m. Castañuelas. (Folk-lore, I, 71,

19) "El acompasado chascarrás de los pali- llos." (S. Rueda; El patio andaluz, 22, 25)

"¡Qué buena noche que hase---para ir al Algibillo,---con una buena guitarra---y tres pares de palillos!" (R. Marín; Cantos IV, 7987)

"¿Quién es el ama de estos palillos?" (Pat. II, 176, 3)

PALMAR.-v.n. Perder, concluir. (Tin-Reb.) Morir. (Acad.) Dar por fuerza, siendo la mano símbolo de propiedad o posesión. (R. Salillas; El delincuente español, p. 62) "Pos a ese amigo hay que obligarlo a trabajá, o parma uno, compadre." (Fort. II, 67, 8)

PALMITOS.- n.m. La raíz del palmito que se come en algunas partes. (Donadiu) Común en los terrenos de Andalucía. (Acad.) "¿Le gustan a usté los parmitos?" (Amor B. I, 16, 27)

PAMPLI.-Adj. Pamplinoso. (R.H.49) "Pero si entoavía no hemos empezao, ¿será usted pamplinoso?" (L.Gt.III,83,1-2)

PAN COMIDO.-Fr. fam. Cosa concluída. (R.H.49) "Tú te figuras que es pan comío, y luego te deja más feo de lo que eres." (Anita I,28,15)

PANTASMA.n.m. Fantasma. (R.H.49) También en aragónés. (Borao) "Que vacíes de pantasma la cabeza." (S.Rueda; La reja,31,7) "Tres días yevamos con hoy buscándole a usted, y usted invisible: como un pantasma." (L.Gt.III,82,12)

PAPÁ.-Abuelo. (R.H.49) Úsase seguido del nombre de pila. "Papá Juan." (C.I,202,8)

PAPELILLOS.-n.m. Confetti. (R.H.49) "¡Como los papeliyos e carnavá te veas: picao y tirao." (B.S.II,48,3-4)

PARNÉ.-n.m. Moneda, dinero. (Tin-Reb.) "Pa tí la gloria, pa tí er parné." (T.L.II,177,12) Parneses. (Madrec.104,6)

PATOSO.-Adj. Cargante, pesado. (R.H.49) También en Madrid. (R.H.18) En Andalucía falto de gracia. (Esp.) Persona que sin serlo presume de chistosa y aguda. (Acad.) "Tie-

ne ayí la ma de patosos viéndolo vestirse."
 (T.L.II,174,26) "¡Er paisanito nuestro que
 sale patoso!" (Isid.20,2)

PAVERO.-n.m. En Andalucía sombrero de alas anchas usado para el campo. (Esp.) (R.H.49)
 "El típico vendedor...vestido de mallorquín azul, echado atrás el amplísimo pavero." (A. Reyes; La goletera, p.9,1.7) "Toma este pavero." (Escond. I,16,8)

PAVO.-n.m. Verguenza, timidez, cortedad. (R.H.49) Darle o entrarle a uno pavo, darle verguenza. Subírsele a uno el pavo, ruborizarse. PAVO,A.- Adj. Tímido, soso. (R.H.49) (Acad. sin indicación de andalucismo) Mujer pava, mujer sosa, fría y sin gracia, en Madrid. (R.H.18) En Aragón persona pava es la que dice pavadas o sea tonterías y sandeces. (Esp.) P. Valdés reputa el adjetivo como andaluz: "Algo pavita, con todo, como dicen en mi tierra." (La hermana San Sulpicio 229) "¡Es más buenecita y más pava!" (M.L.II,65,28) "No te cases nunca, María.- Es difícil; ¡soy tan pava!" (C.G.II, 65,18)

PEDAZOS.-n.m. La persona. (R.H.49) Fig.fam. Morirse por sus pedazos. Frase con que se expresa que una persona está muy apasionada por otra. (Acad.) "Se desaparecen por sus pedazos." (S. Rueda; La Reja, p.109, l.18) "Porque no le zon a usté indiferentes estos peacitos." (B.S.II, 38,12)

PEJE-REYES.-n.m. Peces de río. (Folk-lore I,38) "¡Y yevo los peje-reyes..." (Pat.II,157,14)

PELAR LA PAVA.-Fr.fam.fig. Se dice cuando el novio y la novia conversan que están pelando la pava. (Folk-lore I,75) "Estoy de pava." (A. A. I,238,2)

PELECHA.- n.f. Tiempo de pelechar o de echar los animales el pelo. (R.H.49) "VÍ a darle a usté menos ruío que un canario en la pelecha." (B. S. I,25,2)

PENSARSE.-v.r. Es común en Andalucía el uso de este verbo como reflexivo. (R.Marín; Cantos III, p.218, nota 30) "Ni usté se piense que yo no iba a sabé responderle." (Cabre.I,41,11) Vicente Espinel lo usa también: "Las leguas son más largas de lo que yo me pensaba."

(El escudero Marcos de Obregón, p.299, l.11)

PESQUI.-n.m. En Andalucía agudeza, perspicacia.

(Navas) Cacumen, ingenio. (Esp.) Acad. lo define lo mismo sin indicarlo como andalucismo. Se halla en autores andaluces como A.Reyes: "¡No tienes quinqué ni pesqui!" (La goletera, 62, l.12) "Pos mucha prudensia---y mucho való,---y pesquis y labia---y mala intención." (Pereg.202,24)

PETENERA.-n.f. Aire popular con que se cantan

coplas de cuatro versos octosílabos. (Acad.)

Una mujer llamada así en recuerdo de las coplas que llevan esa denominación. (a.a.)

Salir por peteneras, hacer o decir algo inesperado, generalmente no muy bien recibido.

"¡Vamos que tené una hija de diez y ocho años y salí por esas peteneras!" (Cabr.I,15,

16-18) "Viste de luto como la Petenera." (A. A.I,239,7)

PIERDE.- Pérdida, en la fr. no tiene pierde.

(R.H.49) En Aragón también: (Borao) Esta calle no tiene pierde. Úsase en Sud-América.

"No tiene pierde." (Cal.I,30,17)

PIMENTILLA.-Adj. Vivo, activo. (R.H.49) (Acad.)

"¿Vienes tú también, pimentilla?" (Pat. II, 186,

PINRELES.- n.m. Pinré, pié. (Tin-Reb.) (R.H.49)

Voz de la germanía también. Plural pinrés o pinreles. (A chipicalli, Tin-Reb.) "En el horno de una fragua---meto yo ahora los pinreles."

(Amor B. III, 38, 2) "La que hace encaje con sus pinreles." (A. y P. II, 358, 4)

PINTURAS.- n.f. Pinturas y pinturero, lo mismo que plantas y plantista, en sentido de jactancia, presunción, jactancioso y presumido. (R. Marín; Cantos, III, 4272, nota.) "¿Será novia de ese pinturitas de la manta?" (A. y P. II, 254, 9)

PIRANDÓN, -A.- Adj. En la germanía palabra baja, (Esp.) pero en Andalucía palabra con que se insulta a una persona y viene a significar bribón o tunante. (R.H.49) "¡Ah la grandísima pirandona!" (A.A.I, 239, 15)

PITOCHE.- n.m. Despectivo de pito. (R. Marín, Cantos, III, 354) En frases no vale un pitoche, me importa un pitoche, equivale a un bledo. "El camino me importa un pitoche, la cuestión es llegar." (N.P.I, 46, 27)

POLVORONES.- n.m. Especie de mantecado. (R.H.49)

"Cuatro docenitas de porvorones." (A.A.I, 231, 16)

PONER.- v.r. Comparar, "¿Te quieres tú poner conmigo?" (R. Marín, Cantos, IV, 5825) "¿Te quieres tú poné con eya?" (G.A. II, 261, 5) Darse cuenta. (R.H. 49) "Los curas no se ponen en ná." (Fl. I, 236, 29) Con otro sentido úsase en frases elípticas. "Cuando se les pone romper con una." (Pat. I, 140, 19) Un suponer, un poner, n. m. (Acad.) (R.H. 49) "Estamos comiendo, es un poné..." (Cal. II, 71, 5)

PORRÓN.- n.m. Especie de botijo. (R.H. 49) (Acad.) "Un porroncito de miel con caña." (A.A. I, 230, 27, 28)

PRE.- Prep. Por. (Tin-Reb.) "Pre tun bachurri." (Por tu mala acción) (A. y P. II, 361, 17-20)

PUEBLERINO.- A.-Adj. En América llaman así los gauchos a los que habitan en pueblos o en ciudades. (Donad.) En Andalucía se emplea la palabra para expresar un matiz de señoría de las cosas y personas de pueblo. (a.a.) La palabra que ahora ya se usa por muchos escritores en sentido más amplio aparece como inventada en Andalucía en el sentido que

indica el texto: "Pueblerinas....Es exclusivamente mía la palabra." (A.P.II,182,12)

QUEDAR.-v.r. Quedarse con alguien, burlarse. Según la Acad. engañar, abusar de la credulidad de alguna persona. La QUEDA es la burla, la guasa. Es voz del caló. (Besses) "¡Vaya, se ha querido usted queá con nosotros!" (T.L.I,140,23)

QUINQUÉ.-n.m. Inteligencia, talento? Tener quinqué significa en Madrid también ser listo. (R. H.18) Es voz del caló de los chulos. "Yo soy un tío de mucho quinqué, como dicen los chulos." (L.C.E.52,11) "Con la luz de mi quinqué, --a quien yo no le dé brillo---no nació quien se lo dé." (Isid.9,8) La palabra se encuentra en obras andaluzas: "No tienes quinqué ni pesqui." (A.Reyes; La goletera, p.62,1.12)

REGULAR.-Adj. Probable, natural. (R.H.49) "¿Te parece a tí medio regular después e la pelotera de antes?" (Borr.III,109,12) También se usa en el sentido de bien. "Pos me alegro de verla a usté regular." (L.Gt.III,82,8)

REINAR.-v.n. En Andalucía pensar constantemente en una cosa. (R.Marín; Cantos II,p.378, nota 127) (R.H.49) "Desde entonces vengo reinando en lo der monjío." (Fl.II,269,6) "Por eso me equivoqué yo con lo de la cotorra, porque venía reinando en esto de los loros." (M.L.III, 116,14)

REMENDADO,A.- Adj. Persona de cabello rubio y de ojos negros. Para la definición nos apoyamos únicamente en el texto: "Remendada, de cabello rubio y ojos negros como se llaman por allá, (Andalucía). (Madre.24,12)

REPELUCOS.- n.m. Escalofrío, repelo. (R.H.49) "Con una voz de pena honda que hasta a las flores les daban repelucos." (Fl.III,295,18)

RUEDO.-n.m. Circunferencia. Tarima en forma de corona. Sitio destinado al toreo. (Acad.) (T.L.I,163,18) Echarse al ruego o al redondel es saltar a la plaza para torear por primera

vez.

RUCHO.-n.m. En Andalucía pollino. (Rodz-Nav.) (R.

H.49) Burro. "¡Animal, borricote, rucho!" (A.

P.I,143,7)

SACAIS.-n.m. Los ojos. Es voz gitana.(Tin-Reb.)

La usan autores andaluces."¡Cuánto tiempo ja-
ce ya que no le dais un rato de gusto a los
sacáis de mi cara!"(A.Reyes; La goletera, p.
29,1.9)"¡Te lo juro por tus sacáis!"(A.y P.
II,364,27)

SACO.-n.m. Americana.(R.H.49) Úsase también en
América. No significa especie de gabán gran-
de como dice la Acad. sino cualquier especie
de chaqueta de hombre o mujer. Originalmen-
te pudo significar chaqueta de hombre algo
amplia, hechura de saco. "El bastón y el
sombbrero...y el saco de entretiempo, porque
no volveré hasta entrada la noche."(H.Y.II,
47,33)

SAETA.-n.f. Canciones cantadas por los devotos
al paso de la procesión por las calles en
Semana Santa. "Saetas de Semana Santa."(F.
Caballero, Orac.182) "Una mujé va a cantá
una saeta."(Malva. III,98,31)

SARMOÑÍ.- Adv. Aprisa. Voz gitana.(Tin-Reb.)

"Yo me muero sarmoñí."(A.y P.II,355,11)

SANGRE.-n.f. En Andalucía en el sentido de
sentimientos, y otras veces el tempe-

ramento de las personas. (R.H.49) "Ze va er mu mala zangre." (Pat.I,173,24) Sangre gorda, persona muy lenta que no se apresura jamás, por lo cual le fríe la sangre a la persona pimentilla. (T.L.143,25)

SARACATEPEQUE.--n.m. Expresión burlesca equivalente a bulle-bulle. Suele referirse al pecho de la mujer. (a.a.) "Vaya un saracatepeque el de esta chispa." (Pat.II,178,1)

SATA.--Conj. Como. Voz gitana. (Tin-Reb.) "Arjuli-pando sata as julistrabas." (Arrastrando como las culebras.A.y P.II,361,19)

SEISES.--n.m. Nombre que se da a los niños del coro que vestidos lujosamente de seda azul y blanca bailan y cantan tocando las castañuelas en la catedral de Sevilla en Semana Santa. (Acad.) "Paese que quien ha bailao ha sido uno de los niños seises." (Duq.I,21,20)

SEMBRADO.--A.-Adj. Sinónimo de gracioso. (R. Marín; Cantos,II, p.120, nota 135) La gracia es semilla que da a ciento por uno. "Esta mujer está sembrád" (Ubi supra, V,227) 2;Ay qué gracioso, está usted sembrao!" (Diana III,35,13) "Se han metío tres patosos echándoselas de que están

sembraos." (Fea 9,24)

SOLLISPARSE.-v.r. En Andalucía recelarse, escamarse. (Acad.) "Azollispado como bestia a quien pica la mosca." (S. Rueda, La reja, 42, 8) "¡Ziempre ha de tené a tó er mundo zoyispao." (Amor B. I, 19, 35)

SOMBRA.-n.f. Esta palabra usada en Andalucía en el sentido metafórico de gracia, se ha generalizado ya en castellano. En la lengua antigua significaba hermosura. (Donad.) No es tan conocida en la locución "tener sombra de higuera negra", o sea presagiar el mal (R.H. 49); Judas se ahorcó en una higuera (Folk-lore I, 230, 5); la higuera exhala gases nocivos a la economía animal (R. Marín; Cantos, III, 476, nota). Buena y mala sombra tienen una derivación psicológica (R. Salillas, El hampa, pp. 313-314); en Andalucía en que luce el sol casi de continuo se codicia la sombra; en el norte el hombre busca la luz; a la sombra el hombre del sur sesteá; la mala sombra es la del invierno que le impone la reclusión. "¡Qué sombra ha tenío!" (L.d.C. II, 260, 26) "¡Tiene la sombra'er mundo!" (B.S. I, 13, 22) "Este tío tiene sombra

de jiguera negra." (T.L.I, 174, 3)

SONICHE. -n.m. Silencio. Voz gitana. (Tin-Reb.)

"Pos soniche y hasta otra cosa." (Duq. II, 94,

2) "¡Cabayeros, soniche, y que haiga una mi-

jiya e lacha!" (A. y P. II, 360, 29-30)

TÁBIRO, -A.- Adj. En Andalucía tábido (Acad. segunda acepción) (a.a.)

"Niños tábiros." (G.A.II, 277, 9)

TALMENTE.- Adv. Del tal modo. (R.H.49) También se encuentra en la acepción de exactamente, lo mismo que. "Talmente su madre." (D.A.II, 61, 8)
"Paece talmente que la señora es un cilindro mío." (Zar. 31, 14)

TALLA.- n.f. En Andalucía alcarraza. (Acad.) Alcarraza en que se pone el agua a fin de que esté fresca. (Donad.) "Tráeme una taya de agua hasta arriba." (Pat.I, 155, 12) "Sale Consuelo con una talla de agua." (Fl.I, 242, 22)

TELERA.- n.f. En Andalucía cierta especie de pan bazo de figura larga y redondo que se amasa para los gañanes en los cortijos. (Zer.) (R. Marín. Cantos, IV, p.373, nota 18) "Harto jaré con ganá otro peazo e telera que yevá a la boca." (Zag.I, 29, 3) "¡No como telera!" (G.A.III, 292, 13) "El día que una amiga de allí me manda... telera... en mi casa lo celebramos como una boda." (Cons.I, 26, 21)

TIRITANA.- n.f. Muy endeble. (R.H.49) Tela endeble de seda. (Acad.) "El viejo... está hecho una ti-

ritaña."(C.I,212,5)

TITO,A.-n. de doble flexión. Diminutivo de tío.

Síncopa de tiíto,-a. Perdida la significación del sufijo úsase en Andalucía en la acepción del positivo castellano. "¡Ay,tito, déjame de cochinos ahora!"(Zag.II,58,10) "Eso dice mi tita."(Cabr.III,152,5)

TOSTÓN.- n.m. Lata, molestia.(R.H.49) "¡qué tos-tón de tío!"(Pat.I,155,2)

TRAGAR.-v.a. Para el pueblo tiene la acepción metafórica de avenirse, transigir.(R.Marín; Cantos,III,p. 213,nota 5) Soportar, tolerar algo desagradable.(Acad.) "Esa señora me masca, pero no me traga."(Cabr.I,57,10-11) "¿Tampoco tragaz ar niño eze?"(T.L.I,156,1)

TUE.- Pron.pers. 2a. persona. Contracción de tucue, tute, tue.(Quindalé) "Tue dicar, gachí." (Tú verás, hermosa.A.y P.II,361,17-20)

TUN.- Pron. poses. Tu. (Tin-Reb.) "Tun bachurri." (Tu mala acción.A.y P.II,361,20)

TUNA.-n.f. Especie de higuera. Voz caribe. Procede de Méjico se ha hecho casi espontáneo en el Mediodía de España donde sirve para formar setos vivos.(Acad.) En Cataluña higos de tuna

son higos de moro. (R. Marín; Cantos, I, 478, nota 85) En muchas partes de Andalucía la tuna es la chumbera, que da higos chumbos.

"Higos de tuna." (Cons. I, 27, 1)

UNDEBÉ.- n.m. Dios. (Quindalé) Undebé, Undebel, Ostebé, en caló Dios, (R. Marín; Cantos, II, 2329, nota 101) que algunos escriben incorrectamente un Dibé o un Debé, induciendo a creer que la raza gitana es politeísta. "Que me mate Undebé---si es mentira mi amor." (Borr. IV, 128, 11)

VENATES.-n.m. Avenate.(R.H.49)"Tiene avenates de loco." En el sentido fam. se dice de la persona impetuosa, de carácter poco firme y constante, de modales bruscos y descompuestos, sobre todo cuando ninguna de estas manifestaciones corresponde a las circunstancias.(C.y R. 1075) "¿Cómo te ha dado er venate por meterte a húngaro?"(Malva.I,28,27) "¡Lástima que tenga un venate!"(Fl.II,287,14) "Unan ustedes estos dos venates."(C.I,208,18) "Me dió un avenate de los que a mí me dan de cuando en cuando."(A. Reyes; La goletera,134,2)

VERA.-n.f. Lado, del latín ora, vera, orilla.

(Acad.) Con ser esta palabra clásica castellana, su ingerencia en el caló gitano y el haber caído en desuso fuera de Andalucía la colocan en el vocabulario de la jerga afluencada."Antoñico, a tu vera na."(A.Reyes, La goletera, 18,22) "Los buenos ratos que he pasado a la verita suya."(L.Gt.IV,109,25) "No pueo viví a la vera e mi gente."(Fl.I,233,5)

VERSO SUELTO.-n.m. Persona sin atadero.(R.H.49)

"La novia anda con er verso suerto de Matirdita, correteando er barrio."(Cons.I,14,2)

VETA.-n.f. Fig. Caerle a uno la veta, caerle la
suerte. (R.H.49) De veta, vena, filón metálico.
(Acad.) "¡Gracias a Dios, hija mía de mi arma.
Nos cayó la veta, comadre!" (Fl. I , 234,6)

ZAMBULLO, -A.-Adj. En Andalucía haragán, zampator-
tas, zanguango.(a.a.) En Cuba persona chaparra
y sucia.(C.Suárez) "¡Borregos, curdones, zam-
bullos!"(A.P.I,132,25)

ZARAPICO.- n.m. En Andalucía florecilla blanca
abundante y vulgar, con que se envuelven y
completan los ramos de flores.(a.a.) "Pué que
mande a mi hermaniya por zarapico."(Fl.I, 243,
24)

VII

VOCABULARIO MISCELÁNEO

Insertamos aquí:

1. Voces que no constan en el Diccionario de la Real Academia al menos en el sentido del texto aducido.
2. Americanismos.
3. Madrileñismos.
4. Aragonesismos.
5. Voces usadas en sentido erróneo, voces de ortografía incorrecta y barbarismos.
6. Arcaísmos.

1. VOCES QUE NO CONSTAN
EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA.

ABURRIDERO.-n.m. Aburrición. "Sería un aburridero si no nos tratásemos unos con otros." (Diana I,7,9)

ACHAMPANADO, -A.-Adj. Como el vino de champaña, espumoso. "Sidra achampanada." (Zar.19,25)

AMELONADO, -A.-Adj. Embobado por el amor. (a.a.) Calificación burlesca del que está muy enamorado. (Donad.) "El teniente Ríos que está muy amelonado con la novia." (N.P.II,177,18)

APARENTE.- Adj. Gracioso, ridículo. "¿Está aparente! Hasta los retratos se ríen de él." (L.L.II,106,17)

AZUQUIQUI.-Interj. Equivalente a cáspita, o a cualquier interj. de sorpresa. "¡Asuquiqui! ¡Pos si es mi mujé!" (Borr.I,77,3)

BARROS.-n.m. Falda de barro, falda bajera que se usaba cuando las mujeres llevaban el vestido largo hasta el suelo casi y por detrás un poco más aún; al pasar por la calle se reco-

gían la falda del vestido para evitar el barro, el cual quedaba en la falda de debajo llamada por eso de barro. (C.G.I,27,11)

BICICLISTA.-n.m. Ciclista. "Como los biciclistas."
(Amor B. II,30,22)

BONITURA.-n.f. Obra de arte. "To se lo comen los mataores de corte. ¡Y cuidao que hace uno bonituras por esos pueblos!" (A,y P. I,327,3)

BOQUERÓN.-n.m. En Andalucía anchoa. (Amor B.III, 36,13) Son famosos los de la costa de Málaga. "De Torrox la caña dulce,---Y de Nerja la batata,---de Vélez el boquerón:---De Málaga las muchachas. (R. Marín; Cantos, IV, 7972)

BOTÓN.-n.m. Mozo mensajero. En general se les llama botones, tal vez por los muchos que llevan en las casaquillas libreas. (a.a.) "Era un botón que ha traío esta carta pa usted." (A.A. II, 272,15)

BREGAR.-v.a. Lidiar, torear. "Pronto, mu pronto se irá pa la plasa resuerto a bregá." (T.L.I, 152,15)

BUJERO.-n.m. Vulgar por agujero. (Esp.) "Paese que vivimos en un bujero." (N.T.II,163,5)

CALAGURRITANOS.-Adj. Pasados de la edad juvenil.

"Nosotros ya estamos calagurritanos." (V.I.II, 51,25)

CALIOSO, -A.-Adj. ¿Del catalán caler, hacer falta, o del americano caler ser del caso? Más bien parece ser voz andaluza relacionada con la expresión gente de calía (calidad, calor, animación, alegría). "Tráete alguna gente caliosa." (Duq.II,91.11)

CALZAPOLLOS. -n.m. Calzador, objeto para ayudar a calzar, sobre todo si el calzado está apretado. "Y registra la dama de noche, no se me hayan orvidao ayí mis carsapoyos." (M.M.I,100,7-8)

CALLADERAS. -n.f. Deseos de guardar silencio. "Y a tí, Gloria, ¿te han dado cayaderas?" (Cabr. I,72,19)

CANDELAZO. -n.m. Relámpago. "¡Porque he visto en er sielo unos candelazos!" (Anita I,35,19)

CARGARSE. v.r. Cargarse a alguien, tener a una persona al lado o en estrecha relación con uno sin desearlo, como un peso que cae sobre uno. A veces la carga es deseada o buscada y entonces equivale a encargarse de alguien, cogerlo por cuenta de uno. "A ése me lo cargo

yo; o "ése me corresponde a mí." "Me cargué
a Pascualito." (Mil.IV,81,2)

CEPORREZ.-n.f. Cualidad de la persona bruta o
ceporro, que significa persona ruda. "¡Es ce-
porrez nativa." (Cons.II,146,12)

CINQUETES.-n.m. Diminutivo de cinco con sufijo
catalán. Monedas de cinco céntimos. "Cinque-
tes y na más que cinquetes. Se ha puesto de
moda el perro chico." (Isidr.8,1-2)

CLAVEL DEL SEÑORITO.-n.m. Especie de clavel."
"Claveles der zeñorito." (Borr. I,72,10)

CLAVEL DE TOMATE Y HUEVO.-n.m. Especie de cla-
vel tal vez de los colores del tomate y el
huevo mezclados en guiso. "Claveles de to-
mate y huevo." (Borr. I,72,10)

CLAVEL DE TRES BELLotas.-n.m. Especie de cla-
vel. "¡Anda pa alante, clavel de tres be-
llotas." (El.II,275,18)

CONCURDÁNEO,A.-n.m. Denominación burlesca con
que se refiere al compañero de borrachera o
curda. "Anoche estuve cenando con varias ami-
gas y dos o tres ilustres concurdáneos." (M.
L.I,25,32)

COPAZO.-n.m. Una convidada a licor. "Cuando vayas de recogía te daré un copaso." (Anita II, 59,36)

CORAJE.- n.m. Úsase en la frase "los pelillos del coraje," que son los pelos cortos alrededor de la nuca, rebeldes y difíciles de sujetar. De la mujer que los tiene se dice que es de mal genio. (A.P.I,136,12)

CORTURA.-n.f. Cortedad. "En fartándole ar público la cortura." (Borr.IV,124,26)

CORRUICO.-n.m. ¿Corrusco? "Quéate con Dios, corrusco."--¿Hasta cuándo me va usted a está yamando corruico?" (Cal.II,73,13)

COSAS.-n.f. Recuerdos, saludos. "Tantas cosas a la mamá." (A.P.I,147,25)

COSQUI.-n.m. Ccscorrónes. (Tin-Reb.) Golpes dados en la cabeza con los nudillos. "A reparar cuatro cosquis." (Hist.11,9)

CUNICULICULTURA.-n.f. Palabra humorística que reúne la cunicultura, o ciencia de criar conejos, y la culinaria o ciencia de cocinar. (Escond.II,45,38)

CURSILEO.-n.f. Acción de la persona cursi. "Dé-

jeme usté a mí de curzileo." (A.P.I, 143, 5)

CÚRSILES.-Adj. Plural irregular de cursi. "A nos-
otras no nos gustan estas fiestas der pueblo.
¡Son tan cúrziles!" (Malva.III, 75, 10)

CHABETA.-n.f. En la Acad. chaveta. "Perder la
chabeta." (M.L.I, 46.12)

CHAMPÁN.-n.m. Champaña, especie de vino francés,
en este idioma champagne. "Éste debe sé er der
champán." (A.A.II, 271, 12)

CHAPA.-n.f. Dinero, metálico, bienes de fortuna.
(Voz de Álava según Baráibar) Por el tex-
to es palabra de las vascongadas. "Y andan muy
bien de chapa, como le llaman aquí al dinero."
(H.Y.I, 22, 4)

CHIFLETA.- Adj. Chiflado, loco. De chifla, burla.
(Zer.) "Todos están chifletas." (R.E.I, 14, 5)

CHINEL.-n.m. Alguacil en gitano (Tin-Reb.). El tex-
to da el significado popular: "Lo que yo siento
es no llegar a tiempo de verlo los chineles.
(Guardias en Valladolid)" (Zar. 31, 21)

CHUFLEARSE.-v.r. Burlarse. "Y de mí no ze chuflea
Juanita." (P.M.II, 166.16)

DAMA DE NOCHE.-n.f. Mesita de noche que se colo-
ca a la cabecera de la cama. "Registra tú

la dama de noche." (M.M.I,100,7)

DAÑADO, -A. -Adj. Enfermo. Fig. Enamorado. "Ya le he dicho a su padre que está dañá." (B.S.I,11, 11)

DESDIBUJAR, -v.a. Perder la forma, la línea. La Acad. sólo da el participio desdibujado, dibujo defectuoso, cosa mal formada. "Se me empieza a desdibujar ese carácter tan entero." (H.Y.III,90,12)

ELÉCTRICO. -n.m. Tranvía. Sin duda el pueblo los empezó a llamar así para distinguirlos de los de tracción animal. (P.R.I,142,31) (C.G.III, 75,21)

EMBUSTES. -n.m. Las manchitas blancas de las uñas. Se llaman así porque es creencia que cada una significa una mentira dicha. (Folk-lore I,266, no.195)

EMPALMAR. -v.a. ¿Coger una borrachera tras otra? "Estos sinverguenzas la han emparmao." (Borr. IV,132,10-11)

EMPAPELAR. -v.a. Confundir a uno por medio de documentos legales. "Un jorobao quizo empapelá a mi pobrecito Jozé. Le firmó un documen-

to." (P.R.I,160,2)

ENGOLADO, -A. -Adj. De garganta. "Voz engolada."

(A.P. I,141,30)

ENREDALAGUITA .-Adj. ¿Enredador? "¡Cállate ya, enredalaguita, mala persona, embustero!"

(Cons.II,188,20)

ENTAVÍA.- Adv. Todavía. (Sec. Conf.12,15)

ESPACHACARNES.-n.m. y f. Carnicero,-a o vendedor de carne. "Espachacarnes na más." (T.L. 169,26) Aféresis de despachacarnes.

ESTAMPÍA.-Loc.adv. De estampía. La Acad. da estampida. Salir de repente sin preparación ni anuncio alguno."Se va de estampía por la derecha." (L.C.E.22,6) "Salir de estampía." (A.Reyes;La goletera,163,16)

ESTOCONAZO.-n.m. Golpe de estoque. "Tirá a los toros patas pa arriba del estoconazo." (T.L. I,170,8)

EXPRESIONES.-n.f. Palabras airadas, insultos. Otras veces en el lenguaje popular significa saludos enviados por carta o por una tercera persona. "(Reconviniéndola) Expresiones no." (L.Gt.III,82,14)

GAMBA.-n.f. Camarón. Del antiguo castellano ¹ gámbaro de cammaru. La Acad. da pierna, ant. "Aparecen bebiéndose unas cañas de manzanilla con acompañamiento de gambas, bocas, boquerones..." (Piropos 111,9)

GARRAPIÑADO-A.- Adj. Almendras garrapiñadas. Almendras preparadas con una cubierta de confitura generalmente rosada y de superficie muy irregular. (Amor B. 33,39)

GARROTÍN.-n.m. Baile gitanesco (a.a.). "¡Ay garrotín, ay garrotán!" (L.C.E. 43,6)

GOLFERANCIA.-n.f. Los golfos, o muchachos vagabundos de Madrid. El golfo madrileño es el pícaro de la lengua antigua, solo que golfo limita la edad a los muchachos, pues no comprende, como pícaro a los hombres. Como adjetivo, golfo, -a indicando la cualidad de vago, pícaro, se aplica más en general a cualquiera edad o sexo. Existe el sustantivo gol²femia (véase en el vocabulario de ma-

1. Menéndez Pidal: Gramática Histórica, p. 114, 11.1-4. 2. R.H.18.

drileñismos) "Es un escándalo lo que ocurre con esta golferancia." (Zar.24,19)

GOLPE.-n.m. Gracia, acción, efecto, caso, parte. Tiene en Andalucía tantas acepciones que podrían multiplicarse los ejemplos. "¡Nunca se le oye un gorpe!" (B.S.I,15,10) "Ese no ha dao un gorpe en su vía." (Malva.II,55,3) "Retocándose un poquiyo se pué da er gorpe." (Fl.I,237,9) "¡Lo que usté quizea es un gorpe azí pa er Congrezo una tarde!" (P.R.II,202,8) "¡Ay, qué gorpe!" (G.A.I,224,5) "Los gorpes de la guitarra--suenan en mi corazón,--los gorpes de quien la toca,--los de la guitarra no." (R.Marín;Cantos,IV,6918)

GRACIA.-n.f. Cara. "No me verá la grasia." (F.II,270,32)

GUINDA.-n.m. Guindilla, policía en Madrid. "Se chincharon los guindas y el tuerto de la pata fólica." (Zar.27,17)

HUYHUYHUY.-n.m. Nombre de un baile.(a.a.) También exclamación de miedo o de sorpresa.(a.a.) "Y vamos con el huyhuyhuy, que es el baile de moda." (L.C.E.66,12) "¡Juyuyuy las hembras de salero!" (S.Rueda; La reja,109,18)

JAMBREIRA.--¿Adj?-- ¿Tunante? ¿Vago? "¡Vaya usted a su casa y..encuentre..a su cuñá charlando con los vesinos, y a tí charlando con er jambreira e tu novio."(Pitanza 237,1) "¡Que baile don Tomás,--jambreira por delante,--jambreira por detrás."(Borr.I,82,16-17)

JÍCARA.--n.f. Cabeza.(a.a.) "Usted no está bueno de la jícara."(V.I.II,51,8)

JOPEO.--n.m. ¿Vagancia? ¿Callejeo? En la frase de que forma parte significa callejear."Estaba por el barrio del jopeo."(Cabr.I,46,8) Puede tener relación con el verbo aragonés jopar, largarse, y la interj. ¡jopo! ¡largo! ¡fuera!(Borao)

JUEVES.--n.m. Nombre del rastro de Sevilla por celebrarse esa feria de cosas viejas todos los jueves. "Adonde sea preciso cielo yo en busca de un duro...que en casa er conde...que en la compra. En er Jueves."(Cabr.I,45,6)

LALÁ.--¡Interj? "Sambrita de conveniensa, de las de changa y lalá."(Duq.II,90,9)

LAME-LAME.--Adj. Adulador rastrero. "Es un tío dulzón, antipático, lame-lame."(D.A.I,30,2)

LIARSE.--v.r. Emprender una cosa con entusiasmo. "Se lió con eyos."(G.A.I,215,8) Estropear al-

go, en la expresión liarla. "A tomá un par de trinquis, porque no quiero liarla." (Borr. III, 111, 10) Ser tonto, en la frase liársela al dedo. "Se la lía al dedo." (L. Gt. IV, 104, 29)

LUNARES.-n.m. Nombre de un tango andaluz, el tango de los lunares, por usarse dicha palabra en algunas estrofas o coplas. "Que nos toque cosas ligeritas, el pay-pay, los ratas, los lunares." (N. P. II, 177, 19)

LLANTINA.-n.f. Llanto. (Voz andaluza según R. H. 49) "Quédate si ha de costarte una llantina." (Fl. III, 303, 27) "¿Qué diréis que le costó el sábado una llantina?" (A. P. I, 137, 26)

MACHACAR.-v.a. Rechazar el público una obra en el teatro. (a. a.) "¿Se la machacaron a usted?" (M. L. III, 113, 23)

MACHOS.-n.m. Popular: monedas de cinco pesetas. (a. a.) "O se nos devuelven los machos, o le pongo yo al artista un carrillo como un queso e bola." (L. Gt. III, 84, 15)

MAJARETA.-Adj. Chiflado. (a. a.) "En algo se ha de conocer que estoy majareta." (A. A. II, 277, 25)
"¡Tú estás majareta!" (Anita I, 29, 33)

MANDAR.-v.a. Influir, tener prestigio. "En este mundo lo que manda es la simpatía." (Malva. I, 18,31) "A medida que se habla con usted ya va usted mandando." (Fea 16,38) "Esa arrastrada es la única que siempre ha mandado algo." (A.A. II, 255,32)

MANIJERO.-n.m. Cortijero. El aperador que dirige las faenas del cortijo y manda en los gañanes. La Acad. da manijar, ant. manejar en Chile. "Er manijero der cortijo y tos." (G.A. I, 216,21) Manijero. (F. Caballero; Cuentos, 15,6)

MARCHOSERÍAS.-n.f. ¿Alardes? ¿Presunción? "Sin marchoserías. Y lo sé." (Anita II, 67,23)

MASCÁ.- n.f. Popular en Andalucía: bofetada. (a. a.) "A eze tío voy yo a tené que darle dos mascás." (Pat. II, 192,19)

METISACA.-n.m. ¿Paliza? "¡Le doy un metisaca ar tío!" (Chiq. 15,11)

MEZCLAR.-v.a. Emborracharse. ¿Mezclando varias bebidas? "¡Usted ha mezclado!" (Amor B. III, 40, 32)

MIMBREÑO.-A.-Adj. ¿Fuerte? ¿Delgado? "(Hablando

de Isabel)-Está mimbreña. -¿Cómo dices que está? -Mimbreña." (A.A.IV,318,19-21)

MOJAMA.-n.f. Atún curado y muy seco. "¡Si eso es un perro chico de mojama!" (B.S.I,15,5-6)"¿Házio juerga con mojama? " (Amor B.III,36,26)

MORA.-Adj. Hermosa, querida."¡Mora de mi alma!" (Fl.III,306,7)

PAJOLES.-Interj. "¿Qué pajoles estabas haciendo ahí dentro?" (Cons.I,52,4)

PARDILLO, -A.- Palurdo, cateto, persona de pueblo. Tal vez de Pardillo, pueblo de la prov. de Burgos. "Pardillo." (D. Juan. II,40,9)

PASATÚN.-n.m. Pasatús, (arag.) arreglo, limpieza hecha como pasando ligeramente la mano por las cosas. (Esp.) La palabra obedece sin duda a los dos errores de etimología y acústica. Pasatún, una mano ligera de betún, un pasatús de betún. "¿Limpiamos las botas? -Sí, hombre, sí. Darles un pasatún." (Isidr,16,27)

PASTA.-n.f. Dinero. Calma indolente. "Cada día me convenzo más de la pasta que tienen.-De la otra pasta pregunta en la Bolsa." (L.C.E.45,2-4)

PAVISOSO, -A.-Adj. Compuesto de pavo y soso y que

participa de los dos significados. "¡Anima tú esa cara, chiquilla! ¡Jesús qué pavisosa!" (L. d.C. I, 216, 10)

PAY-PAY. -n.m. Título de una canción popular. (a. a.) (N.P. II, 174, 23)

PEDILÓN. -A.-Adj. Preguntón, pedigueño. El sufijo -lón se encuentra agregado al tema de muchos verbos como comer, comilón, dormir, dormilón. "¿Qué es lo que quiere usted saber, pedilón?" (P.M. II, 185, 7)

PERIQUITO. -n.m. Juramento. Tal vez de Perico, nombre que se da a los loros, a los cuales, por broma se les enseña a jurar. Echar periquitos, echar pestes contra alguien. (Esp.) "Soltó un periquito." (V.V. I, 8, 13)

PILILI. -n.m. Nombre propio. En la expresión "Arsa, Pilili" se usa con frecuencia. Se dice "Alza, pilili", como exclamación, en el sentido de sorpresa. "-No, aquí no está Pilili (en el diccionario), nombres de tontos no vienen aquí." (M.M. I, 12-16)

PIMPINELA. - n.f. Especie de rosa. "¿Y cómo les dicen ustedes a estas rositas blancas? -Pim-

pinelas." (Fl.I,247,23)

PIPORRO.-n.m. Botijo. "¡Ay, yo voy seca! ¡Miste que romperse er piporro!" (A.y P.I,336,24)

PON-PON.-n.m. Estribillo y nombre de una cancioncilla popular.(a.a.) (N.P.II,274,23)

PRINGARLA.-v.n. Andalucía: estropear alguna acción con algún detalle reprobable.(a.a.)"La pringamos. Las tontas der refino aquí." (Malva.III,76,24)

PUEBLERÍO.-n.m. Conjunto del señorío pretencioso del pueblo. "Nos toparemos con mucho pueblerío, pero,¿qué remedio!" (Malva.III,78,28)

QUISAQUE .-Adv. Acaso, quizás que. (Anita II,54,18)

RABIAR.-v.n. Descarriarse moralmente. "¿A qué llama usted rabiar? -A escarriarse." (Cons.I,75,10)

RANA.-n.f. En la frase "salirle a uno rana una persona", equivale a llevarse un chasco con ella; a resultar muy otra de la que se creía. (a.a.) "Le ha salido rana la mujer, y está pasando las de Caín." (A.A.II,268,26)

RASCATRIPAS .- n.m. Violinista callejero.(a.a.)

"En el café me pone nervioso, porque el desdichado es un rascatripas y toca unas cosas muy cursis." (N.P.II,178,13)

RATAS.-n.m. La jota de los Ratas de la zarzuela la Gran Vía. (a.a.) "Comienza a ejecutar el paso de los ratas." (Gil.90,24)

REBUJINA.-n.f. Mezcla, confusión. "Que yo soy una rebujina." (Cal.I,39,8)

REDONDELAS.-n.f. Lentes. Expresión con que se pretende ridiculizarlos. (a.a.) "Con esa nariz y esas reondelas en loz ojos." (G.A.I,213,28)

REFINO.-n.m. Tienda de mercería, sedas, adornos, etc. Pasamanería en Castilla. "Las tontas der refino aquí." (Malva.III,76,24)

REPULÍA.- Adj. En Andalucía, irónicamente, vale tanto como tarasca, mala mujer. (a.a.) "¡Arsa con esa, repulía!" (Fl.I,232,15) Nótese en el sentido despectivo que lo usa F. Caballero: "Tengo ganas de ver su repulía cara." (Cuentos,61,27)

RETOÑOS.-n.m. Los hijos. Fig. (Cast.22,34)

ROCIADA.-n.f. Serie de insultos más o menos directos. Fig. "¿Ha visto usted qué rosiá?" (Fl.

II,279,15) "Pos que le sorté ar boticario la rosiá." (Da.Cl.I,20,9)

SALTARSE.-v.r. Saltarse a alguien. ¿Quitarle del medio? Expresión de uno que se las da de guapo. "A Gañote me lo sarto yo en cuanto quiera." (Borr.I,77,25) "Er se sartaba a toa la patulea." (Hist.14,11)

SERÓN DE CIDRA.-n.m. Nombre de cierta confitura. "Los seronsitos de sidra." (Cons.I,26,1)

SERRANO.-A.-Adj. Simpático, atractivo. Dice R. Salillas: "Serrano,-a es ponderativo de excelencias personales. Se refiere al modo espléndido de libertad y alegría en que viven los gitanos en la sierra. Tiene derivación psicológica." (El hampa, p.315) "Mi teniente es de lo más serrano que hay dar mundo." (Haz. 8,4) "Desde que esta serraniya--a Seviya abandonó,--está de luto Seviya--y Arminares de coló." (Anita I,17,7)

SIMPIRILI.-Adj. Tonto, simple. "Ya me voy cansando de que se me tome a mí por un simpíri-li." (Feb.II,80,2)

SOMBRÓN.-Adj. Personaje antipático, o cuya pre-

sencia es como una sombra mala porque quita el sol o la alegría. "¿Es éste el sombrón? -¿Es el sombrón!; el loco!" (M.L.II, 76, 19; 80, 16)

SUAVÓN, -A.-Adj. De mucha trastienda. Hipócrita.

"La conozco muy bien a esa suavona. Tiene más debajo de tierra que encima." (C.I, 195, 19)

SUGESTIVO, -A.-Adj. En el sentido de elogio de una

mujer, equivale a hermosa, atrayente. (a.a.)

En general fascinador, que sugestiona. "En-

cantadora, sugestiva." (Pat. I, 146, 19) "Cada

vez más bella, más sugestiva." (P.R. II, 178,

31)

SUPERFEROLÍTICO, -A.-Adj. Excelente, estrafino,

un superlativo hecho sobre el comparativo su-

perior. "Pué sé que le echen otra esencia más

superferolítica." (Cabr. I, 37, 7)

SÚPITO, -A.-Adj.-Vivo, súbito. (Andaluz según R.H.

49) "Más súpito que un pistoletazo." (F. Caba-

llero, Cuentos, 60, 25) "¡No seas súpito, hom-

bre!" (A. Reyes; La goletera, 17, 25) "Llegó de

súpito." (Sec. Conf. 14, 20)

TANTONAS. -A las tantonas, a las tantas. Loc. Adv.

Muy tarde. "Como te sigas levantando a las tantonas voy a tener que echarme otra secretaria." (C.I., 213, 30) "Ayer novillos, y hoy, que os esperaba a las tantonas." (H.Y.17, 22)

TAPADA.--n.f. Mujer que acude misteriosamente a una cita. (a.a.) "¿Hay tapada quizás?" (A.A. II, 251, 16)

TAPADERILLA.--n.f. Excusa, disculpa que cubre o disimula la verdad. "¡Con la tapaderilla de la edad!" (L.d.C.III, 303, 8)

TARITATURA.--Adj. ¿Ridículo? ¿Chiflado? Podría ser una confusión con la palabra caricatura. "Un libro he leído yo que tiene un personaje tan taritatura como ése." (Amor B.I, 22, 32)

TERCERA.--n.f. Intención más recóndita que la segunda. (R.H.49) ¿Voz andaluza? Como se dice hablar con segundas, o sea con intención encubierta, se dice hablar con terceras, que redobla el énfasis de la expresión. "Zi tú has cantao eza copla con zegundas yo no te lo conziento.--Pos lo menos la ha cantao con tercera o con cuarta." (B.S.III, 62, 13)

TERMO.-n.m. Botella donde se conserva el líquido caliente o frío.(Cons. II,144,19)

TIJERETAZO.-n.m. La tijera, la murmuración."Se pué pasá una crítica, un tijeretasiyo, un corte de traje a una amiga.(Cabr. III,167,13)

TIMITO.-n.m. Diminutivo de timo, engaño, en el sentido de palabras huecas, dichas para despistar o cubrir la verdad. "¡La edá! ¡Me hasen a mi grasia ese timito de la edá!"(Anita II,45,13-14) "(Después de las frases ampulosas de Goro Faroles)¡Me hasen a mi grasia esos timitos!"(Anita II,46,32)

TIPITÍN.-Fr. onom: hacer tipitín, hacer tilín, caer en gracia, inspirar afecto. "A ése la que le hace tipitín es Socorrito."(A.P.II, 177,15)

TIRITINA.-n.f. Temblor de frío o de fiebre. Tiritona. "Un sudor frío, una tiritina que parese que se va a morir."(P.M.I,100,9)

TOBILLERA.-Adj. Se llaman así a las jovencitas que empiezan ya a vestir de mujeres y llevan la ropa muy corta. (A.q.m.r.V.22,11)

TOLÓN.-Fr. Onom: hacer tolón, tolón. Ruído de los

cencerros de los cabestros que sirven de guía a las toradas. (La alusión en P.R. es maliciosa; se refiere a los cuernos en su sentido más ofensivo) (a.a.) "Pero crea usted, que lo malo no es el tilín, tilín, sino el tolón, tolón. ¿Me comprende usted?" (P.R.II,179,32)

TOMAR LA CARA.-Fr. verb. ¿Mirar? "Le toma usted la cara y le da una monea." (Fea 18,37)"Te ha querido tomá la cara." (Borr.I,80,12)

TOMATE.-n.m. De tomate, de color de tomate.

"¡Y que se ha comprado unas botitas e tomate que dan er gorpel!" (T.L.153,26)

TORDEAR.-v.a. Andalucía: encanecer. (a.a.) "Esta cencia de las mujeres la enzeñan las canas. Mientras er pelito no tordea no ze entiende una palabra de ezo." (A.A.I,241,12)

TRINCADO,-A.-Adj. ¿Loco? ¿Enamorado? "Estoy trincao." (Sáb.10,17)

TROPEZONERO,-A.-Adj. ¿que aún no sabe volar? "(Refiriéndose a un joven a quien aún no le apunta el bozo) ¿Ese gorrión trópezonero?" (Sec, Conf.12,23)

TUNARRA.-Adj. Tunante. (A.P.I,140,17)

TUPINAMBA.-n.f. Establecimiento que es a la vez tostadero de café, confitería y lugar donde se sirven chocolates y refrescos. (D.Juan II, 47,10) Tupi, apócope del mismo.

VALIENTE.-Adj. Se usa para encarecer cualquier cualidad o idea. "¡Valiente niña más presiosa!" (Zgg. II,44,3) "¡Valiente pitorrep!" (Pat.II,131,21)

VERSO.-n.m. Composición poética corta pero de más de una línea, contra la definición académica de verso. "Leyó un verso en eza función." (Juan S.27,8)

VOLETÍO.-n.m. Volada, vuelo. "Esa golondrina da mu pronto otro voletío." (Fl.III,295,28) "Pegó un boletío y se fué ar tejao." (R.Marín, Cantos,I,179,p.76)

ZUMBI.-n.f. En la jerga teatral, protesta ruidosa del público contra un artista.(a.a.) "La están armando una zumbi a la Pérez que me río yo." (P.R.II,176,8)

2. AMERICANISMOS.

CACHAFAZ.-Adj. En Argentina persona desbaratada, pícara y sin vergüenza. (Esp.) "Y el cachafaz de Sabatino...se enamoró neciamente de mí."
(Fort. III, 120, 11)

CÓMO NO.-Fr. adv. Naturalmente, por supuesto. (D. Juan II, 45, 36)

COSCOROBITO.-n.m. En Chile y Argentina ave, especie de cisne más pequeño que el común. (Acad.)
"¿Pues qué has hecho? ¿Alguna locura? Siempre fuiste un coscorobito." (Cons. I, 90, 18)

CHANCHADA.-n.f. No consta en la Acad. Chancha, embuste; chancho, cerdo. (Acad.) En el texto parece indicar cosa indecente. "Y del principio ¿qué me dise? ¡Qué chanchada!" (Cu. Sen. 21, 32.)

CHANGA.-n.f. En Cuba broma. (Zer.) "Si no está allí aquel teniente de lanceros me parece que hay changa." (Pat. II, 204, 28) "No he tenido más que vé los visajes pur comprán que isi pa de changa." (para comprender que aquí no hay broma.)
(Cab. IV. 216, 22)

CHIQUILÍN.--n.m. En Argentina niño que no ha salido de la infancia (Esp.). "Un chiquilín puede servirme." (Fort.III,109,8)

DESDE YA.--Fr. adv. ¿Desde luego? "Desde ya le agradezco la indicación, como dice usted algunas veces: desde ya." (Cu.Sen.16,20)

FARFOLA.--n.f. ¡Mentira? "Usted lo sabe. Se ha inventado que lo he matado ya: farfola, señor mío." (Fort.III,119,19-21)

FARRISTA.--Adj. Que gusta de diversiones, bailes y algazara, o anda en farra, reunión bulliciosa (Garzón). "Lo que debe haber sido es un gran farrista, como decimos en Buenos Aires." (A.A.III,288,20)

FLORCITA.--n.f. Florecita. "¿Vé aquella florcita leve en la rama del árbol?" (Fort.III,114,18)

FUNDIDO.--Cobre fundido. --n.m. Moneda. "Sin un cobre fundido que decimos allá." (Fort.III,104,17)

MILONGAS.--n.f. En Argentina cierta cantata que se usa mucho entre la gente del pueblo (Esp.). (H.Y.II,47,29)

NO MÁS.-Fr.adv. ¿? "Pues siéntese usted no más."

(Fort.III,102,15)

PAVADAS.-n.f. Acciones tontas, tonterías.(Esp.)

"No diga pavadas." (Argentina) (Fort.III,109,
7)

RECIÉN.-Adv. Recientemente. "Ya le previne re -
sién que era una tontería."(Cu.Sen.22.32)

ZONCERA.-n.f. Amer. sosera.(Acad.)(Fort.III,116,
13)

ZONZO.-A.-Adj. El nombre viene del personaje de
un entremés, mozo bellaco que se fingió ton-
to para engañar al amo y llevarle la hija.

(Correas) Insulso, sin razón.(Donad.) Soso.

(Acad.) "¡No sea zonzo!"(Fort.III,108,9)

"¡Qué sonso!"(Cu.Sen.22,31)

3. MADRILEÑISMOS.

Los vocablos que exponemos a continuación no constan en el Diccionario de la Real Academia, (edición 1925). Los cita como madrileñismos Roberto Pastor Molina en su lista¹ de la cual la Academia ya ha recogido algunos. Muchos son andalucismos y los más se usan también fuera de Madrid.

AIRE.- Interj. ¡Vamos, andando! "¡Aire, aire por ahí!" (B.S.II, 45, 15)

AHUECAR.- v.n. Popular madrileño, largarse de un sitio. (a.a.) "Ya le dije que ahuecara." (L.C. E.27, 10)

BOTIJO.- n.m. Tren de recreo. Suelen organizarse en la época de verano; lo elevado de la temperatura hace que la mayor parte de los viajeros vayan provistos de botijos y de ahí su nombre. (R.H.18) "Por usted soy capaz de perder la vuelta en el botijo." (A.y P.III, 373, 27)

1. Revue Hispanique, París 1908, vol 18.

CANGREJO.-n.m. Tranvía pintado de rojo. Parten los tranvías cangrejos de la calle de Cedaceros o de la carrera de San Jerónimo en Madrid. (R.H.18) "Estuvo en los tranvías cangrejos todo un verano." (Escond. II, 39, 35)

CURSILIERÍA.-n.f. Afectación, lo cursi, cursería según la Acad. "¡No la cursiliería de la nieve que me ha caído!" (H.Y. III, 94, 1)

CURSILITAS.-Adj. Diminutivo de cürsiles, o cursis. "Niñas kursilitas." (L.d.C. I, 209, 23)

CHICO.-n.m. Vaso pequeño. En Álava cortadillo. (Baráibar) "Tráenos dos chiquitos." (Duq. II, 100, 18)

CHUPATINTAS.-n.m. Empleado del estado, escribiente (a.a.) (D.A. 13, 3)

CHUPITO.-n.m. Sorbito (R.H. 18). "Un chupito me alivia el estómago." (V.V. I, 10, 1)

FINOLIS.-Adj. Ridícula y afectadamente fino. (a.a.) "Cierta señora que se las tira de muy finolis." (D.A. II, 72, 15)

FLIR.-n.m. Se dice también flirt y flirteo. Coqueteo, juego de amor. "No fué más que flir." (Zar. 30, 3)

GATERA.-Adj. Tunante, calavera. (R.H.18) "¡Ya es gatera! Y labia y desparpajo y metimiento no le faltan a él." (L.d.C.II,256,3)

LATERO.-A.-Adj. Pesado. (R.H.18) "¡Es un latero!" P.R.II,166,3)

MENEAR.-v.a. Meneo. Manifestación de desagrado y censura. (R.H.18) "El viernes último menearon a mi señora." (D.A.II,72,1)

NIÑO GÓTICO.-n.m. Pollastre, ridículo, pisaverde. (a.e.) Señorito gomoso en Madrid. (Esp.) "En esto dos oficialitos, dos niños de esos góticos recién salidos de la Academia..." (Cons.I, 54,16)

PANOLI.-Adj. Germ. tonto, cándido. (Esp.) Necio, majadero. (R.H.18) "Pasó haciéndose er panoli." (Hist.10,21)

TEJE MANEJE.-n.m. Convenio enredoso. (R.H.18) (L. Gt.I,18,27)

4. ARAGONESISMOS.

CORRICO.-n.m. Corro, trecho, trozo de tierra con destino al cultivo. (Borao) "Sembrando un corrico de garbanzos." (Sec. Conf. 9, 17)

NUDO.-n.m. Nudo. (Acad.) No se cita como aragonesismo pero aparece en la misma obra aragonesa. (Sec. Conf. 12, 16)

TAN Y MIENTRAS.-Loc.adv. Mientras tanto. (Borao) "Tan y mientras que va y guelve Gabino." (Sec. Conf. 11, 36)

TARDADA.-n.f. A la tardada, al anochecer. (Borao) (Sec. Conf. 11, 34)

5. VOCES USADAS EN SENTIDO
ERRÓNEO, DE ORTOGRAFÍA INCORRECTA Y
¹
BARBARISMOS.

AMBIENTE, -por habiente. "No tiene pariente ni ambiente." (L.d.C.I, 222, 25)

ALCARRIA, -por Arcadia. "A todas horas está hablando de los pastores de la Alcarria ." (Tío 151, 11)

ANÓNIMOS FIRMADOS, -por cartas secretas. "Diez o doce anónimos firmados por las zeñoritas más principales. (T.L.157, 22)

ANTRECÓ, -por el francés entrecôt. (Lec. Esc. 14, 36)

BARÓMETRO, -por termómetro. (B.S. II, 38, 4)

BEYERBER, -por Meyerber. (N.P. II, 174, 24)

BICOCA, -por un término medio. "Ni flaco ni grueso: una bicoca." (Fort. I, 15, 13)

CATETIZAR, -por catequizar. "Los catetizo en un ins-

1. Algunas de las palabras erróneas son rebuscadas por humorismo; en las más se observa el error debido a equivalencia acústica y a falsa etimología popular.

tante." (Isidr.12,32)

CIRCUMPLEJO, -por grave. (Fort.I,16,13)

CÍVICO, -por fresco, desahogado, sin verguenza.

"¡Pero qué desahogo tienes, don Lolo! Eres el primer cívico!" (P.R.I,157,30)

CLA, o CLAUQUE, franc. Clac, grupo de que dispone el empresario para aplaudir. (Zer.)

"Ves y díselo a la clá." (P.R.II,175,23)

"Claque". (Pereg. 182,2)

CLAROCO, -por claro. Barbarismo. (a.a.) "Claro-co.-- ¡qué bonita expresión! --A la nena le agradan las chulerías." (L.C.E.18,2-7)

CONSUMOS, -por consunos. "Nuestros padres de consumos." (P.R.I,132,18)

CUPLÉ, y COUPLET. - Voz franc. Canción breve. (a. a.) "¿qué tiene que ver ese cuplé con tu negocio?" (Isidr.12,11) "Anoche lo ví yo a última hora, tocando los couplets de las enaguas." (M.L.I,27,13)

CHOFE. -Del franc. chauffeur. "Un chófé de una fonda que viene a visitarla." (C.L.II,63,2)

DESPOJE, -por despeje. "Despoje usted la incógnita." (P.R.I,137,21)

- EMBOLISMO, -por embuste. (Cons. II, 161, 3)
- ENJUACAR, -por enjugar. "Enjuague usted ese llanto." (B.S. I, 32, 26)
- ESGRIMA, -por grima. "El luto nos escuda de una infinidad de cuentos que da esgrima." (Tío, 145, 21)
- ESLIPIN, -de sleeping-car, coche cama, litera. (A. y P. III, 3)
- ESTRABISMO, -por atavismo. "Un verdadero caso de estrabismo" (porque era como su abuelo) (L. Ct. III, 98, 17)
- FEBO, - por Bolo o el viento! "¿Cómo sopla Febo!" (L. d. C. II, 275, 8)
- FOTÓGRAFOS, -por fonógrafos. (Eorr. I, 72, 4)
- HOSTIALIDADES, -por hostilidades. (B.S. I, 18, 9)
- IBERIA, -por Siberia. (Fort. I, 10, 5)
- INDIGESTIÓN, -por digestión. (L. d. C. III, 298, 32)
- METOVEN, -por Behetoven. (N. P. II, 174, 25)
- NATURAL, -por legítimo, verdadero. "De na me ha servío tratarle como si fuera mismamente mi hijo natural." (C. G. III, 75, 3) Arcaísmo.
- NUERO, -por yerno. (B.S. I, 18, 2)

ORTOGRAFÍA, - por escritura. "Encoja usted la ortografía." (Juan S. 28, 19)

OVISPAS, - por avispas. (Amor B. I, 17, 28)

PATERNAL, - por maternal. "A mi madre la ciega el amor paternal." (V. I. I, 16, 18)

PILONGA, - por pindonga. "¡Como si fuera una vieja pilonga!" (L. d. C. III, 299, 6)

POSE, - del Franc. afectación. (D. A. I, 31, 5)

PÓSTUMA, - por inédita. "Tiene quince obras póstumas." (V. I. I, 15, 22)

PROSODIA, - por vocabulario, lenguaje. "Ze me va pegando zin zentirlo toa la prozodia de esa gente." (B. S. I, 18, 15)

PUN, - barbarismo derivado de la voz inglesa puff.
(a. a.) Taburete circular bien mullido de moda extranjera en la hechura como en el nombre.
"Siéntese usted en el pun." (D. A. II, 56, 25-26)

REACCIONARIO, - por rebelde. "Ha sido siempre un reaccionario." (P. R. I, 158, 17)

SALUQUI, - (barbarismo) por salud. (a. a.) (L. d. C. II, 281, 8)

SMOKING, - por cierta clase de frac de etiqueta.
(A. q. m. . . . 31, 8)

SOCARRÓN, -por zancarrón. "Acordándose más de lo que conviene der socarrón de Mahoma." (Duq. II, 82,20)

SOLIMÁN, -por imán. "Yo debo tener solimán en los ojos." (G.A. III, 276, 24)

TÉCNICAS, - por textuales. "Palabras tébricas." (T.L.I, 146, 17)

TIESOPELO, -por terciopelo. (Haz. 7, 13)

TRANSIGENTES, -por intransigentes. (Cabr. III, 154, 18)

TRUSÓ, -por ajuar, Franc. (Cabr. III, 171, 16)

TURISTA, -por hombre que se trata bien, no negándose ningún placer material. "Siempre he sido un turista." (L.d.C. III, 301, 27)

VERMUT, - Licor aperitivo. "Todavía no ha tomado el vermut." (L.Gt. I, 15, 26)

YERNA, -por nuera. (B.S. I, 17, 23)

ZÉSPIR, -por Shakespeare. (Cabr. I, 16, 34)

1

6. VOCES ARCAICAS

CUASI.-Adv. (Zg.II,42,27)

ENHECHIZAR.-v.a. Hechizar. Ant. (Acad.) "Ni zi-
quiera para la vista en mí el hombre que me
ha enhechizado." (M.M.III,209,15)

NATURAL.-Adj. Hijo natural, por hijo legítimo.

"De na me ha servío tratarle como si fuera
mismamente mi hijo natural." (C.G.III,75,3)

PRIESA.- Adv. Prisa. (G.A.II,264,1)

1. Muchas voces arcaicas se hallan ya estudia-
das en el capítulo V en la sección de prosodia
popular.

VIII. MORFOLOGÍA

El lenguaje popular adopta en algunas voces formas que se apartan del lenguaje culto, y que a veces son arcaísmos o palabras desusadas, y otras veces son verdaderas incorrecciones del idioma.

1. El nombre.

CALOR.-Frecuente en And. como femenino. (R. Marín; Cantos, III, p. 218, nota 31) "Cierre usted la puerta ar salí, que entra mucha calor." (Pat. I, 139, 17)

COLOR.- Usado como femenino. "Mudada la color." (S. Rueda; La reja, 49, 1) "Tiene mu bonita color." (Eec. Esc. 14, 12)

FIN.- Femenino en muchos puntos de And. (R. Marín; Cantos, III, p. 474, nota 19) "Y a bailá hasta la fin der mundo." (B. S. III, 59, 25)

TÚNELE .- Túnel. Pl. TUNES.- (A. A. IV, 316, 19-20)

2. El adjetivo.

Formas populares del superlativo:

RETEPERDÍO, RETETIRAO.- (Borr.I,74,8,9) La tendencia del pueblo andaluz a la exageración hace que no contento con duplicar la cualidad por medio del prefijo-re la redobla y a veces la triplica posponiéndolo a -re otras partículas, que son de su exclusiva invención y uso: bueno, rebueno, retbueno, requetebueno.¹

SO TONTA.- So delante del positivo refuerza la expresión popular. (Fl.III,315,2)

SIMPÁTICO TÓ.- Del mismo modo, el adjetivo todo pospuesto al positivo es una forma de ponderación de la cualidad muy común en Andalucía. Simpático todo, simpatiquísimo. "Muy feo, o feo tó." (A.P.II,174,4)

SANTURRONCÍSIMA.- "Es mu zanturroncízima." (Cabr. III,160,2) "Muy antiguísimo." (O.L.I,14,1)
Superlativo incorrecto.

SEGURISMA.- Segurísima. Propio de Cuenca. (M. Be-

1. R. Marín; Cantos, I, p.10, nota 3.

jarano, Preceptiva, p. 370, 1.6)

Comparativo.

LO MÁS PIOR-. "Pus entavía falta lo más pior."

(Sec. Conf.13,5) Forma incorrecta de comparativo sobre comparativo.

3. El pronombre.

La forma lo suele predominar en Andalucía mientras que en Castilla domina le como acusativo singular masculino. En Madrid y muchos lugares de Castilla se usa la como dativo del singular femenino. El pueblo suele dar flexión genérica a cual, y confundir el orden de se me a me se. También agrega sigo, del pronombre consigo a la preposición en.

Véanse ejemplos:

"LO ha amenazado con meterlo prezo." (P.R. I, 160,6-7)

"LO quiero." (D.A.I,2, 27)

"LO conoces." (A.P.I,154,17)

"LE molesto." (D.A.I,25,7)

"LE veis." (D.A.I,39,7)

"LE pierdo." (P.R.I,132,15)

"LA" como dativo:"Decirla."(P.R.I,135,12)

"CUALO,-A.- (P.R.I,131,9)

"ME SE ocurre."(Lec.Esc.16,30) (Común en Andalucía
1
y Extremadura.

"SIGO." "Ya vuelve en sigo."(Cons.II,100,4)

4. El verbo.

Las formas populares del verbo que se apartan del lenguaje culto son casi todas arcaicas y muy pocas de derivación posterior a la voz culta.

DISTRAÍ.- Pretérito regular por el irregular distraje.(Sec. Conf.12,31)

HABEMOS.- Ant. por Hemos. (B.S.I,18,30) Muy frecuente en Andalucía.

HAIGA.- Vulgar por haya, que sin embargo se vió alguna vez usado por nuestros clásicos.(Zg.I,32,29)

QUEDRÁ,- por querrá.(P.R.I,130,21) Muy usado en Andalucía.

1. R. Marín; Ubi supra, vol.I, p.124, nota 49

RIYÉRAMOS.- (G.A.III,281,10) Este verbo en el lenguaje popular sigue las irregularidades del verbo creer en el grupo de pretérito, cambiando la vocal temática en y cuando va inacentuada.

TUVIDO, TUVIENDO.- "Guen acierto has tuvo," (Isidr. 23,22) Formación del participio y gerundio sobre el tema de pretérito, propio del aragonés.^{1.}

VIDE .- (P.R.II,191,2) Ant. conservado en el pueblo.

INFLUYENTA.- "No tan influyenta como tú crees."

(Esc.II,39,1) Tendencia popular a dar forma femenina al participio de presente.

5. El adverbio.

Se encuentran algunos adverbios como adjetivos, o sustantivos.

DELANTE.- "Quítate de delante mía," de mi presencia. (Anita II,56,15)

POCO.- "Coge una poquiya e biznaga." (Fl.I,245,5)

1. G. W. Umphrey; The Aragonese Dialect, Revue Hispanique, no.24, París,1911, pp.35-36.

IX. SINTAXIS.

El la sintaxis popular se observan:

1. Construcciones redundantes.
2. Concordancia peculiar de usted, ustedes, tú y vosotros,-as con el verbo.

1. Construcciones redundantes.

AGARRÉ Y FUI.- AGARRÉ Y ME DIJE.- (G.A.III, 298, 18) (B.S.III,53,13) Giro andaluz. Agarré es lo mismo que decir en vista de ello tomé la ocasión que se me ofrecía y determiné esto o aquello. (a.a.)

EN VIENDO QUE VEA.-(L.d.C.II,255,25) Forma de pleonasma muy frecuente. "En tocando que toquen."(R. Marín; Cantos,III, p.225.nota 82)

LE DIJE, DIGO.-Otro pleonasma frecuente.(G.A.I, 218,23)

UN RATO DE LUGAR.-"Siempre que tengo un rato de lugar."(Cabre.III,191,6)

LO CUAL QUE.- "Me convidó...lo cual que yo acepté."(Zar.30,31)

A POR ESPÁRRAGOS.- (Port. I, 47, 15)2. Concordancia de usted, ustedes, tú y vosotros con el verbo.

Hay que advertir sobre este punto:

(a) Que los andaluces usan ustedes por vosotros,-as.

(a) Que conciertan ustedes con la segunda persona del plural.

"¿QUERÉIS VENIRSE?"- por "¿Quieren ustedes venirse?" (Pat. I, 154, 7)

"QUE ROCÍO Y TÚ ZE CAZÁIS." por "que Rocío y tú os casáis." (T. L. III, 209, 9)

"NO BEBÉRZELO TÓ."- por "No se lo beban ustedes todo," o "No os lo bebáis todo."
(P. R. I, 157, 2)

"TOMARSE LA ÚRTIMA COPA,"- por "Tómense la última copa." (A. A. II, 277, 18)

"PREGÚNTAZELO USTÉ,"- por "Pregúnteselo usted," o "Pregúntaselo tú." (G. A. II, 273, 17)

X. FRASEOLOGÍA.

La fraseología andaluza es lo más original y típico de este pueblo meridional. La frase andaluza tiene un sello especial, ya por lo pintoresca, ya por lo graciosa o aguda.¹ El andaluz, al calor de su imaginación, improvisa de continuo su lenguaje hiperbólico y expresivo que es proverbial en toda España. Andalucía, tierra del toreo, y que por su clima ha favorecido el establecimiento del pueblo gitano, tiene en su fraseología un caudal de giros tomados de las faenas de los toros y del habla gitana. De ésta última suelen proceder esas maldiciones cómicas y tremebundas.

A cuatro especies reduciremos las frases que hemos estudiado:

1. Hipérbole.
2. Frase pintoresca.
3. Epítetos y juramentos.
4. Frases taurinas.

1. Fernán Caballero; Cuentos, Oraciones, Adivinas, Leipzig, 1878, p.34.

1. Hipérbole.

"¿Y es verdad que duerme en el cajón de la cómoda junto a las tirillas del amo?" (Pat. I, 143, 24)

"¡Si es un embuste!" (Por lo pequeña que es la monja) (Malva. I, 22, 22)

"Es un hombre que está en abreviatura." (B.S. II, 53, 28)

"¿La calza a usted un fabricante de dedales?" (Pirop. 120, 3)

"Media libra e novio." (Pat. I, 144, 17)

"De tanto adelgazar se le está quedando el pellejo grande." (B.S. I, 14, 14)

"¡Si eso es un perro chico de mojama!" (Pat. II, 191, 29)

"¡Ay er señorito, que paese una vela pa las

tormentas!"(A.y P.III,376,25)

"¡Este hombre come papel de lija!"(Por lo fino que es)(Cons.I,68,21)

"Vestido de papé de fumá." (Muy ligero de ropa) (Fort.II, 99,12)

"Trabaja menos que un cuadro."(P.R.I,157,27)

"Estoy haciendo ganas de almorzá."(No hago nada.(G.A.II,263,30)

"¡Niña! ¿Por una casualidad es ustedé la que se cayó der cielo hoy por la mañana?"(Por lo bella)(Fea.13,28)

"Se le pué resá un Padrenuestro."(Por lo divinamente hermosa)(Pat.I,141,32)

"Tiene los ojos recortaos der manto de la Virgen."(Ojos azules y puros como el manto de la Pu-

rísima.) (A.P.II,170,17)

"Er só le va a pedí una hebra." (Es más rubia que el sol) (Pirop.118,2)

"Eza que ze abanica con las pestañas." (A.P.II, II,118,21)

"¡Esa sí que para los relojes!" (Suspende su hermosura) (A.A.I,238,31)

"Se rompió el molde." (No puede haber otra como ella) (N.M.I,151,30)

"Pepa Ruíz es de las que tuestan castañas con los ojos." (Zg.I,13,31)

"La gente dise que soy er cólera con fardas." (Mujer fatal que llevo la muerte conmigo) (Diana III,42,21)

"Este hombre está viruta por mí." (Abasado por el amor) (V.I.I,15,3)

"Hombre que me vé, hombre que siente la punsá." (La flecha de Cupido) (G.A.II,261,14)

"Estamos los dos pa que nos líen en un papé como a los caramelos." (Acaramelados, enamorados) (Madre. 18,9)

"Mi señora tiene un corazón que es una posada." (Donde todo el mundo tiene cabida, por ser un corazón generoso) (M.L.II,60,29)

"Eso es tené en lugá de corazón la fonda de Madrid." (Tener un corazón frívolo, inconstante, ser coqueta) (B.S.I,16,3)

"Es de masapán esta criatura." (Bondadosa, dulce) (V.I.I,19,22)

"Ar pobresito de mi papá, que era un porvorón que en paz descanse." (Tierno, bueno) (Borr.II,97,5)

"Está conmigo más fino que un dentista."

(Pat.II,200,1)

"Más zerio que un libro e miza."(A.A.I,244,12)

"Tocante ar queré es más formá que un número."
Pat.I,141,3)

"Don Pepe Marchena que lleva en cada palabra un notario."(Por lo formal y serio)(Diana,III,43,21)

"Soy un hombre que se lleva un cura debajo del brazo."(Decidido a casarse)(Pat.I,169,10)

"Er moso este tiene un banco de España en ca deo."(Tiene mucho dinero) (B.S.I,18,21)

"Pregunta usted más que la dortrina."(Fl.I,229,22)

"Le zaca briyo a un rayo e zó."(Es muy limpia en todas sus cosas)(Zg.I,29,25)

"Es usted capaz de verle las pestañas a un mos-

quito." (Zg.III,72,15)

"Grufie usted más que er carriyo de un pozo." ¹
(G.A.I,239,23)

"Don Alejandro tiene en vez de cabeza un ladrillo." (Cabeza dura, voluntad firme) (A.A.I, 223,13)

"Es usted una calabaza con gabán de pieles."
(Es usted un idiota) M.L.I,50,31)

"Has nacido con una quesera sobre los hombros." (Con cabeza de mollera floja, con poco pesqui) (D.A.I,34,17)

"¿Ves lo tieso que es er señorito, que pae-se que toa la vía lo están tayando?" (Zg.II,

1. Adivinanza:

"Tamaño como una hogaza de pan,
Y pega voces en er corral".

Respuesta:

"El carrillo del pozo."

(R. Marín; Cantos españoles, I, 602)

43,10)

"¡Este Rebolledo es una corchea con pantalones!" (Un músico consumado) (Diana I,22,16)

"Hay que hablarle con banderitas como a los barcos." (Es sordo como una tapia) (N.P.II,196,31)

"Está hecho un ciprés este hombre." (Melancólico) (Fort.II, 79,7)

"¡Está hecho una farsiya!" (La cara llena de arañazos) (Borr.III,113,29)

"Le han puesto la cara las viruelas que pae-se un asiento e rejia." (B.S.II,47,14)

"Tiene la cabeza yena de burtos; paese que está hirviendo." (B.S.I,15,11)

"Está pidiendo a voces que lo llien en papel de plata." (Por tener el cutis de color de cho-

colate que viene liado en ese papel) (Chiq.13,2)

"Está más nervioso que un flan." (A.P.II,172,
11)

"Más quemao que las ánimas." (G.A.III,300,8)

"Pareces perro que ha visto a un lacero."
(Dícese de una persona que huye o está asusta-
da) (P.R.II,190,4)

"Usté tiene ya jaramagos en la barriga."
(Por llevar tanto tiempo sin comer) (Fort.II,
78,1)

"¿Has armorsao esponjas esta mañana?" (De
uno que bebe sin parar absorviendo como espon-
ja) (Borr.IV,123,1)

"Dile a tu novio que se ponga cejuela como
las guitarras." (Para corregir lo áspero de la
voz como se hace con las guitarras cuando las
cuerdas tienen defecto) (Pat.I,144,30)

"Ni de espartas lo pué negá." (Exagerando la evidencia de un sentimiento que se trasluce en toda la persona) (G.A.III,288,7)

"Na más con er vapó de una cafetera que sarga a la caye ya tose la gente." (Ponderando lo poco que necesita el vulgo para murmurar) (C.L.II, 64,9)

"La americana (de vieja que es) echa a correr la percha por no verla." (Cast.19,11)

"Con este frío y este traje le encojo yo la barriga ar cabayo de la Plasa Mayó." (Con este aspecto puedo conmovier al bronce) (Fort.II,58, 10)

"Estámos aclimatándonos para el purgatorio." (Exageración del calor del verano) (Pat.I,156, 6)

"Resaré hasta que la misma virgen me diga: Cáyese usté." (T.L.II,176,6)

"Se tira a matá como los propios ángeles."

(Ponderación del arte con que mata un torero)

(T.L.I,166,17)

"Deja ahí eso pa que se le quite el hipo a toda la familia." (De algo feo que asusta y por tanto quita el hipo)¹ (L.Gt.III,85,1)

Observación.

Las frases anotadas son exageraciones de las cualidades, estados y acciones. La metáfora da forma a casi todas ellas, pero como la ponderación domina, por expresarse el pensamiento de modo enfático que rebasa los límites de lo real, hemos llamado a estas frases hiperbólicas por más que sean también en su mayoría metafóricas.

1. Es proverbial que lo feo asusta y quita el hipo.

2. Frase pintoresca.

"¡Ha pasado un ángel!" (A.A.III,288,32) Es proverbial que cuando varias personas reunidas callan pasa un ángel.¹

"Usté es la única persona que he conosío que repique y ande en la prosesión." (Cabr.II,119,9) Proverbial. Significa estar en todas partes, ha-
der lo imposible.²

"Un ojo le está diciendo michi y el otro za-
pe." (Amor B.I,23,4) Proverbial en Andalucía pa-
ra denotar la pesadez de los párpados del que
empieza a dormirse.³

1. Fernán Caballero: Cuentos y poesías popula-
res andaluzas, Leipzig, 1887, p. 40, l. 33.

2. C. y R. p. 970.

3. R. Marín, Cantos, I, 28.

"A un griyo es y se le escucha y vale dos cuartos." (Malva. II, 56, 35) Proverbial.¹

"Los bufones ya no los paga el rey." (Malva. I, 12.33) Proverbio.²

"Aquí ya no hay candela: a la otra escuela." (Malva. I, 26, 11) Frase proverbial que alude al juego de las cuatro esquinas.³

"¿Verde y con asa!" "Alcarraza, alcarraza." (P.M. I, 40, 6) Verdad evidente. Frase proverbial que procede de la adivinanza popular que pregunta: ¿Verde y con asa? Y responde: -Alcarraza.⁴

1. R. Marín; Cantos II, 1890.

2. Fernán Caballero; Oraciones, adivinas.... Leipzig, 1878, p. 77, l. 5.

3. R. Marín; Ubi supra, I, 238, nota.

4. R. Marín; Ubi supra, I, 698.

"¡Ya se me ajunó a mí er pescao!" (B.S.II, 47, 29) Ahumársele a uno el pescado significa en Andalucía enfadarse, cansarse de oír amenazas o ¹insultos, perder la paciencia.

"¡Que no te pique tarántula!" (Cabr.III, 196, 14) ¡No te pongas fuera de razón! Hay en Andalucía una tradición sobre una araña llamada tarántula cuya espalda está pintada en forma de guitarra y cuya picadura tiene el efecto de ha-²cer bailar enloquecidos a los mordidos por ella.

"Lleva las orejas como dos frailes convidados." (P.M.II, 162, 17) Lleva las orejas rojas de vergüenza. Hay muchos proverbios semejantes a éste sobre frailes convidados.³

1. R.Marín; Ubi supra, IV, p.424, l.27

2. F.Caballero; Cuentos y poesías populares andaluzas, p. 41, ll. 1-8

3. G.Correa; Vocabulario de refranes y frases proverbiales, Madrid, 1924, p. 218

3. Epítetos y juramentos.

Entran en esta sección:

- (a) Piropos o lo contrario.
- (b) Maldiciones.
- (c) Exclamaciones.

(a) Piropos o lo contrario.

"¡Graciosa tú, terrón de sal!" (Pat. II, 184, 18)

"¡Terrón de azuca!" (P.R. II, 121, 9)

"¡Claveyina...rosa de oló...matita de albaha-
ca!" (Duq. II, 76, 22; 83, 14)

"¡Esportiya e salero!" (A.A. IV, 316, 18)

"Bigotiyo de charó!" (A.P. II, 170, 16)

"¡Roíya e cosinal ¡Papé de prospecto!" (B.S. II,
48, 2)

"¡Mal ánge, ezaborío, lombriz con capá!" (L.Gt. IV,
126, 23)

"¡Animal de bellotas!" (L.Gt.I,30,27)

(b) Maldiciones.

"¡Permita Dios que se te jinchen los piés!"
(B.S.II,48,7)

"¡Torsías te jagan la lengua!" (Torcida, mecha para los candiles y velones, hecha de muchos hilos muy retorcidos) (A.P.II,172,16)

"¡Ze vea más mardecío que la lista grande!"
(La lista de la lotería maldecida por millares de gentes que no sacan premio) (L.Gt.IV,123,23)

"¡Armanaque lo jagan!" (Para que cada día le arranquen algo como al almanaque las hojas.)
(a.a.) (L.Gt.IV,123,28)

"¡Ande usté y que lo prendan!" (Zg.I,13,19)

"¡Mala perdigoná le den!" (L.Gt.III,77,30)

(c) Exclamaciones.

"¡Viva er lujo y quien lo trujol!" (Haz.7,8)¹

(Corriente en Andalucía, equivalente a "ole, sa-
lero", "arsa morena", "arsa pilili" y otras)

" ¡Arsa pilili!" (M.M.I,12,26) (Como la ante-
rior)

"¡Naranjas de la Ghina!" (Escond.II,43,36)
(Equivalente a "no" o a cualquier negativa)²

"¡Por vía de moros!" (Isidr,26,16)

"¡Vaya usté mucho con Dios!" (Exclamación de
desagrado y también despedida desdeñosa)³ (B.S.
I,35,1)

1. R. Marín; Cantos, IV, p.447, nota 15.

2. R. Marín; Un millar de voces castizas y bien
autorizadas, Madrid, 1920.

3. R. Marín; Cantos, III, 4336.

4. Frases taurinas.

" ¡Ya está el toro en la plaza!" (P.M.I, 72, 19)
 (Es decir, ya llegó lo que se esperaba)

"La puntiya es lo que va a darle!" (B.S.III, 61, 18)
 (O sea, va a rematarlo, a acabar con ello)

"Había de sé yo quien le hiciera a usted er quite."
 (Diana III, 41, 17) (Quien le salvara a usted)

"¿Cuá rompió plasa?" (Diana I, 12, 21) (O ¿cuál
 fué el primero?)

"Le teme usted ar trabajo más que a un miura."
 (Malva. II, 43, 9) (Miura, toro bravo llamado así
 por el nombre del propietario y ganadero que
 los cría para las corridas)

"Se irá a su casa con ovación y oreja." (N.P.
 II, 181, 23) (Con la satisfacción de un grandísimo
 éxito)

"Tiene que meterse en el burladero." (M.L.I,

19,11) (Tiene que huir o defender la vida)

"¡Ande usted y que lo mate er Bomba!" (T.L.I,
142,12) (El Bomba, famoso torero)

"Dieguito ve los toros desde la barrera."
(Diana I,11,35) (No se arriesga)

"Tuvieron que sacarle los mansos." (P.R.II,
183,12) (Lo tuvieron que mandar retirarse por-
que no valía para nada)

"A los tres meses de matrimonio, las muli-
yas." (Diana I,13,20) (Las mulillas, es decir
la muerte, porque las mulillas salen para lle-
varse al toro muerto)

"Siempre ha de tené usted dispuesta una ban-
deriya e fuego pa ponérmela a mí." (Cabr.I,41,
5) (Siempre tiene usted preparado para mí un
insulto, una frase que hiera)

"Ese tiene buena lidia." (A.A.II,256,16)

(Es persona con quien se puede uno entender, o con quien se puede luchar frente a frente)

"Se jartó de pinchá en gueso." (P.R.II,183,11)

(Trato en vano de salir de su empresa o de lucirse, porque hizo muy mal papel)

"Se pega a las tablas." (A.A.II,271,14) (No es posible hacer nada con él)

XI

LISTA DE OBRAS CONSULTADAS
DE LOS QUINTEROS

<u>Nombre de la obra</u>	<u>Fecha de representación</u>	<u>Edición</u>
Belén 12, principal,	1888,	Madrid, 1923
Esgrima y amor,	1888,	Madrid, 1923
Gilito,	1889,	Madrid, 1923
La media naranja,	1894,	Madrid, 1923
El tío de la flauta,	1897,	Madrid, 1923
La reja,	1897,	Madrid, 1923
El peregrino,	1898,	Madrid, 1923
La buena sombra,	1898,	Madrid, 1923
La vida íntima,	1898,	Madrid, 1923
Las casas de cartón,	1899,	Madrid, 1923
Los borrachos,	1899,	Madrid, 1923
El traje de luces,	1899,	Madrid, 1923
El chiquillo,	1899,	Madrid, 1918
El estreno,	1900,	Madrid, 1923
El motete,	1900,	Madrid, 1923
El patio,	1900,	Madrid, 1910
Las flores,	1901,	Madrid, 1910

Abanicos y panderetas,	1902	Madrid, 1923
La dicha ajena,	1902,	Madrid, 1911
Pepita Reyes,	1903,	Madrid, 1911
Zaragatas,	1903,	Madrid, 1912
La casa de García,	1904,	Madrid, 1912
El amor que pasa,	1904,	Madrid, 1911
La zagala,	1904,	Madrid, 1911
Mañana de sol,	1905,	New York, 1915
El amor en solfa,	1905,	Madrid, 1905
La aventura de los galeotes,	1905,	Madrid, 1905
Fea y con gracia,	1905,	Madrid, 1905
La musa loca,	1905,	Madrid, 1911
Los galeotes,	1906,	Madrid, 1906
El genio alegre,	1906,	Madrid, 1911
El niño prodigio,	1906,	Madrid, 1911
Amor a oscuras,	1906,	Madrid, 1918
Morritos,	1906,	Madrid, 1906
La vida que vuelve,	1907,	Madrid, 1908
Dofia Clarines,	1908,	New York, 1915
Las mil maravillas,	1908,	Madrid, 1909
Amores y amoríos,	1908,	Madrid, 1911
Las de Caín,	1908,	Madrid, 1911

El agua milagrosa,	1908,	Madrid,1909
Las bañoleras,	1908,	Madrid,1909
La escondida senda,	1908,	Madrid,1908
El centenario,	1909,	Madrid,1912
Sangre gorda,	1909,	Madrid,1918
Cuatro palabras,	1909,	Madrid,1918
Carta a Juan Soldado,	1910,	Madrid,1918
La rima eterna,	1910,	Madrid,1914
La flor de la vida,	1910,	Madrid,1914
Herida de muerte,	1910,	Madrid,1910
Anita la risueña,	1911,	Madrid,1912
Mundo,mundillo...	1912,	Madrid,1912
Sábado sin sol,	1912,	Madrid,1912
Malvaloca,	1912,	Madrid,1920
Las hazañas de Juanillo el de Molares,	1912,	Madrid,1912
Fortunato,	1912,	Madrid,1912
Puebla de las mujeres,	1912,	Madrid,1912
Sin palabras,	1912,	Madrid,1913
Nena Teruel,	1913,	Madrid,1913
El amor bandolero,	1913,	Madrid,1913
Los leales,	1914,	Madrid,1914
La consulesa,	1914,	Madrid,1914

Diana la cazadora,	1915,	Madrid,1915
Isidrín o las cuarenta y nueve provincias,	1915,	Madrid,1915
El duque de Él,	1915,	Madrid,1916
El ilustre huésped,	1915,	Madrid,1915
¿A quién me recuerda Vd?	1916,	Madrid,1916
El cerrojazo,	1916,	Madrid,1916
Cabrita que tira al monte,	1916,	Madrid,1916
La casa de enfrente,	1917,	Madrid,1917
Los ojos de luto,	1917,	Madrid,1917
Lectura y escritura,	1917,	Madrid,1917
La historia de Sevilla,	1917,	Madrid,1917
Así se escribe la historia,	1917,	Madrid,1917
Gastañuela arbitrista,	1918,	Madrid,1922
Pipiola,	1918,	Madrid,1918
Pesado y medido,	1918,	Madrid,1922
La cuerda sensible,	1918,	Madrid,1918
Secretico de confesión,	1918,	Madrid,1918
Pedro López,	1918,	Madrid,1918
A la luz de la luna,	1918,	Madrid,1918
Don Juan, buena persona,	1918,	Madrid,1918
Febrerillo el loco,	1919,	Madrid,1919
La calumniada,	1919,	Madrid,1919
Mi hermano y yo,	1924,	Madrid,1924

Concha la limpia, 1924, Madrid, 1924

La muela del rey Farfán, New York, 1919

La madrecita (Cuadros de costumbres):

La madrecita,

Los piropos,

Vida nueva,

Flores andaluzas,

La estrella del género ínfimo,

Preguntonas,

La pitanza,

Las buñoleras,

Cuatro coplas,

Madrid, s.f.

XII. BIBLIOGRAFÍA

- Azorín, J. Martínez Ruiz: Discurso leído en la Real Academia, Madrid, 1925
- Alemán, Mateo: Guzmán de Alfarache, Madrid, 1922
- Baráibar y Zumárraga, F.: Vocabulario de las palabras usadas en Alava, Madrid, 1903
- Bell, A.: Contemporary Spanish Literature, New York, 1925
- Besses: Diccionario de argot español, Barcelona, s. f.
- Borao, J.: Diccionario de voces aragonesas, Zaragoza, 1884
- Caballero, Fernán: Cuentos y poesías populares andaluzas, Leipzig, 1887
Oraciones, adivinas y refranes populares, Leipzig, 1878
- Caballero y Rubio, R.: Diccionario de modismos, Madrid, 1905
- Cejador, Julio: Historia de la literatura y lengua castellanas, vol. XI, Madrid, 1920
- Correa, Gonzalo: Vocabulario de refranes y frases proverbiales, Madrid, 1924
- Diccionario de la Real Academia, Madrid, 1925
- Donadiu Puignau: Diccionario enciclopédico de la lengua castellana, Barcelona, s. f.
- Enciclopedia Espasa, Barcelona, 1923
- Espinel, V.: El escudero Marcos de Obregón, Madrid, 1922
- Fulano, Zutano y Mengano: Cuentos y chascarrillos andaluces, Madrid, 1898
- Garzón, Tobías: Diccionario argentino, Barcelona, 1910

- León, Ricardo: Discurso leído en la Real Academia,
Madrid, 1920
- Machado, Antonio: Tradiciones populares españolas,
Madrid, 1884
- Martí, Carlos: Los catalanes en América, Habana,
1921
- Martínez Sierra, Gregorio: Madame Pepita, Madrid,
1912
- Méndez Bejarano, Mario: Preceptiva literaria,
Madrid, 1902
- Menéndez Pidal, Ramón: Gramática histórica, Madrid,
1925
- Palacio Valdés, Armando: La hermana San Sulpicio,
Madrid, 1889
- Pastor y Molina, Roberto: Vocabulario de madrile-
nismos, Revue Hispanique
no.18, París, 1908
- Quindalé, Francisco: Diccionario calo-castellano,
Madrid, 1870
- Quintero, Joaquín: Discurso leído en la Real Aca-
demia, Madrid, 1925
- Quintero, Serafín: Discurso leído en la Real Aca-
demia, Madrid, 1920
- Reyes, Arturo: La goletera, Madrid, 1901
- Rueda, Salvador: El patio andaluz, Madrid, 1886
- Rueda, Salvador: La reja, Madrid, 1890
- Rodríguez Marín, F. Un millar de voces castizas

y bien autorizadas, Madrid, 1920.

Rodríguez Marín, F.: Cantos populares españoles, Sevilla, 1882.

Rodríguez Navas, M.: Diccionario completo de la lengua española, Madrid, s.f.

Salillas, Rafael: El delincuente español, Madrid, 1896.

Salillas, Rafael: El hampa, Madrid, 1898.

Salvá: Nuevo diccionario de la lengua española, París, 1857.

Sbarti, José María: Diccionario de refranes, Madrid, 1922.

Suárez, Constantino: Vocabulario cubano, Habana-Madrid, 1921.

Tineo-Rebolledo, J.: A chipicalli, Granada, 1900.

Tineo-Rebolledo, J.: Diccionario gitano-español, Barcelona, 1909.

Toro y Gisbert, Miguel de: Voces andaluzas, Revue Hispanique, no. 49, París 1920.

Umphrey, G.W.: The Aragonese Dialect, Revue Hispanique no. 24, París 1911

Zerolo, Elías: Diccionario enciclopédico de la lengua castellana, París 1895.

XIII. CLAVE DE ABREVIATURAS.

(a.a.)	Autores, los Sres. Quinteros
A.A.	Amores y amoríos
Acad.	Diccionario de la Real Academia
Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
Amer.	América, americanismo
Amor B.	Amor bandolero(El)
Amor S.	Amor en solfa(El)
And.	Andalucía, andaluz
Anita	Anita la risueña
Ant.	Anticuado
A.P.	Amor que pasa(El)
A.q.m.	¿A quién me recuerda usted?
Art. det.	Artículo determinado
A.y P.	Abanicos y panderetas
Borr.	Borrachos(Los)
B.S.	Buena sombra(La)
Buñ. Buñol.	Buñoleras(Las)
C.	Centenario(El)
Cabr.	Cabrita que tira al monte...
Cal.	Calumniada(La)
Cast.	Castañuela arbitrista
C.D.E.	Casa de enfrente(La)

Cerroj.	Cerrojazo(El)
C.G.	Casa de García(La)
C.L.	Concha la limpia
C.y R.	Caballero y Rubio
Conj.	Conjunción
Cons.	Consulesa(La)
Cuentos	Cuentos y poesías populares andaluzas, Fernán Caballero.
Cuent.Ch.and.	Cuentos y chascarrillos andaluces, Fulano, Zetano y Mengano.
Cuerd. Sens.	Cuerda sensible(La)
Chiq.	Chiquillo(El)
D.A.	Dicha ajena(La)
Da. Cl.	Doña Clarines
Diana	Diana la cazadora
Dim.	Diminutivo
D. Juan	Don Juan buena persona
Duq.	Duque de Él(El)
Donad.	Donadiu Puignau
Escond.	Escondida senda(La)
Esp.	Enciclopedia Espasa
Estr.	Estreno(El)
Et passim	Y en otros pasajes
Fam.	Familiar
Fea.	Fea y con gracia
Feb.	Febrerillo el loco

Fig.	Figurado
Fl.	Flores(Las)
Folk-lore	Antonio Machado:Tradiciones populares españolas.
Fort.	Fortunato
Fr.	Frase
Franc.	Francés
G.A.	Genio alegre(El)
Germ.	Alemania
Gil.	Gilito
Haz. Hazañ.	Hazañas de Juanillo el de Molares (Las)
Hist.	Historia de Sevilla(La)
H.Y.	Hermano y yo(Mi)
Interj.	Interjección
Isidr.	Isidrín o las cuarenta y nueve provincias.
Juan.JuanS.	Canta a Juan soldado
l. ll.	Línea, líneas
Las mil.	Las mil maravillas
L.d.C.	Las de Caín
Lec. Esc.	Lectura y escritura
L.Gt.	Los galeotes
Loc. adv.	Locución adverbial
Madrec.	Madrecita(La)
Malva.	Malvaloca
M.L.	Musa loca(La)

M.M.	Mundo, mundillo...
Mod. verb.	Modismo verbal
Navas, Rodz.	Navas, Rodríguez Navas
n.f.	Nombre femenino
n.m.	Nombre masculino
n.pr.	Nombre propio
no.	Número
N.P.	Niño prodigio(El)
N.T.	Nena Teruel
O.L.	Ojos de luto(Los)
Onom.	Onomatopéyica
Orac.	Oraciones, adivinas y refranes populares
p. pp. págs.	Página, páginas.
Pat.	Patio(El)
Pereg.	Peregrino(El)
Pesado	Pesado y medido
Pirop.	Piropos(Los)
Pl.	Plural
P.M.	Puebla de las mujeres
Poses.	Posesivo
P.R.	Pepita Reyes
Prep.	Preposición
Pr.pers.	Pronombre personal
Prov.	Provincia, proverbial

R.E.	La rima eterna
R.H.18	Revue Hispanique no.18:Pastor Molina:vocabulario de madrileñismos
R.H.24	Revue Hispanique no. 24:G.W.Umphrey: The Aragónese Dialect
R.H.49	Revue Hispanique no. 49:Toro y Gis- bert:Voces andaluzas
Sáb.	Sábado sin sol
s.f.	Sin fecha
S.V.	Sub verbo
Sec. conf.	Secretico de confesión
T.L.	Traje de luces(III)
Tin-Reb.	Tineo y Rebolledo
Tob.Garzón, Garzón, v.a.	Tobías Garzón Verbo activo
v.n.	Verbo neutro
v.r.	Verbo reflexivo
V.I.	Vida íntima(La)
V.V.	Vida que vuelve(La)
vol.	Volumen, tomo
Zar.	Zaragatas
Zag. Zg.	Zagala(La)
Zer.	Zerolo

Nota de abreviaturas numéricas:

El número romano significa el volumen o tomo y en obra teatral el acto. El primer guarismo indica la página y el segundo la línea.

XIV

ÍNDICE DE MATERIAS

-
- Acento regional, 6, 7
 Adición de sonidos, 46
 Adjetivo, 179
 Adverbio, 182
 Aféresis, 51-53
 Alteración de sonidos consonantes, 18-38
 Alteración de sonidos vocales, 39-44
 América (El español en), 12
Amor que pasa (El), 6.
Amores y amoríos, 6
 Andalucía, 10, 11, 12, 39, 40, 69
 Andaluz (Vocabulario), 68-70
Anita la risueña, 68
 Apócope, 60-64
 Apóstrofe, 66
 Aragón, 39, 42
 Arcaísmos, 39, 177
 Asimilación, 40
 Azorín, (J. Martínez Ruiz), 2

Buena Sombra (La), 1,8,68

Caballero, Fernán, 196,197

Caballero y Rubio, Ramón, 117

Cantos populares españoles, 102,103,105,106,108,
110,114,115,117,191

Casa de enfrente (La), 5

Castilla, 14,39,40

Cataluña, 44

Ceceo, 21,22

Cejador, Julio, 10

Centenario (El), 7

Comparativo, 180

Concordancia, 184

Confusión de vocales, 42

Construcciones redundantes, 183

Contracción, 64,65

Correa, Gonzalo, 198

Delincuente español (El), 86,113

Diptongación, 41

Disimilación, 41

Dislocación del acento, 67

Epéntesis, 49

Epítetos y juramentos, 199

Escudero Marcos de Obregón(El), 102, 124

Espinel, Vicente, 123

Estreno(El), 8

Exclamaciones, 201

Folk-lore , 84, 88

Frase pintoresca, 196-198

Galicia, 39

Genio alegre(El), 6

Gilito, 7

Gitanos, 68, 69

Goletera(La), 75, 82, 92, 96, 97, 102, 104, 106

Guzmán de Alfarache, 89

Hampa(El), 81, 100, 104, 109, 110, 133

Hermana San Sulpicio(La), 13, 87

Hipérbole, 186-195

León, Ricardo, 3, 4

Machado, Antonio, 18, 25, 29, 30, 31

Madame Pepita, 152

Madrid, 37

Maldiciones, 37

Martí, Carlos, 12

Martínez Sierra, Gregorio, 102

Méndez Bejarano, Mario, 11, 23, 28, 82, 93

Menéndez Pidal, Ramón, 8, 13, 19, 30, 38, 43

Metátesis, 45

Nombre, 178

Onís, Federico de, 11

Palacio Valdés, Armando, 13, 14, 87

Parágoce, 50

Patio (El), 1, 6, 7,

Patio andaluz (El), 86

Piropos, 199

Pronombre, 180

Prótesis, 46-48

Quinteros, 1, 2, 70,

- Reyes, Arturo, 70, 74, 75, 82, 92, 96, 97, 102, 104, 106
- Rodríguez Marín, Francisco, 12, 35, 47, 48, 49, 54, 89, 90,
98, 102, 105, 106, 110, 116,
179, 181
- Romea, Julián, 8
- Rueda, Salvador, 15, 70, 86, 91
- Salillas, Rafael, 69, 70, 86, 100, 104, 108, 109, 110, 118
- Secretico de confesión, 8
- Seseo, 18-20
- Síncopa, 54, 60
- Supresión de sonidos, 51
- Taurinas (Frases), 200
- Tío de la flauta (El), 6
- Toró y Gisbert, Miguel de, 10, 12, 35
- Transcripción fonética, 7-9
- Umphey, G.W. 8, 42
- Verbo, 181
- Voces americanas, 164
- Voces aragonesas, 171
- Voces madrileñas, 167
- Voces usadas en sentido erróneo, barbarismos,
voces de ortografía incorrecta, 172

Voces que no constan en el Diccionario de la
Academia, 142

Zagala(La),6